

# *Cahiers* **DIALOG**

Cahier n° 2007-05. Actas del coloquio

## **LAS MUJERES ABORÍGENES DE QUEBEC Y CANADÁ: CAMINO HACIA LA IGUALDAD**

**Carole Lévesque y Marie France Labrecque (Coordinadores)**

Montréal 2007

**INRS**  
Université d'avant-garde

**DIALOG**  
Réseau de recherche et de connaissances relatives aux peuples autochtones  
Aboriginal Peoples Research and Knowledge Network  
Red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas  
[www.reseadialog.ca](http://www.reseadialog.ca)

### **Cahiers DIALOG**

Cahier DIALOG n° 2007-05. Actas del coloquio

Título : *Las mujeres aborígenes de Quebec y Canadá: Camino hacia la igualdad*

Coordinadores: Carole Lévesque y Marie France Labrecque

Éditeur : Red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas (DIALOG) y Institut national de la recherche scientifique (INRS)

Lugar de publicación : Montreal

Año : 2007

### **Carole Lévesque**

Profesora titular, Institut national de la recherche scientifique (Montréal)

### **Marie France Labrecque**

Profesora titular, Université Laval (Québec)

### **Compaginación**

Céline Juin, INRS, Centre Urbanisation Culture Société

### **Revision lingüística**

Catherine Couturier, INRS, Centre Urbanisation Culture Société

Rolando Labraña, INRS, Centre Urbanisation Culture Société

Jimena Terraza, INRS, Centre Urbanisation Culture Société

### **Difusión**

DIALOG. Red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas

Institut national de la recherche scientifique

Centre Urbanisation Culture Société

385, rue Sherbrooke Est

Montréal, Québec, Canada H2X 1E3

[reseadialog@ucs.inrs.ca](mailto:reseadialog@ucs.inrs.ca)

### **Organismos subventionnaires**

DIALOG – Red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas es subvencionado por el Fonds québécois de recherche sur la société et la culture (FQRSC) y por el Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH).

### **Universidad huésped de la Red DIALOG**



---

ISBN : 978-2-89575-154-0

ISSN : 2291-4188 (imprimé)

ISSN : 2291-4196 (en ligne)

Dépôt légal : 2007

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada



Réseau de recherche et de connaissances relatives aux peuples autochtones  
Aboriginal Peoples Research and Knowledge Network  
Red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas

[www.reseaudialog.ca](http://www.reseaudialog.ca)

La red de investigación y de conocimientos relativos a los pueblos indígenas — DIALOG — es un foro de intercambio innovador entre el mundo indígena y el mundo universitario basado en la valorización de la investigación y en la construcción de conocimientos y destinado al desarrollo de interacciones sociales justas, igualitarias y equitativas. DIALOG, un reagrupamiento estratégico interuniversitario, interinstitucional, interdisciplinario e internacional, creado en 2001, está vinculado al Instituto Nacional de Investigación Científica (parte integrante de la Universidad de Quebec). Financiado por el Fondo Quebequense de Investigación sobre la Sociedad y la Cultura (FQRSC) y por el Consejo de Investigación en Ciencias Humanas de Canadá (CRSH), DIALOG reúne más de 150 personas y cuenta con la estrecha colaboración de varios socios universitarios e indígenas.

Los miembros de DIALOG provienen de disciplinas académicas variadas, comparten prácticas e intereses de investigación diversos y tienen como objetivo común el avance del conocimiento para una sociedad más igualitaria y un pleno reconocimiento de las culturas, derechos, valores y visiones del mundo de los Pueblos originarios. A través de sus actividades de divulgación científica, sus programas de apoyo a la investigación colaborativa y participativa, a la capacitación y a la publicación, así como de sus iniciativas para “movilizar el conocimiento”, sus mecanismos de difusión y sus bancos de datos interactivos, DIALOG contribuye a la democratización del conocimiento del mundo indígena a escala nacional e internacional. En la época de la “sociedad del conocimiento”, DIALOG participa en la promoción de la diversidad cultural y a su inclusión en el proyecto de “vivir juntos”. El mandato de DIALOG tiene cuatro componentes:

- **Contribuir** al establecimiento de un diálogo constructivo, innovador y duradero entre la universidad y las instancias y comunidades indígenas para impulsar y promover la investigación interactiva y colaborativa.
- **Desarrollar** una mejor comprensión de las realidades históricas, sociales, económicas, culturales y políticas del mundo indígena, de los temas de actualidad y de las relaciones entre indígenas y no indígenas centrándose en la construcción de conocimientos y favoreciendo la toma de conciencia de las necesidades, perspectivas y enfoques de los indígenas respecto a la investigación y a las políticas públicas.
- **Apoyar** la capacitación y la orientación de los estudiantes universitarios y en particular de los estudiantes indígenas, mediante su vinculación en actividades y logros de la red y poniendo a su disposición programas de ayuda financiera y becas.
- **Aumentar** el impacto científico y social de la investigación relacionada con los pueblos indígenas mediante el desarrollo de nuevas herramientas de conocimiento para difundir y destacar sus resultados en Quebec, Canadá y el mundo.

## Partenaires | Partners | Socios

**INRS**  
Université d'avant-garde

**Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue**

**Concordia**  
UNIVERSITÉ  
UNIVERSITY

**UQAM**

**UNIVERSITY OF ALBERTA**



Assemblée des  
Premières Nations du  
Québec et du Labrador



Femmes Autochtones  
du Québec inc.



Société de  
développement des  
Naskapis

**INSTITUT Tshakapesh**



CONSEIL TRIBAL  
MAMUTUN

Centre  
d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or

Val-d'Or  
Native  
Friendship  
Centre



REGROUPEMENT  
DES CENTRES D'AMITIÉ  
AUTOCHTONES DU QUÉBEC



Cesder  
PRODES, A.C.  
Centro de Estudios  
para el Desarrollo  
Rural, Mexique



Observatorio de  
Derechos de los  
Pueblos Indígenas,  
Chili

Fonds de recherche  
sur la société  
et la culture

**Québec**



Conseil de recherches en  
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities  
Research Council of Canada

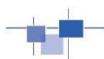
**Canada**



## | Índice |

<b>Introducción</b> .....	<b>1</b>
MARIE FRANCE LABRECQUE CAROLE LÉVESQUE	
<b>Primera parte: Veinte años después del proyecto de ley C-31, ¿cuál es la situación?</b> .....	<b>5</b>
1.1 Oponerse a la discriminación: el reto de la perseverancia.....	7
JEANNETTE CORBIÈRE LAVELL	
1.2 La discriminación sigue estando presente .....	11
EVELYN O'BOMSAWIN	
1.3 Contexto histórico del proyecto de ley C-31: los intentos por extinguir a un pueblo.....	13
DIANA SOROKA	
1.4 El consejo de mujeres de la APN: devolver la palabra a las mujeres .....	17
CHERYL KNOCKWOOD	
<b>Segunda parte: Reconocimiento y justicia social</b> .....	<b>21</b>
2.1 Justicia social, impunidad y condición de las mujeres: México y Canadá .....	23
MARIE-FRANCE LABRECQUE	
2.2 Interfaz entre sistema penal e indígenas.....	27
MYLÈNE JACCOUD	
2.3 La promoción de los derechos de las mujeres y los niños .....	31
MÉRILDA ST-ONGE	
2.4 Promover la no violencia en contra de las mujeres indígenas .....	35
CHRISTINE SIOUI WAWANOLOATH	
<b>Tercera parte: Otra manera de ver la democracia</b> .....	<b>39</b>
3.1 La manera feminista de ver la democracia.....	40
JOCELYNE LAMOUREUX	
3.2 El feminismo indígena: un movimiento que defiende la justicia social.....	45
JOYCE GREEN	
3.3 Otra manera de ver la democracia .....	49
MICHÈLE TAÏNA AUDETTE	
3.4 Las mujeres Haudenosaunee: modelo de gobernabilidad tradicional para el porvenir .....	53
KAHENTE HORN-MILLER	
<b>Cuarta parte: Gobernar y transformar la sociedad</b> .....	<b>61</b>
4.1 La herencia de Dorothy McDonald, una mujer sin rodeos .....	63
CORA VOYAGEUR	
4.2 Un tema familiar: el liderazgo femenino .....	69
LINDA JEAN	
4.3 Mi experiencia personal: contactos multiculturales, curiosidad, crisis de identidad, FAQ .....	73
DOREEN PICARD	
<b>Quinta parte: Conciliar identidad, cultura y educación</b> .....	<b>77</b>
5.1 Conciliar identidad, cultura y educación .....	79
MARCELLINE PICARD-KANAPE	
5.2 Abandono de los conceptos eurocéntricos en beneficio de un proceso colectivo de educación .....	83
KAHENRAKWAS DONNA GOODLEAF	

5.3	La educación de nivel postsecundaria de los Indígenas .....	87
	MANON TREMBLAY	
5.4	Servicios y programas para las Primeras Naciones en la UQAT .....	91
	JANET MARK	
<b>Sexta parte: Actualizar las perspectivas y los servicios de salud .....</b>		<b>95</b>
6.1	Proyecto de investigación: exploración del vínculo entre el apoyo social y la salud .....	97
	CHANTELLE RICHMOND	
6.2	Investigación en salud mental en dos medios indígenas urbanos .....	101
	KAHÀ:WI JACOBS	
6.3	ONSA: hacia una “indigenización” de la investigación sobre la salud .....	107
	ROBERTA STOUT	
6.4	La violencia: cuestión de salud multidimensional que requiere un enfoque multidisciplinario .....	113
	SHEILA SWASSON	
<b>Séptima parte: Transmisión de los conocimientos sobre el medio ambiente y problemáticas territoriales .....</b>		<b>119</b>
7.1	“Soy una sobreviviente” .....	121
	ÉVELYNE ST-ONGE	
7.2	La importancia del aprendizaje continuo: conceptos tradicionales y emergentes en el campo de los conocimientos en materia de medio ambiente .....	125
	LISA KOPERQUALUK	
	Société Makivik .....	125
7.3	Aprender de nuestros mayores: reencuentro de las tradiciones en el marco de una investigación sobre los cambios climáticos .....	129
	NOAT EINISH	
<b>Octava parte: Una economía en evolución .....</b>		<b>133</b>
8.1	Un servicio de empleo para los Indígenas en medio urbano .....	135
	DOLORÈS ANDRE	
8.2	Una empresa de transporte... que avanza bien .....	139
	JACINTHE PETIQUAY	
8.3	Créations Nunavik: valorización de los conocimientos inuits tradicionales .....	141
	VICTORIA OKPIK	



## | Introducción |

Los textos aquí reunidos provienen del simposio organizado por la red DIALOG y Mujeres Indígenas de Québec Inc. para conmemorar el trigésimo aniversario de la Asociación de Mujeres Indígenas de Quebec, celebrado el 22, 23 y 24 de febrero de 2005 en Montreal. Estos textos son el resultado de la transcripción de las declaraciones dadas en aquella ocasión por mujeres indígenas en su mayoría, pero también algunas mujeres no indígenas que comparten los ideales de justicia social y de igualdad de estas mujeres. De generaciones diferentes, ellas son activistas, intelectuales, negociadoras, profesionales, madres de familia, estudiantes. Algunas desempeñaron funciones decisivas en las organizaciones de mujeres indígenas, otras son intelectuales que cuestionan las herramientas conceptuales con las que se han tratado a los pueblos indígenas, y otras son profesionales o empresarias que sirven de modelo a las nuevas generaciones; por último, algunas han actuado en la sombra, pero cualquiera que hubiera sido su compromiso y sus acciones, ellas perseguían y persiguen siempre el mismo objetivo, a saber, la igualdad entre mujeres y hombres en el respeto de las diferencias y la diversidad.

Estos textos dan testimonio de la diversidad de las trayectorias de esas mujeres que luchan a veces durante años por la justicia; a veces hacen mención de sus triunfos y sus éxitos, otras veces de sus fracasos o decepciones. Pero aún así, reflejan su tenacidad y valentía hasta tal punto que muchas de estas mujeres son ejemplo para la sociedad en general lo cual ha sido reconocido por las más altas autoridades.

La situación de las mujeres indígenas en Canadá y Quebec es el resultado de una colonización interna más perjudicial que la colonización propiamente dicha experimentada, en particular, por los pueblos de la mayoría de los países de África o de Asia. Mientras que para las mujeres de estos países, la emancipación era inseparable de una lucha por la liberación nacional, aquí en Canadá, esta se enfrenta en gran parte a las políticas públicas, las leyes y los reglamentos. Así pues, es una lucha que debe llevarse a cabo simultáneamente en varios frentes, tanto institucionales, como organizacionales y personales. Debe ocuparse de las cargas históricas, culturales y religiosas, además de considerar las divisiones económicas, lingüísticas e incluso ideológicas, tanto en lo que se refiere a la sociedad dominante como entre los propios indígenas. Los desafíos son enormes, pero treinta años de existencia de Femmes Autochtones du Québec (Mujeres Indígenas de Quebec). están ahí para atestiguar que, a pesar de todas estas diferencias, las mujeres son capaces de cerrar filas en torno a las cuestiones clave que enfrentan; y ellas lo hacen con tenacidad, paciencia y serenidad.

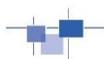
Los retos surgen claramente de los principales temas que marcaron la conferencia y este trabajo. En primer lugar, por supuesto, se encuentra el famoso proyecto de ley C-31, que modificó la *Ley sobre los indios*, y que fue la razón para la creación de la Asociación de Mujeres Nativas de Canadá y de Quebec. Este problema, a pesar de afectar a todos los indios americanos de Canadá, es específico de las mujeres indígenas, ya que fueron ellas las que en primer lugar, denunciaron todas las injusticias e incluso el racismo ejercidos por la sociedad dominante hacia ellas; con valentía, ellas no han dejado de desafiar a los

hombres sometidos a la *Ley sobre los indios* sobre su propia misoginia bajo el riesgo de ser expulsadas permanentemente de sus comunidades de origen –y eso fue lo que sucedió realmente en algunos casos.

Luego, sucesivamente, los documentos abordan las cuestiones de reconocimiento y de justicia social, de democracia, de gobernanza, de identidad, de cultura y de educación, así como de salud. También era inevitable en el contexto actual abordar los temas del medio ambiente y del territorio, y, por último, de la economía. Sin que sus autoras se hayan puesto necesariamente de acuerdo, varios de estos textos se construyen de la misma manera: imágenes que esbozan sus vidas personales se mezclan con otras en las que comparten sus acciones profesionales o militantes. A través de estas imágenes con las que se pueden reconstruir sus *caminos de vida*, las autoras discuten las cuestiones críticas que afectan no sólo a las mujeres indígenas sino a todas las comunidades de las que ellas provienen o en las que ellas intervienen. Sus testimonios van más allá de las condiciones de las mujeres indígenas e interpelan tanto a indígenas como a no indígenas en el sentido de la reflexión y la acción de “vivir juntos”. De esta manera, sus caminos de vida se convierten en verdaderos *caminos de igualdad* y constituyen ejemplos no sólo para las mujeres indígenas, sino para todas y todos.

MARIE FRANCE LABRECQUE, PROFESORA, DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA, UNIVERSITÉ DE LAVAL

CAROLE LÉVESQUE, PROFESORA, INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, CENTRE URBANISATION CULTURE SOCIÉTÉ. DIRECTORA DE DIALOG

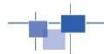


## | Nota editorial |

En Canadá la *Ley sobre los indios (Loi sur les Indiens)* data de 1876. Es una ley federal colonial que establece el marco administrativo y legal de los indígenas de Canadá y define el régimen de tutela del que aún son objeto en la actualidad. Este régimen se aplica en todos los aspectos de la vida de los individuos reconocidos por el gobierno como “Indígenas con estatuto legal” y en todos los sectores en los que intervienen los Consejos tribales indígenas (la salud, la educación, la estructura política y administrativa, la tenencia de la tierra, etc.), también reconocidos por las autoridades gubernamentales. Los indígenas con estatuto legal pueden vivir en una reserva (territorio reservado exclusivamente a los indígenas) y tener acceso a los servicios básicos. A cambio, un indígena con estatuto legal está ligado desde el nacimiento hasta la muerte a las decisiones del Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá. Él es considerado como menor de edad ante la ley. Las tribus indígenas a su vez son administradas por consejos locales; Canadá cuenta con más de 600 tribus indígenas agrupadas en 253 naciones.

Por casi cien años, la *Ley sobre los indios* incluyó cláusulas particularmente discriminatorias contra las mujeres indígenas a quienes se les retiraba automáticamente el estatuto legal después de una unión con un no indígena; la pérdida de esta condición se acompañaba de la obligación de abandonar su tribu de origen, renunciar a su herencia y a las tierras familiares y establecerse fuera del territorio de la reserva. El proyecto de ley C-31, firmada en 1985 después de una batalla de casi 20 años de las principales organizaciones de mujeres indígenas del país –incluyendo la Asociación de Mujeres Indígenas de Quebec (FAQ)–, permitió modificar determinadas disposiciones de la *Ley relativa a los indígenas*. Desde entonces, miles de mujeres de todo Canadá han recuperado su condición (al igual que sus hijos) y pueden ahora conservarla toda su vida, sin importar el estatus legal o la ciudadanía del marido; también fueron capaces, en algunos casos, de volver a vivir en su reserva de origen o de pertenencia. Sin embargo, las modificaciones introducidas a la *Ley sobre los indios* en 1985 condujeron a una nueva jerarquización de los individuos –comúnmente designada por las cifras 6 (1) y 6 (2)– según si pueden o no transmitir su condición a su descendencia. Por lo tanto, los clasificados 6 (1) pueden transmitir su condición mientras que no es el caso para las personas dentro de la clasificación 6 (2). Las cifras estipuladas se refieren a las disposiciones de la ley.

Según el censo canadiense de 2006, la población aborígen de Canadá es de aproximadamente 1,2 millones de personas, o alrededor 3,8% de la población total de Canadá. La población aborígen incluye a los indígenas con estatuto legal, los Metis y los Inuit. Los Metis y los Inuit no están afectados por la *Ley sobre los indios*. Sin embargo, dado que muchos grupos aborígenes se niegan a participar en el censo canadiense, una porción significativa de la población aborígen de Canadá no está registrada en las estadísticas oficiales.





## **Primera parte**

# **Veinte años después del proyecto de ley C-31, ¿cuál es la situación?**



## 1.1 Oponerse a la discriminación: el reto de la perseverancia

---

JEANNETTE CORBIÈRE LAVELL, PROFESORA  
ONTARIO NATIVE WOMEN'S ASSOCIATION

Me da mucho gusto participar a esta mesa redonda que nos permite mirar hacia el porvenir y discutir del camino que queda por recorrer. Estamos en una etapa crucial, y sigue habiendo muchos desafíos. Debemos actuar sin tardanza si queremos corregir la situación actual para que nuestros hijos puedan sobrevivir y edificar su futuro gracias a lo que hemos logrado.

Deseo felicitar a Femmes Autochtones du Québec por el homenaje rendido a las numerosas mujeres que desempeñaron papeles de primer plano en el transcurso de los últimos treinta años. Mary Two-Axe Early fue una de mis mentoras en 1968 y 1969, alentándome sin cesar para perseverar y seguir adelante.

### La lucha contra la discriminación inscrita en la *Ley sobre los indios*

El proyecto de ley C-31 y sus consecuencias son el tema de la presente sesión, pero permítanme tomar un breve instante para evocar algunos recuerdos. En 1970, estaba yo bien consciente de los derechos de la persona y de la situación que prevalecía en mi reserva; sin embargo, fue después de casarme cuando realicé el alcance real del párrafo 12(1)b de la *Ley sobre los indios*. Fue entonces cuando recibí una carta del Ministerio de Asuntos Indios, junto con un cheque, que me decía: “Encontrará con la presente la suma de \$30. De ahora en adelante ya no forma usted parte de su comunidad”. No lo podía yo creer. Esta suma de \$30 representaba mi parte del fondo de mi banda. En aquella época trabajaba yo con jóvenes en el Canadian Indian Friendship Centre de Toronto. El alejamiento de mi reserva era la causa misma del problema. Clay Ruby comenzaba su carrera de abogado y prodigaba consejos a los jóvenes sobre sus derechos fundamentales. Me explicó que podía reaccionar al contenido de esta carta en lugar de sencillamente aceptarlo. Por lo tanto, presenté el caso en el tribunal local.

Esta cuestión revestía una gran importancia para mí, sobre todo a causa de mi hijo Nimkii, que hoy tiene 34 años. Efectivamente, al perder mi estatuto de india, se volvía imposible para él conservar un vínculo jurídico con mi comunidad, sus abuelos y toda su parentela. La situación era diferente para mí. Puesto que había crecido en mi comunidad, había aprendido la lengua, así como adquirido los valores y los conocimientos, estos lazos culturales tan importantes. Temía que mis hijos perdieran esta herencia, por lo que impugné la revocación automática de mi estatuto de miembro de mi comunidad y de mi nación. Desgraciadamente, en 1970, perdimos nuestra causa en la corte. El juez dijo: “Bueno, debería estar contenta de haberse casado con un hombre blanco, pues bien sabemos lo que sucede en las reservas”. La experiencia en el Tribunal de apelación en 1972 fue mucho más positiva. Los tres jueces decidieron que este trato era discriminatorio, pues se refería únicamente a las mujeres, y que la disposición impugnada de la *Ley sobre los indios* debía ser invalidada. Sin embargo, el fiscal general de Canadá impugnó esta decisión en la Suprema Corte, en la que perdimos en 1973. Ya pueden imaginarse la actitud de los jueces de la Suprema Corte en aquella época, todos hombres

de origen europeo. Estábamos en los primeros años del feminismo, cuando la gente empezaba apenas a interesarse por los derechos de las mujeres – los derechos de las mujeres no-indígenas, por supuesto. Los jueces declararon que no teníamos ninguna razón de quejarnos. No obstante, cuatro jueces se pronunciaron a favor de mis argumentos, mientras que cinco los rechazaron. El juez Ritchie, quien rechazó nuestros argumentos, había participado anteriormente a una decisión para modificar la *Ley sobre los indios*. Se trataba en esta otra causa de autorizar el consumo de alcohol al exterior de las reservas, y reconocer el derecho de introducir alcohol en una reserva. ¡Sin duda eso era más importante para él, y quizás también para los hombres!

### Hacerse escuchar gracias a la venta de pasteles

A pesar de estos reveses, no me arrepiento para nada de haber participado a esta experiencia, puesto que me permitió conocer a numerosas mujeres y camaradas de lucha de todo Canadá. Incluso hoy en día siguen siendo mis amigas más cercanas y más queridas. La asociación nacional Indian Rights for Indian Women nos ha apoyado particularmente en nuestras gestiones. Yo admiraba a estas mujeres por su fuerza de carácter. Cuando se presentaban en una sala de la Fraternidad nacional de los indios, se veían confrontadas a mucha oposición y hostilidad. Recibimos amenazas, y se nos hostigaba constantemente. Como mujer indígena, he aprendido a respetar a mis mayores, a mis tías y mi madre. También aprendí a respetar a las demás mujeres indígenas y a no mostrar mis emociones frente a la agresividad y la violencia de las que éramos víctimas sin miramientos porque defendíamos nuestros principios con convicción. Fue muy difícil, pero las jóvenes deben saber que si creen en la causa que defienden, si creen en los principios y los valores de nuestro pueblo, la energía y los esfuerzos que les dediquen serán recompensados. Formábamos un pequeño grupo de mujeres unidas, capaces de apoyarnos mutuamente y perseverar. Compartimos muchos buenos ratos, aún cuando el dinero escaseaba. El Ministerio de Asuntos Indios comenzaba a enviar subvenciones a las organizaciones indígenas en aquella época, pero las mujeres no tenían acceso. Pagamos nuestros desplazamientos con dinero ganado vendiendo pasteles y así pudimos llevar nuestras voces a Ottawa.

### “¡Vuelvan a sus casas, a sus cazuelas!”

El caso “Lavell” atrajo la atención sobre la emergencia de organizaciones que militan por los derechos de las mujeres indígenas en Canadá, particularmente la Association des Femmes Autochtones du Canada. Nos ocupamos actualmente de numerosas cuestiones de gran importancia pero, en 1970, este caso estaba en el centro de nuestra acción. Desde 1973, ya no es posible ahogar las voces de las mujeres indígenas para decirles que “vuelvan a sus casas, a sus cazuelas”. Nuestras mujeres han hecho prueba de una perseverancia notable.

Recuerdo haberme encontrado con Pierre-Elliot Trudeau en la colina del Parlamento en los años ochenta. Me crucé con él en un pasillo y le pregunté: “¿Qué va usted a hacer, señor Primer Ministro? Usted me representa, pues soy una electora de este país”. He aquí lo que me contestó: “Escuche, no puedo hacer nada por usted como mujer indígena. Vuelva a su comunidad y convenga a su jefe, a sus hombres, y regrese a vernos”. Esa era su actitud. Insistí: “También a mí me representa. Soy ciudadana de Canadá, de Norteamérica de hecho”. Esto no cambió nada.

Muchas organizaciones indígenas han afirmado lo mismo: “No toquen la *Ley sobre los indios*”. Fue muy difícil, porque gran número de mujeres también habían adoptado esta actitud. Aunque somos hermanas, madres y abuelas, no siempre compartimos el mismo punto de vista sobre ciertas cuestiones, pero creo que estas cuestiones nos conciernen a todas. El porvenir nos pertenece y tenemos la responsabilidad de transmitir nuestro saber. Siempre me han dicho: “Tienes un papel que desempeñar: eres madre”. Ahora soy abuela, y nos incumbe hacer todo lo que esté en nuestro poder para mejorar la vida de nuestras familias, de nuestros hijos. Gracias a los esfuerzos realizados desde 1970 y al apoyo de otras mujeres y de distintas organizaciones que militan por los derechos de los indígenas, hemos logrado hacer progresar las cosas.

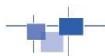
### **El reto de la perseverancia: proseguir la lucha por el reconocimiento completo de los derechos de las mujeres**

Después de haber pasado días y noches reflexionando y redactando informes y presentaciones, nos enteramos del proyecto de ley C-31. Una vez más, éramos víctimas de discriminación. Una causa será presentada en la Suprema Corte este otoño (2005) para impugnar esta discriminación. Apoyo sin reservas a las mujeres implicadas. Yo recuperé mi estatuto de india en 1985, así como mis tres hijos. Mi hijo mayor, Nimkii, tiene un hijo, Neeganwehdung, que tiene el estatuto de indio porque su madre es india. Mi hijo tiene ahora una hija cuya madre no es india. Mi nieta, Kyana, no tiene ningún derecho indio. El proyecto de ley C-31 crea división en mi familia.

Mi hija estuvo casada con un miembro de mi comunidad. Por lo tanto, su primera hija, Autumn Sky, posee derechos en mi reserva. Su segunda hija, Eva, de seis meses de edad, no tiene ningún derecho en mi comunidad. Pese a todos nuestros esfuerzos y energía, se le niegan estos derechos. Mi hija, que es presidenta de la Ontario Native Women’s Association, ha decidido impugnar esta exclusión en los tribunales. Espero que las mujeres jóvenes que se encuentran entre nosotras y que han obtenido su estatuto en virtud del proyecto de ley C-31 tomen consciencia de hasta qué punto esta situación es importante. La lucha se prosigue. Aquí estamos, 35 años más tarde, discutiendo una vez más de discriminación y desigualdades, del porqué de estas cosas y de la importancia de perseverar. Pero debería ser evidente. Yo soy ahora una de las de mayor edad. Solían decirme: “Eres una guerrera, lánzate y pasa a la acción”. Yo creo que estoy llegando a la etapa en que puedo mirar las cosas con perspectiva y decir “Voy a apoyar a las mujeres jóvenes”. Apoyo a mi hija, quien tiene 30 años. Ella logrará hacer cambiar las cosas. Tengo confianza en ella. También tengo confianza en todas las mujeres que están aquí hoy. Tienen un papel que desempeñar, un papel importante y magnífico, y espero que sabrán aceptar el reto. Las apoyo sin reservas. El camino es difícil, llorarán a menudo, pero créanme, vale la pena.

## Biografía

JEANNETTE CORBIÈRE LAVELL es miembro de la Primera Nación de Wikwemikong (Ontario). En 1970, inicia un proceso de tres años para promover la igualdad de derechos entre mujeres y hombres indígenas en virtud de la *Ley sobre los indios*. En agosto 1973, la Suprema Corte de Canadá rechaza por un voto la causa de la Sra. Corbière Lavell, causa que se conoce actualmente como “el caso Lavell”. Tras la inclusión de la Carta de derechos y libertades en la nueva constitución canadiense (1985), Jeannette Corbière Lavell, quien había contraído matrimonio con un no-indígena, recobra sin embargo su estatuto de India y vuelve a ser inscrita en la lista de banda de la reserva india de Wikwemikong. En 1976, recibe su certificado de profesora de la Universidad McMaster, Hamilton (Ontario), y desde su regreso a su comunidad en 1995, enseña Artes y fotografía a los estudiantes de la escuela secundaria Wasse-Abin de Wikwemikong.



## 1.2 La discriminación sigue estando presente

---

EVELYN O'BOMSAWIN  
COMITÉ DE CIUDADANÍA, ODANAK

Saludos a todas y a todos. Agradezco a la red DIALOG y a Femmes autochtones du Québec el haberme invitado al coloquio Itinerarios de Igualdad. Igualdad: nosotras, las mujeres indígenas, no siempre somos iguales a nuestros hermanos. La discriminación sigue estando presente.

El proyecto de ley C-31 restituyó el estatuto de indias a las mujeres que lo habían perdido por haber contraído matrimonio con un no-indígena antes de 1985, pero no confirió el mismo estatuto que el de nuestros hermanos a los hijos fruto de estas uniones. Los hijos nacidos de matrimonios entre mujeres indígenas y hombres no-indígenas están inscritos bajo el artículo 6(2) de la *Ley sobre los indios*, mientras que los hijos nacidos de uniones entre hombres indios habiendo contraído matrimonio con una mujer no-indígena están inscritos en el artículo 6(1) de dicha ley. La consecuencia es que, si las parejas de dichos hijos no son indígenas, sus propios hijos, o sea nuestros nietos, no tendrán el estatuto.

### Un “Código de Ciudadanía”

Nosotros, Abenakis de Odanak, en colaboración con el Consejo de banda, presentamos hace algunas semanas un Código de Ciudadanía al Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá. Mediante este documento, expresamos nuestro deseo que se reconozca el estatuto de indio a partir de las generaciones actuales de bisabuelos y de abuelos. Aún cuando el Artículo 10 de la *Ley sobre los indios* permite al Consejo de banda de Odanak reconocer a sus miembros según sus propios criterios, el gobierno federal, por su parte, no reconoce a dichos miembros y no los reconocerá si no hacemos nada.

### El artículo 6 de la *Ley sobre los indios*: discriminatorio

Actualmente, estamos trabajando sobre otro artículo de la *Ley sobre los indios*, el artículo 6. El Gran Consejo de la Nación Abenaki ha obtenido un mandato por parte de las comunidades de Odanak y de Wôlinak para impugnar el artículo 6 de la *Ley sobre los indios* y pedir que se lo declare discriminatorio. Para ello, debemos identificar todos los ejemplos de discriminación que sufren las mujeres de Wôlinak y de Odanak, así como determinar los grupos que se desempeñarán como testigos cuando nos presentemos ante la corte. Esta es la situación actualmente.

### La medalla del Gobernador General honra a todas las militantes indígenas

Deseo agregar que, aunque recibí la medalla del Gobernador General a título individual, de hecho la recibí para todas las mujeres; una única persona no hubiera podido lograr todo lo que hemos logrado y ganado. Todas las mujeres han cooperado. Yo hubiera querido que todas las mujeres recibieran la misma medalla, porque todas trabajaron mucho. No teníamos dinero y trabajamos como voluntarias durante varios años. Pero sí teníamos objetivos, teníamos un sueño desde el principio. Hemos logrado los objetivos

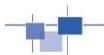
que nos habíamos fijado porque hemos recobrado nuestra identidad. Y no hablo únicamente de estatuto; hablo también de identidad, porque yo no tenía ninguna identidad, ni del lado quebequense ni del lado indio. En mi propia comunidad se me consideraba como una “blanca”, mientras que mi cuñada, que era una no-india, tenía su estatuto. Era ella a la que se consideraba india, no a mí. Esta situación nos lastimaba, nos dio mucha pena.

Esta es la razón por la cual nos hemos unido al movimiento iniciado a escala nacional, y en el que están implicadas tantas mujeres. Las mujeres de Odanak me eligieron directora de la nación Abenakis, lo que les he agradecido y les sigo agradeciendo. Tenía que hacer algo en mi vida, y no sabía lo que era ni cómo lograrlo. Pero las mujeres me guiaron en esta dirección. Asimismo, deseo subrayar el trabajo de otra pionera, la Sra. Évelyne St-Onge, con la que trabajamos durante los primeros años del movimiento.

Las mujeres querían que la situación cambiara, y trabajaron fuerte para que estos cambios pudieran producirse. Es por esto que hubiera deseado ofrecer la medalla que recibí a todas las mujeres. Cuando la miro, pienso en todas las mujeres que trabajaron tanto. Y también pienso en las jóvenes mujeres que nos suceden, pues necesitamos tener un relevo. Para mí, encuentro que es normal lo que hago y, pese a mi edad, no quiero abandonar. Así que continuó.

## Biografía

EVELYN O'BOMSAWIN, miembro de la comunidad Abenaki de Odanak (Quebec), es una de las pioneras de la Association des Femmes Autochtones du Québec. Fue al principio directora de zona a escala provincial y representante de la provincia de Quebec en la asociación nacional, antes de ser electa vicepresidenta y finalmente presidenta, función que ocupó de 1977 a 1983. En 1985, recibió una medalla del Gobernador general de Canadá para hacer honor a su implicación en la lucha contra la discriminación hacia las mujeres indígenas. Asimismo, trabajó para Travail-Québec, además de ocupar el puesto de asesora política para el Consejo de banda de su comunidad durante cuatro años. La Sra. O'Bomsawin sigue estando activa, y es actualmente miembro del Comité ciudadano de Odanak. En octubre 2004, fue nombrada “persona modelo” por la Asociación local de mujeres indígenas de la Nación Abenaki de Odanak.



### 1.3 Contexto histórico del proyecto de ley C-31: los intentos por extinguir a un pueblo

---

DIANA SOROKA, ABOGADA  
BARRISTER & SOLICITOR INC.

Les agradezco su invitación. Deseo subrayar que el punto de vista expresado en la presente ponencia es estrictamente personal, y que no represento a ningún organismo en el marco de este coloquio. Me han pedido que hable del proyecto de ley C-31 y de las famosas modificaciones a la *Ley sobre los indios* de 1985. Es un tema muy extenso, y tenemos poco tiempo. Quisiera remontar un poco más en el tiempo que Jeannette Lavell, y hablar del contexto histórico de la *Ley sobre los indios*, particularmente de la parte que trata de la inscripción en virtud de la *Ley sobre los indios*.

#### La *Ley sobre los indios*: “civilizar y libertar a los Indios”

La *Ley sobre los indios* fue adoptada hace cerca de 150 años, y fue modificada en varias ocasiones en el curso de los años. Uno de sus primeros títulos era “Acta con el fin de civilizar y emancipar gradualmente a los salvajes”. El objetivo reconocido de esta ley y de las reglas de inscripción era definir el derecho a la inscripción de los indios con el fin de “libertarlos” progresivamente. El postulado era que, a medida que los indios se fueran civilizando, se les permitiría obtener el mismo estatuto que los blancos. Se trataba de una meta que alcanzar, algo a lo que debían aspirar todos los indios. Esta referencia es importante, puesto que cuando hablamos de discriminación contra las mujeres indígenas en el sentido de la *Ley sobre los indios*, hecho que existe aún en varios aspectos, esto forma parte integrante de una historia en la que la eliminación del supuesto “problema indio” quería en realidad decir extinción de los indios. No obstante, como éramos canadienses, había que actuar gentilmente. Los eliminaríamos con amabilidad.

La mayoría de ustedes están enteradas de la discriminación que existía en la antigua *Ley sobre los indios*. Históricamente, las mujeres no eran las únicas en perder su estatuto a causa de un matrimonio con un hombre blanco. La regla de exclusión se aplicaba igualmente a todos los indios que recibían instrucción, que iban a la universidad, eran ministros o se enrolaban en el ejército. Todas estas personas podían ser “libertadas” —es la expresión que se utilizaba entonces. Se las desposeía de su estatuto de indio, y se las consideraba como personas de raza blanca. Por supuesto, cuando se “libertaba” a un hombre, esto se aplicaba también a su mujer y a sus hijos, puesto que las mujeres no poseían identidad propia. Tenían la identidad de su padre hasta casarse, y una vez casadas tomaban la identidad de su marido. Esta ficción jurídica existía para todas las mujeres, no sólo para las mujeres indígenas.

#### Las modificaciones a la *Ley sobre los indios* de 1985

Cuando se modificó la *Ley sobre los indios* en 1985 con el objetivo de eliminar las medidas discriminatorias más evidentes, el objetivo era, en un primer momento, colocar a las mujeres en la situación que hubiera sido la suya si no hubiera habido discriminación. Por lo tanto, las mujeres recobraron su estatuto y pudieron pertenecer de nuevo a una

banda. Sin embargo, por vez primera, se establecía una distinción entre el estatuto de indio y la pertenencia a una banda. En virtud de la antigua *Ley sobre los indios*, las personas que poseían el estatuto de indio pertenecían casi siempre a una banda. Después de las modificaciones de 1985, esto no era necesariamente de este modo. Así, las Primeras Naciones obtuvieron el poder de adoptar sus propios códigos de pertenencia a la banda, y determinar las reglas de pertenencia. Era una situación nueva, diferente del estatuto de indio previsto en la *Ley sobre los indios*.

Estoy convencida de que las modificaciones a la *Ley sobre los indios* fueron aportadas no porque el gobierno sintiera cualquier obligación hacia las mujeres indígenas, sino porque en 1982 la Constitución de Canadá fue repatriada, agregándosele una Carta de Derechos y Libertades. Puesto que la Constitución es la ley suprema del país, los gobiernos de Canadá y de las provincias debían modificar cualquier ley que pudiera contravenir las disposiciones de la Carta. Por lo tanto, el gobierno federal tuvo que modificar la *Ley sobre los indios*.

### **La discriminación de la *Ley sobre los indios*: el papel de las mujeres indígenas de Quebec**

Las Sras. Lavell y O'Bomsawin mencionaron ya hasta qué punto han estado activas las mujeres indígenas de Quebec para ejercer presiones sobre las modificaciones constitucionales de 1982 y las modificaciones a la *Ley sobre los indios*. Han realizado importantes campañas de presión y de sensibilización, recorriendo el país en compañía de otras mujeres indígenas. Como lo señaló la Sra. Lavell, han hecho su trabajo a pesar de las amenazas, e incluso a veces de actos de violencia. Nunca olvidaré los encuentros a los que he participado en todas partes del país. Nos encontrábamos únicamente entre mujeres, en habitaciones de hotel, detrás de puertas cerradas con llave, y las mujeres estaban tan asustadas que a penas se atrevían a susurrar.

Las cosas han cambiado desde entonces, pero no del todo. Al observar la cronología de las acciones de las mujeres indígenas de Quebec, notamos que éstas han establecido muy rápidamente el vínculo que existe entre la discriminación contra las mujeres y la violencia contra las mujeres. Las mujeres indígenas siguen estando confrontadas con formas de discriminación personal e institucional. La forma más obvia de discriminación institucional proviene de la *Ley sobre los indios*. La explicación es un tanto técnica, pero esencialmente las mujeres partían de un punto en el que ya habían sido víctimas de discriminación. En consecuencia, tenían un retraso de una generación en relación con sus hermanos indígenas en cuanto al reconocimiento de su estatuto de indígenas. Con la promulgación de lo que se ha convenido llamar "la cláusula limitativa después de la segunda generación", en el párrafo 6(2), una persona cuyo padre pudo ser inscrito en virtud del párrafo 6(1) también tiene derecho a ser inscrita, pero este derecho se detiene en esta última generación. La tercera generación no puede ser inscrita, pues la persona que tiene únicamente un pariente admisible a la inscripción en virtud del párrafo 6(2) no es admisible a la inscripción.

## La cláusula limitativa después de la segunda generación: una forma de genocidio

Como lo sostuvieron las mujeres indígenas de Quebec en 1985, la cláusula limitativa después de la segunda generación decretada por el párrafo 6(2) tiene esencialmente el mismo objetivo que el que contenían las primeras versiones de la *Ley sobre los indios*: esta definición del estatuto de indio los conduce a la extinción. Desgraciadamente, la mayor parte de las sociedades masculinas indígenas no percibían la cuestión desde este punto de vista, y se opusieron al regreso a sus reservas de un número demasiado importante de personas. Sostuvieron entonces que no había suficientes tierras, viviendas y recursos. Era verdad para muchas comunidades, salvo que la oposición más fuerte provenía a menudo de las bandas mejor provistas. El auditor general indicó en su informe de 1991 que la exclusión de las mujeres y niños de las reservas “se produce generalmente en las bandas mejor provistas, que temen que se diluya la riqueza de la banda y que se vea amenazado el equilibrio actual de los poderes de la banda”.

Es claro que la inscripción de las mujeres y sus hijos a título de indios y miembros de la banda (utilizo los términos técnicos de la *Ley sobre los indios*) causó un incremento de la población. Sin embargo, a medida que la cláusula limitativa después de la segunda generación haga sentir sus efectos, este incremento se resorberá rápidamente. La APN (Asamblea de las Primeras Naciones) calificó esta cláusula limitativa después de la segunda generación de forma de genocidio, lo que es real. Basta con observar el contexto histórico de la *Ley sobre los indios* para comprender por qué esto existe.

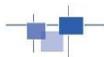
## El peligro de los códigos restrictivos de pertenencia a la banda

Desgraciadamente, cuando se modificó la *Ley sobre los indios* en 1985, la discriminación contra las mujeres ya había producido su efecto y formaba parte del modo de vida en las comunidades de las Primeras Naciones. En consecuencia, ciertas comunidades de las Primeras Naciones intentaron adoptar códigos de pertenencia muy restrictivos que causaron que varias personas abandonaran las reservas. Esto tendrá un impacto considerable en la población de las reservas. Varios demógrafos han estudiado esta cuestión, e indican que los indígenas que viven fuera de las reservas con sus hijos son más susceptibles de casarse con no-indígenas. Por esta razón, los efectos de la cláusula limitativa después de la segunda generación se harán sentir muy pronto. Desafortunadamente, ciertos gobiernos de las Primeras Naciones prosiguen el trabajo emprendido por las primeras versiones de la *Ley sobre los indios*, y conducen ellos mismos a su pueblo hacia su extinción.

Ninguna nación puede sobrevivir sin sus mujeres y sus hijos. Es necesario aportar un esfuerzo considerable para modificar la *Ley sobre los indios* para eliminar la discriminación que se perpetúa contra las mujeres indígenas, pero también para sensibilizar a los líderes de las Primeras Naciones al peligro de decretar códigos de pertenencia muy restrictivos. Si no se actúa, bastarán algunas generaciones para que se reduzcan las poblaciones de ciertas comunidades hasta el punto de ya no ser viables.

## Biografía

DIANE SOROKA es abogada. Ha trabajado con las Primeras Naciones y con los indígenas en distintas cuestiones, incluyendo la negociación e implementación de convenios, causas judiciales para la defensa de los derechos indígenas, el expediente de las demandas contra Canadá y distintas iglesias emprendidas por los sobrevivientes de los internados indios. Trabaja desde hace más de 20 años con las mujeres indígenas, particularmente con Femmes autochtones du Québec inc., sobre cuestiones de igualdad de derechos, enmiendas a la constitución canadiense y a la *Ley sobre los indios*. En el marco de sus actividades profesionales, ofrece consejos jurídicos, hace lobbying, vulgariza documentos jurídicos para las mujeres indígenas y prepara informes para distintos comités parlamentarios.



## 1.4 El consejo de mujeres de la APN: devolver la palabra a las mujeres

---

CHERYL KNOCKWOOD, REPRESENTANTE DEL CONSEJO DE MUJERES DE LA  
ASSEMBLÉE DES PREMIÈRES NATIONS (ASAMBLEA DE LAS PRIMERAS NACIONES)

**G**racias a nuestra hermana mayor, Lucie Basile, por la oración de apertura de ayer. Me da mucho gusto que nos haya dado la oportunidad de cantar todas juntas, pues el canto y la oración nos unen. La solidaridad parece ser un objetivo difícil de alcanzar en muchas comunidades de las Primeras Naciones, y creo que nuestra búsqueda de espiritualidad puede ayudarnos en este sentido. Deseo recordarles que me encuentro en este momento en el territorio tradicional de los Mohawks, y les agradezco su recibimiento.

Asimismo, me siento muy honrada de encontrarme en la misma mesa que las señoras Lavell y O'Bomsawin, mujeres que han tenido la fuerza y la valentía de luchar contra la opresión, e impugnar las políticas y leyes centenarias adoptadas para emancipar a los indios y supuestamente resolver el “problema indio”. Se mantuvieron de pie como David contra Goliath. Tengo 35 años. Cuando nació usted iniciaban su lucha. El reto de mi generación, hombres y mujeres, es asegurar la supervivencia de nuestros pueblos durante muchas generaciones. Todos sabemos lo que el gobierno federal quisiera hacer, y no permitiremos que eso se produzca.

### Cuestiones relativas a las mujeres en la Assemblée des Premières Nations

Estoy aquí para hablar de la Assemblée des Premières Nations y del trabajo de esta organización en lo que se refiere a las cuestiones que conciernen a las mujeres. Como sin duda saben, la Asamblea es la organización nacional que representa a todos los ciudadanos de las Primeras Naciones en Canadá, sin importar la edad, el sexo o el lugar de residencia, y que representa igualmente los intereses de 637 Primeras Naciones por intermedio de sus jefes electos, entre ellos 83 mujeres.

La Assemblée des Premières Nations creó recientemente un Consejo de los mayores, de la juventud y de las mujeres con el fin de implementar una estructura más holística y equilibrada en la APN. Es un primer paso con vistas a devolver la palabra y a restablecer las funciones tradicionales de las mujeres, los hombres, los jóvenes y las personas mayores. La Carta de la APN fue modificada mediante la resolución 16-2001 que crea un Consejo de mujeres y define las funciones y responsabilidades correspondientes. Esta resolución reitera el preámbulo de la Carta de la APN que, esencialmente, estipula que la igualdad entre hombres y mujeres ha sido siempre el principio director, y que todos, hombres y mujeres, deben tomar parte en la búsqueda de una sociedad equitativa.

### Organización y estructura del Consejo de mujeres de la APN

En 2003, el jefe nacional, Phil Fontaine, hizo campaña basándose en un plan de acción compuesto por diez puntos, incluyendo el restablecimiento de la Secretaría de mujeres y del Consejo de mujeres de la APN. Una reunión histórica del Consejo de mujeres de la APN tuvo lugar en julio pasado en el marco de la Asamblea general anual en Charlottetown en la Île du Prince-Édouard. El Consejo nombra a una representante al

Comité ejecutivo de la APN. La presidenta del Consejo de mujeres, la señora Chapman, es miembro entero del Comité ejecutivo, lo que le confiere el derecho de voto. El Consejo trabajará arduamente para llamar la atención sobre los derechos de las mujeres de las Primeras Naciones, sin importar su lugar de residencia.

El Consejo de mujeres está formado por diez representantes regionales que ocupan funciones de lideresas o de jefes. Recientemente fui nombrada representante para la región de Nouveau-Brunswick y de la Île du Prince-Édouard. Participo al Consejo con humildad, pues no soy jefa. Con ocasión de su primera reunión oficial, el Consejo implementó un sistema de gestión por carteras correspondientes a las carteras de los jefes regionales, con el objetivo de asegurarse que se tomen en cuenta las opiniones, la voz y las funciones únicas de las mujeres en todas las políticas de la APN. Asimismo, el Consejo ha elaborado un marco de referencia y un plan de trabajo, y prevé desempeñar un papel activo en los ámbitos de la defensa de los derechos, la educación y las comunicaciones.

El Consejo de mujeres colabora con la Secretaría de la APN para cuidar que las preocupaciones y las opiniones de las mujeres de las Primeras Naciones tengan su influencia, a todos los niveles, en el trabajo realizado en la APN. Así, se ha implementado un enfoque estratégico de inclusión para que siempre sean invitadas las mujeres a participar a las mesas redondas Canadá-indígenas, particularmente en los casos en que se aborden las cuestiones de igualdad entre los sexos.

### La APN y la Ley canadiense de derechos de la persona

La Comisión canadiense de derechos de la persona realiza consultas sobre un estudio de la APN que recomienda la abrogación del artículo 67 de la Ley canadiense de derechos de la persona. La APN apoya la abrogación de este artículo discriminatorio que se lee como sigue: “La presente ley no tiene efecto en la *Ley sobre los indios* y en las disposiciones tomadas en virtud de dicha ley.”

El proyecto de ley C-7, iniciativa del gobierno federal, nunca vio la luz. El proyecto de Ley sobre la gobernabilidad de las Primeras Naciones, LGPN, proponía la abrogación del artículo 67 de la Ley canadiense de derechos de la persona. Esencialmente, como lo vimos anteriormente, la LGPN no hubiera permitido la progresión de los derechos de las Primeras Naciones ni las cuestiones que las conciernen. Consecuentemente, la falta de entusiasmo por revivir este proyecto es una buena cosa. Podremos así abordar estas cuestiones de manera más positiva.

Desde su creación en 1978, la Comisión canadiense de derechos de la persona no puede, en virtud de su ley constituyente, tratar las quejas relativas a la *Ley sobre los indios*. Las leyes canadienses han contribuido activamente a oprimir a las mujeres de las Primeras Naciones, y a disminuir sus funciones y responsabilidades tradicionales, además de comprometer el respeto que tradicionalmente se profesaba a las mujeres en nuestras comunidades. La *Ley sobre los indios*, incluyendo las enmiendas del proyecto de ley C-31 adoptado en 1985, contiene gran número de disposiciones discriminatorias en lo que se refiere a la cesión de tierras, los testamentos, las elecciones en las bandas, la pertenencia a las bandas y la emancipación.

## Los proyectos actuales del Consejo de mujeres de la APN

El Consejo de mujeres de la APN sometió recientemente a la Comisión de desarrollo de la APN un informe que presenta los puntos de vista de las mujeres así como recomendaciones claves. Se han creado foros regionales que permitirán dar a escuchar las voces indispensables de las mujeres de las Primeras Naciones de todos los medios. Estos foros ayudarán a definir las orientaciones estratégicas a largo plazo del Consejo, y contribuirán a la elaboración de un documento que enuncie el marco de análisis y los enfoques estratégicos con vistas a asegurar la participación de las mujeres en todos los expedientes que trata la APN. El apoyo del comité ejecutivo de la APN permite que los miembros del Consejo realicen con confianza, a nivel nacional, las actividades relacionadas con sus carteras, particularmente en los campos de la educación, las lenguas, la salud y la pertenencia a las bandas.

El Consejo de mujeres de la APN continúa tratando las cuestiones relativas a las mujeres al reforzar los vínculos con grupos y organizaciones de mujeres, por ejemplo apoyando la admirable campaña Hermanas de espíritu de la Association des femmes autochtones du Canada, o colaborando a los asuntos sobre el estatuto y la inscripción.

La colaboración al informe Hermanas robadas de Amnistía Internacional es otro gesto que permite incrementar la sensibilización a los derechos de las mujeres y, particularmente en este caso, la violencia contra las mujeres.

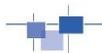
## Devolver a las mujeres el lugar que les corresponde en las Primeras Naciones

La creación del Consejo de mujeres de la APN es una primera etapa con vistas a asegurar una mejor representación de las preocupaciones de las mujeres de las Primeras Naciones en la APN. Además, permitirá mejorar el bienestar económico, social, culturas y político de todas las Primeras Naciones. A largo plazo, el Consejo de mujeres buscará devolver a las mujeres de las Primeras Naciones el lugar histórico y legítimo que les corresponde, anclando sus funciones y responsabilidades a los procesos de toma de decisiones en la organización, en las comunidades y en las naciones.

Tal como lo han dicho nuestras hermanas mayores, puesto que las mujeres dan la vida y transmiten la cultura, que son historiadoras y ayudantes naturales, sus derechos y su bienestar son esenciales para la supervivencia de nuestro pueblo.

## Biografía

CHERYL KNOCKWOOD es Mi'gmaq de la banda Indian Island (New Brunswick). Es analista política senior en el Atlantic Policy Congress of First Nation Chiefs. Es miembro del nuevo Consejo de Mujeres establecido por la Asamblea de las Primeras Naciones, en el que representa las regiones de New Brunswick y Prince Edward Island.





## **Segunda parte**

### **Reconocimiento y justicia social**



## 2.1 Justicia social, impunidad y condición de las mujeres: México y Canadá

---

MARIE FRANCE LABRECQUE, PROFESORA  
UNIVERSITÉ LAVAL

Voy a hablarles de justicia social, de impunidad y de condición de las mujeres, haciendo la comparación entre un caso en México y otro caso en Canadá. Como especialista de México desde hace más de 20 años, y puesto que me intereso por las cuestiones indígenas y las relaciones de géneros, me sentí profundamente afectada, como investigadora y como mujer cuando, en 1999, supe del feminicidio en Ciudad Juárez en México. Luego, en el transcurso del último año, me enteré que mujeres indígenas de mi propio país sufrían la misma suerte. En este último caso, me sentí afectada como ciudadana. En esta presentación intentaré hacer una comparación entre el feminicidio de Ciudad Juárez en México y los acontecimientos denunciados tanto por la Association des Femmes Autochtones (Asociación de Mujeres Indígenas) de Canadá como por Amnistía Internacional en lo que se refiere a las desapariciones y asesinatos de mujeres indígenas en Canadá.

Estos acontecimientos nos afectan de distintas maneras. El contexto general de estas series de acontecimientos es un contexto de déficit de justicia social que reviste la forma de una impunidad más o menos importante según el país. Para hacer la comparación entre México y Canadá, utilizaré tres conceptos que me parecen ser sumamente importantes; la clase social, el género y la identidad indígena. Antes de describir los acontecimientos ocurridos en México, conviene definir el feminicidio.

### El feminicidio

Se trata del asesinato misógino de mujeres cometido por hombres con base en su supuesta superioridad de género. Para que se produzca un feminicidio, es necesaria una combinación culpable de silencio, de omisión, de negligencia, así como la colusión de las autoridades responsables de prevenir y erradicar estos crímenes. Hay feminicidio cuando el Estado no asegura las condiciones de seguridad para las mujeres tanto en la comunidad como en el domicilio y en los espacios de trabajo, de transporte y de descanso. Marcela Lagarde, antropóloga y diputada mexicana de quien retomo la expresión, afirma que el feminicidio es un crimen de Estado.

### En México

En agosto de 2003, Amnistía Internacional reportaba unos 370 casos de mujeres asesinadas desde 1993 en Ciudad Juárez, así como los casos de miles de mujeres desaparecidas o ausentes para los que no había habido condena. Los cadáveres de estas mujeres fueron encontrados en los alrededores de la ciudad, en terrenos baldíos o en basureros, y los crímenes siguen sucediendo. En todas partes del mundo ocurren asesinatos de mujeres. Lo que distingue a Ciudad Juárez, es que se trata de una ciudad situada en la frontera entre México y los Estados Unidos. La historia de las ciudades fronterizas de México siempre se ha visto asociada con el desorden. Pensemos

simplemente en la época de la prohibición, cuando los Estados Unidos iban a aprovisionarse en alcohol en estas ciudades puesto que no podían hacerlo en su país.

En los años 1960, la instalación de las fábricas transnacionales de ensamblado –las famosas maquiladoras– en estas ciudades se intensificó con la firma del Tratado de Libre Comercio norteamericano, el TLC, en 1994. Y las mujeres representan la mano de obra favorita de estas fábricas. Ciudad Juárez cuenta 1 390 000 habitantes, y casi la mitad de ellos nacieron fuera de esta ciudad, lo que causa un importante flujo de personas, mientras que las infraestructuras municipales como el transporte son sumamente deficientes. Cincuenta por ciento de las calles no están asfaltadas, y 200 000 familias viven en zonas de alto riesgo. La ciudad es un punto de convergencia para los migrantes que provienen de regiones campesinas indígenas en las que la agricultura está prácticamente en quiebra tras la firma del TLC. Muchos migrantes, provenientes tanto de otras regiones de México como de Centroamérica, van a Ciudad Juárez únicamente con la esperanza de atravesar la frontera para ir a trabajar a los Estados Unidos.

### La identidad indígena

Muchas jóvenes mujeres provenientes del Sur de México son sin duda de origen campesino e indígena. Nada, en el campo, las prepara para Ciudad Juárez. En sus pueblos, pueden salir después de la caída de la tarde, se casan con su primer novio; la independencia económica que adquieren estas jóvenes con el trabajo remunerado en Ciudad Juárez, y los contrastes entre su vida anterior y la libertad relativa de su nueva vida tienen impactos profundos y ambiguos en su vida diaria y en sus valores. En Ciudad Juárez, las cadenas se rompen. Por lo tanto, son presas fáciles. No conocen la ciudad. En México, aún está muy mal visto que las mujeres frecuenten los bares, y si lo hacen corren el riesgo de que se les trate de prostitutas. Se comentó que las mujeres asesinadas en Ciudad Juárez lo fueron por su propia culpa, por tener una moralidad dudosa. Se les acusó de llevar una doble vida, o sea tener un trabajo honrado de día e irse de juerga por la noche. Los hay que dicen que no es de sorprender que varias de las víctimas hayan sido vistas por última vez en la zona de los bares a donde van a bailar y a beber los trabajadores de las maquilas.

### El género

El cambio económico del medio rural al medio urbano hace que las mujeres enfrenten de manera aún más directa la cultura machista de México. Asimismo, no es habitual en México que haya más oportunidades de empleo para las mujeres que para los hombres. Pero ahora las mujeres se han convertido en proveedoras. Las maquiladoras han creado una nueva mujer, pero no han creado un nuevo hombre. Otras jóvenes mujeres campesinas e indígenas llegan sin papeles de identidad y sin dinero, lo cual las vuelve aún más vulnerables; para poder adquirir los documentos que les permitirían cruzar la frontera, muchas veces no les queda otra solución que la prostitución. Noventa y dos por ciento de los asesinatos de mujeres en Ciudad Juárez han sido cometidos contra mujeres inmigrantes. Esta ciudad está prácticamente controlada por el crimen organizado, y durante los últimos años ha sido dominada por el cartel de la droga más potente de México. Existen además más de 500 expendios de drogas en la ciudad. Ciudad Juárez es

la ciudad más violenta de México, y los asesinatos tanto de hombres como de mujeres han aumentado desde principios de los años 1990. De hecho, los asesinatos de hombres se han triplicado, y los asesinatos de mujeres se han cuadruplicado.

Pero, mientras que los hombres suelen ser victimados en el marco de ajustes de cuentas, como lo demuestran los rastros de tiros de gracia, las mujeres, antes de ser asesinadas, son violadas, y sus cuerpos se encuentran mucho más torturados y mutilados que los de los hombres. Es lo que hace pensar que se les asesina más por el simple hecho que son mujeres. No se trata aquí de ajustes de cuentas, sino de una manifestación y un ejercicio del odio contra las mujeres. Los homicidios no tienen el mismo origen. Algunas de estas mujeres fueron asesinadas por su marido o su novio; algunos homicidios están relacionados con el crimen organizado; otros forman parte de homicidios cuyas víctimas son mujeres con rasgos físicos similares. Asimismo, se han emitido hipótesis sobre la posibilidad de ritos satánicos con fines de asesinato, o incluso la posibilidad de que algunas mujeres hayan sido víctimas de video snuff, o sea asesinadas en directo, filmándose el acto sexual o la violación. Otras hipótesis evocan el tráfico de órganos. Pero, cualquiera sea el origen de estos homicidios, lo que hay que tomar en cuenta es que las autoridades gubernamentales, tanto al nivel federal como al nivel del Estado y del municipio, no han tomado en serio estos crímenes, desatendiendo de la manera más elemental la recolección de evidencias en los lugares en los que se encontraron los cuerpos, sobre todo en lo que se refiere a los homicidios ocurridos antes de 1998.

### La clase social

Esta desidia por parte de las autoridades se debe al hecho que la mayoría de las víctimas son de condición modesta y que sus familiares, cuando pueden identificarlas, no disponen de los medios para reclamar que se haga justicia. Hace un año exactamente, mis colegas y yo formábamos parte de la Comisión Quebequense de Solidaridad con las Mujeres de Juárez, y pudimos encontrarnos con un representante de la Comisión Nacional de Derechos Humanos en México para hacer un seguimiento de los casos de homicidios de mujeres en Juárez. Cuando le preguntamos por qué perduraba la impunidad, nos respondió muy claramente: “Si la hija del gobernador del Estado fuera una de las víctimas, hace mucho que se hubiera encontrado a los culpables y se les hubiera castigado”. Estas palabras quedaron para siempre grabadas en mi memoria pues relacionan directamente el hecho que las mujeres asesinadas de Juárez eran de condición modesta con el hecho que la justicia no sigue su curso. Estas palabras demuestran que la justicia no es ciega, sino por el contrario se sitúa del lado de los que tienen el poder. El desprecio con el que se trató a las madres de las víctimas es impresionante. Una de ellas nos contaba que los huesos de un cadáver que se pensaba que era su hija fueron enviados a México para una prueba de ADN. Ella se presentó regularmente en la estación de policía para saber los resultados, hasta el día que le dijeron que habían perdido la muestra, como si se tratara del hueso de un animal, nos decía.

### En Canadá

En cuanto a los asesinatos de mujeres indígenas en Canadá, lo que sé proviene sobre todo del informe de Amnistía Internacional publicado en octubre 2004 titulado “Hermanas robadas: Discriminación y violencia contra las mujeres indígenas”. El título del informe hace una referencia directa a la presentación de nueve estudios de casos de mujeres

indígenas asesinadas o desaparecidas desde los años 1970 en tres provincias del Oeste de Canadá. Contrariamente al caso mexicano, este informe no presenta estadísticas precisas en lo que se refiere a los asesinatos de mujeres indígenas en Canadá. El organismo lamenta esta imprecisión, sobre todo en lo que atañe a las mujeres indígenas en medio urbano, lo que se debe a la división de las jurisdicciones de los gobiernos federal y provinciales y que, paradójicamente, les impide a menudo identificar los problemas y las necesidades. Aún cuando en el informe se menciona que la Association des Femmes Autochtones de Canadá afirma que, durante estos últimos 20 años, más de 500 mujeres indígenas han sido asesinadas o han desaparecido en circunstancias violentas, nadie conoce el número exacto.

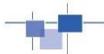
Los relatos incluidos en el informe de Amnistía Internacional, o sea nueve estudios de casos basados en entrevistas con familiares de las mujeres desaparecidas o asesinadas, muestran que en la mayoría de los casos las autoridades judiciales no han tomado en serio la desaparición de estas mujeres. La lentitud del sistema, así como la desidia de ciertos individuos o su desprecio en relación con la vida de estas personas resultan evidentes. Puede observarse que el riesgo que corren las mujeres indígenas en ciertas circunstancias aumenta con el racismo y la discriminación frente a su identidad indígena. El caso de las trabajadoras del sexo resulta particularmente patético, pues los comentarios que se hacen sobre ellas niegan casi que se trate de seres humanos. Deseo concluir con el hecho de que la manera en que se examinan tanto el caso de los homicidios de Ciudad Juárez como el caso de los homicidios de mujeres indígenas de Canadá requiere de más análisis, y de análisis más profundos. Pero en Canadá existen muy pocas investigaciones acerca del carácter específico de la articulación de las desigualdades de clases, de géneros y de razas en lo que se refiere a las mujeres indígenas. Si queremos que haya una justicia social en este país, así como una mayor igualdad, será necesario establecer todo un campo de encuesta en el que resulta urgente invertir en términos de recursos y de energía. Yo diría que en ciertos casos la necesidad de realizar este tipo de investigación es incluso una cuestión de vida o de muerte. Gracias.

## Bibliografía

AMNESTY INTERNATIONAL. 2004. Canada. *On a volé la vie de nos sœurs. Discrimination et violence contre les femmes autochtones*. Amnesty International, London, 18 p. <http://www.amnesty.org/fr/library/info/AMR20/001/2004>.

## Biografía

MARIE FRANCE LABRECQUE es egresada de la City University of New York (Ph.D. 1982). Es profesora titular en el departamento de antropología en la Université Laval de Quebec. Sus investigaciones, realizadas principalmente en México y en los Andes, tratan de las cuestiones indígenas. Su libro más reciente, "*Être Maya et travailler dans une maquiladora. État, identité, genre, et génération au Yucatan, Mexique*" (Ser maya y trabajar en una maquiladora. Estado, identidad, género y generación en Yucatán, México) fue publicado en 2005 en las Presses de l'Université Laval. Marie France Labrecque es miembro del comité de dirección de DIALOG, Red de investigación y conocimientos relativos a los pueblos indígenas.



## 2.2 Interfaz entre sistema penal e indígenas

---

MYLÈNE JACCOUD, PROFESORA  
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

**E**n mi calidad de criminóloga, me intereso por el interfaz entre el sistema penal y los indígenas desde 1983-1984. La sobre representación de indígenas en las prisiones, la historia de la imposición del sistema penal en medio Inuit así como las prácticas alternativas de mediación como la justicia reparadora, la mediación y los círculos de sentencia son algunos de los temas de investigación que he desarrollado. Más recientemente, con Femmes Autochtones du Québec, me he ido interesando por los itinerarios de mujeres indígenas que migran al medio urbano, y actualmente estamos trabajado sobre un proyecto sobre las respuestas sociales a la violencia contra las mujeres indígenas.

Acerca del tema del reconocimiento y la justicia social, presentaré un inventario, no exhaustivo, de los modelos alternativos en materia de resolución de conflictos, e identificaré sus fuerzas y sus límites. La presentación de estos modelos está estrechamente relacionada con las problemáticas de las que las mujeres indígenas son las primeras víctimas en las comunidades.

### Modelos alternativos en materia de resolución de conflictos

¿Cómo comprender la emergencia de estos modelos alternativos? El movimiento de oposición a las instituciones represivas en los años 1970, el movimiento de valorización de los derechos de las víctimas, que inicia a fines de la Segunda Guerra Mundial, así como el movimiento de reivindicación de los derechos de los pueblos indígenas, tuvieron una influencia sumamente importante en la emergencia de estos modelos. A partir de los años 1980, en un contexto marcado por el debilitamiento del modelo de “Estado providencia” y la emergencia de una sociedad civil, puede observarse un proceso de delegación de poderes hacia la comunidad, mejor conocido como “viraje al medio” (virage milieu) o “viraje comunitario”. Estas transformaciones favorecen la cristalización de las críticas contra el sistema penal y, de manera concomitante, la implementación de modelos alternativos al sistema penal.

En síntesis, ¿cuáles son las principales críticas que se hacen al sistema penal? Primero, a partir del momento en el que una situación problemática entra en el sistema penal, el contexto de esta situación se vuelve tan reducido que resulta difícil reconocer su dinámica y su globalidad. Es fascinante observar, particularmente en el caso de un informe policiaco, la diferencia que puede existir entre la versión que hace un ciudadano de lo que le ha ocurrido y la versión que aparece en el informe preparado por el policía. Luego, en cuanto el sistema penal capta un acontecimiento, las partes vinculadas por el delito (víctimas y culpables) se ven completamente desposeídas del acontecimiento en cuestión; la policía, los abogados y demás actores del sistema penal lo toman a su cargo. Hay quienes afirman que el sistema penal denota muy poca consideración por las víctimas. Pero esto también se aplica a los culpables; tendemos a olvidar esta realidad. El sistema penal es extremadamente estigmatizador, produce efectos perversos tanto para las partes

implicadas como para los allegados y la familia de la víctima y del culpable, y toma muy poco en consideración el contexto social, cultural, la situación general de las partes. No es necesario precisar que, en el contexto indígena, el sistema penal es particularmente alienante. El otro problema es que el sistema penal está centrado en la transgresión, o sea en el acto en sí. Por lo tanto, está más orientado hacia el castigo, ocupándose muy poco de la resolución y la reparación de las consecuencias incurridas por la comisión del acto en cuestión.

Así, estas críticas en su conjunto, aunadas al contexto descrito aquí arriba, han suscitado la implementación de modelos de justicia innovadores.

### La mediación

A través del proceso de mediación, una tercera persona, neutral e imparcial, intentará, mediante la organización de intercambios entre las partes, permitir que éstas confronten sus puntos de vista para encontrar, con su ayuda, una solución a su conflicto. Lo más importante en este modelo es el contexto de “empoderamiento” (empowerment) de las partes en el conflicto, puesto que son ellas mismas quienes deberán encontrar su solución. Este modelo está actualmente en desarrollo, particularmente en los comités de justicia indígenas.

### El círculo de sentencia

El círculo de sentencia es un proceso de consulta que incluye generalmente a la víctima, al culpable y a sus grupos de apoyo respectivos, así como a personas recurso (trabajador social, psicólogo, policía, etc.) de la comunidad. Con este proceso se busca adoptar recomendaciones que se harán llegar al juez para que éste pueda adoptar una sentencia más apropiada en relación con el medio y el contexto de las partes involucradas.

### El círculo de curación

El círculo de curación es parecido a un proceso de mediación, aunque va más lejos sobre todo porque insiste en la asistencia, el apoyo y la preparación tanto de las víctimas como de los agresores y sus respectivas familias. El círculo de curación puede integrarse a un círculo de sentencia.

El funcionamiento del proceso incluye varias etapas: tras la denuncia del abuso (etapa 1), el equipo de facilitadores asegura la protección de la víctima (etapa 2). Se forman dos equipos de apoyo, uno para la víctima y su familia, otro para el agresor y su familia. Los equipos confrontan luego al agresor (etapa 3). Éste último puede decidir remitirse al sistema de justicia; si decide integrarse al círculo, debe reconocer su responsabilidad. Asimismo, los equipos de apoyo aportan la ayuda necesaria a los prójimos del agresor (etapa 4) y a los miembros de la familia de la víctima y a la colectividad en general (etapa 5). Luego, el equipo de evaluación se reúne con los policías (etapa 6). El objetivo de esta etapa es presentar la información obtenida sobre los acontecimientos y decidir cuáles serán las intervenciones. Es posible que el equipo, conjuntamente con los agentes de policía, decida remitir el expediente al sistema de justicia. En caso contrario, se establece un “contrato de reconciliación” para el agresor, que se presenta en el marco de círculos de intercambios (etapas 7 y 8) organizados en un pequeño comité con el agresor y la víctima,

por separado. En el transcurso de estos encuentros, se busca que las personas reconozcan los hechos y acepten seguir sesiones de sostén terapéutico (etapas 9 y 10). Particularmente, se invita al agresor a reconocer y aceptar su responsabilidad frente a su propia familia. A medida que la víctima va cobrando fuerzas, el círculo se amplía hasta el “encuentro especial” (etapa 11), que representa el verdadero centro del proceso de curación. El agresor y la víctima están cara a cara. Sus familias respectivas están presentes, así como los miembros de la comunidad. Cada uno puede expresarse. Es durante este encuentro que todas las personas presentes en el círculo firman un “contrato de curación”, que incluye una serie de medidas para transformar las relaciones entre el agresor y su víctima, o con cualquier otra persona de la comunidad. La duración mínima de aplicación del contrato es generalmente de dos años, pero sucede que un contrato esté aún vigente cinco años después de su firma. El proceso de curación se finaliza simbólicamente mediante una ceremonia de purificación (etapa 12). El círculo de curación de Hollow Water en Manitoba es el proceso más estructurado, y ha logrado excelentes resultados.

### **El Comité de resolución y reconstrucción: el modelo sudafricano**

Los Comités de resolución y reconstrucción fueron desarrollados en Sudáfrica (traducción del inglés de los términos “Peacemakings” y “Peacebuildings”). Se trata de un proceso de mediación que incluye a las partes involucradas en el conflicto pero que, contrariamente a la mediación pura, incluye también a cualquier otra persona, identificada por las partes, susceptible de aportar una contribución a la solución del conflicto. El proceso va mucho más allá de la mediación, pues se enfatizan el análisis de las causas del problema y la búsqueda de soluciones. Otro aspecto innovador es que los mediadores son remunerados por cada situación que se somete al Comité. No están remunerados según el éxito y la resolución del conflicto, sino en función de la manera de tratar la situación que se les presenta. Otro aspecto que en mi opinión es el más interesante es que la tercera parte de los ingresos de los mediadores se deposita en un fondo dedicado al desarrollo de acciones de reconstrucción. Se inician las actividades de reconstrucción cuando el análisis del conflicto revela que las causas de éste van más allá de un marco individual.

### **¿Es posible adaptar el modelo sudafricano a la realidad indígena?**

¿Por qué podría adaptarse este proyecto a la realidad indígena? Al establecer el promedio de los 19 comités que existen en Sudáfrica, se observa que más de la cuarta parte de las situaciones que se presentan a estos comités son situaciones de violencia (violencia familiar, violación y agresiones). La evaluación de este proyecto reveló que si no existieran estos comités, 63% de los expedientes habrían sido enviados a los servicios de policía. Gracias a estos datos, los promotores del proyecto demostraron a los municipios las economías realizadas mediante este proyecto, y pudieron obtener que estos proyectos reciban financiamiento. En un municipio, el servicio de policía y el comité ocupan el mismo edificio, que ya no está identificado como puesto de policía, sino como un Peace Centre (Centro de Paz). Además, 93% de las situaciones presentadas a los Comités han sido resueltas. Este modelo tan prometedor ha sido traído a Quebec, y deseamos implantarlo en las comunidades indígenas.

En conclusión, no estoy totalmente convencida en lo que se refiere a los círculos de sentencia. Confirmando que efectivamente ha habido mejoras en el tratamiento de los

conflictos porque los círculos de sentencia permiten que los jueces adopten sentencias más apropiadas, pero es un modelo que sigue dependiendo demasiado del sistema penal. Los otros tres modelos se apoyan en el principio del reconocimiento de las capacidades de las comunidades y los ciudadanos para resolver sus problemas.

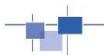
Por ejemplo, los comités de resolución en Sudáfrica están implantados en los Townships, equivalentes a las favelas de Brasil, donde las tasas de violencia y criminalidad son sumamente elevadas. No creo que se deba limitar la justicia reparadora a casos menores, pues es utilizarla contrariamente a lo que debería ser en realidad. Actualmente, cuanto menos presente está la necesidad de reparar, más se utiliza la justicia reparadora, y cuanto mayores son las necesidades de reparación, más se recurre al modelo punitivo. Se trata aquí de una paradoja que habría que resolver.

El modelo sudafricano es muy interesante porque descansa en el principio de la remuneración y, a fin de cuentas, ayuda a la reconstrucción económica de las colectividades. Es necesario valorizar el compromiso colectivo de las personas.

En mi opinión, se trata de modelos que permiten adoptar soluciones mucho más adaptadas al medio. Es mi deseo que un día podamos adoptar el modelo de resolución de conflictos como modelo dominante, que llamaríamos “justicia social”, y que la justicia penal se vuelva el modelo alternativo.

## Biografía

En la Universidad de Montreal, MYLÈNE JACCOUD es profesora en la Escuela de criminología y responsable de una unidad de investigación sobre las cuestiones indígenas en el Centro internacional de Criminología comparativa. Sus investigaciones incluyen la evaluación de los comités de justicia penal en medio indígenas, así como las respuestas sociales a la violencia contra las mujeres indígenas (en colaboración con *Femmes Autochtones du Québec inc.*). Asimismo, colabora con el Regroupement des organismes de justice alternative (agrupación de organismos de justicia alternativa) para promover proyectos de mediación social y de “peace building” en las comunidades indígenas y no-indígenas. Mylène Jaccoud es miembro del comité de dirección de DIALOG, Red de investigación y conocimientos relativos a los pueblos indígenas.



## 2.3 La promoción de los derechos de las mujeres y los niños

---

MÉRILDA ST-ONGE, VICE PRESIDENTA  
FEMMES AUTOCHTONES DU QUÉBEC

Saludos a todos. Ante todo, quisiera agradecer a todas las mujeres que lucharon antes que nosotras, las que crearon la Asociación y que militan a favor de la promoción de los derechos de las mujeres y los niños. Asimismo, deseo agradecer a las representantes de las Naciones que realizan trabajo voluntario en sus comunidades, por falta de financiamiento. Ellas cubren a menudo regiones muy alejadas, como es el caso de las representantes de las naciones Cri, Innu y Atikamek, y muchas veces deben viajar por sus propios medios. Gracias también a las comunidades que tienen ahora en su consejo de banda a mujeres electas responsables de los asuntos relativos a la condición femenina. La puerta se ha comenzado a abrir. Todo esto da a las mujeres de la base la confianza de que serán escuchadas por estas consejeras en condición femenina.

### Albergues para las comunidades indígenas

Yo soy una mujer de terreno; vivo en las comunidades y visito las comunidades. La cuestión de las injusticias contra las mujeres, es mi competencia. Tomemos el caso de los albergues: existen 42 comunidades indígenas en Quebec, y únicamente cuatro casas albergue específicamente para las mujeres indígenas. Teníamos cinco, pero la casa albergue de Sept-Îles cerró el año pasado. Femmes Autochtones du Québec está en negociaciones con el jefe de Uashat mak ManiUtenam para la reapertura de esta casa albergue, que era un albergue regional; atendía regiones tan alejadas como Pakuashipi, la Romaine, Natashquan, Mingan, Sept-Îles y Betsiamites y recibía, posiblemente, a mujeres indígenas provenientes de todas partes de la provincia. Esta situación nos da lástima, porque no tenemos suficientes casas albergues.

En el plano financiero, los albergues para mujeres indígenas reciben en promedio \$150 000 anualmente, contra \$350 000 para los demás albergues de Quebec. Nuestros albergues reciben \$200 000 menos, y necesitamos mucho ese dinero. Las casas albergues suelen estar muy alejadas de las comunidades, por lo que el transporte de las mujeres hacia esos centros tiene que ser por avión. Pero los vuelos no están disponibles a cualquier hora, y las mujeres que sufren violencia familiar se ven obligadas a esperar los horarios de los vuelos para poder transportarse. Todo esto es muy difícil para ellas. Es importante, particularmente para las comunidades alejadas, disponer de albergues de transición para controlar las situaciones de crisis. A menudo, las mujeres que sufren violencia permanecen en sus casas y soportan esta violencia, ya sea porque tienen miedo de ir con sus familiares, o porque los familiares tienen miedo del abusador o violador. Esto sucede a menudo en las comunidades. Los hijos también sufren las consecuencias de esta violencia familiar. Estas mujeres podrían disponer de un recurso yendo a estos albergues de transición para poder recibir los cuidados que necesitan, así como sus hijos, mientras esperan ser transferidos a una casa albergue.

Femmes Autochtones du Québec ofrece servicios de formación para las mujeres que desean trabajar en los albergues. En nuestras comunidades, la formación para intervenir

en casos de violencia familiar es aún deficiente. Por ejemplo, ciertas personas iban a trabajar allí para obtener el número de semanas suficientes para aprovechar el seguro de desempleo, sin tener la formación adecuada. No había confidencialidad, las comprendo, no era su competencia. La Association des Femmes Autochtones du Québec se ocupa del asunto de la formación para las interventoras indígenas. Asimismo, se han formulado recomendaciones para la promoción de la no-violencia, y la Asociación ha presentado documentos a la Comisión de Asuntos Sociales (Commission des Affaires Sociales), por ejemplo. Pueden obtenerse estos documentos dirigiéndose a la Association des Femmes Autochtones du Québec.

### Acceso a los servicios de salud para los indígenas de las regiones alejadas

También quiero hablar de la salud. En las regiones, para poder acceder a los cuidados y servicios de salud, las personas deben tomar el avión. La vulnerabilidad de las personas enfermas, muy enfermas, se ve por lo tanto incrementada y esta situación provoca a menudo fallecimientos en las comunidades porque hemos intervenido demasiado tarde. Este sistema ya no funciona. Incluso por un dolor de dientes debemos esperar el avión. No tenemos servicios, no hay dentista ni especialistas en las comunidades alejadas. Las mujeres que van a dar a luz se ven obligadas a viajar a una ciudad un mes antes del alumbramiento. Todo esto exige mucha organización en lo que se refiere al cuidado de los niños que permanecen en casa, por ejemplo. Son cosas en las que hay que pensar verdaderamente. Igualmente, es necesario dispensar servicios de salud a las personas que viven fuera de la reserva. Yo vivo fuera de la reserva, en Sept-Îles. Antes tenía una historia clínica en el consultorio de Uashat, a 15 minutos a pie de mi casa. Luego, porque vivo fuera de la reserva, mi historia clínica ha sido transferida a la policlínica de la ciudad de Sept-Îles, y ahora debo tomar un taxi para ir, para ver al mismo médico que trabaja también en la comunidad de Uashat. Puesto que no tengo número de banda en Sept-Îles, tenía que tratar con la municipalidad. Les dije: “¡Dios mío! Me discriminan aún cuando soy indígena. Sin los mismos cuidados que se dispensan en las comunidades”. Me parecía discriminatorio. Nos discriminamos entre nosotros. Pienso que es una repercusión de las leyes que nos han impuesto.

En lo que se refiere a los empleos, las comunidades dan prioridad a las personas miembros de la comunidad, pero ésta es también una práctica discriminatoria. Hemos aprendido a discriminarnos y ponemos en práctica esta discriminación. La vivimos y la hacemos vivir a los demás. Yo me digo: “La persona que ha sufrido injusticia en su vida es capaz de comprender”. Me parecía que estábamos en condiciones de comprender que no hay que hacer sufrir injusticia a los demás, pero aún así lo hemos hecho.

También quiero hablar de los servicios de desarrollo social, que se llama “seguro social” (bien-être social). Por ejemplo, en el caso de los jóvenes que emigran a otra ciudad y hacen la solicitud para la seguridad de ingreso (seguro social), los agentes responsables les preguntan a menudo: “¿Por qué te mudaste? ¿Por qué regresas a la región?”. Como si no tuvieran derecho a regresar a la región. Además, si la persona vivía problemas de violencia u otros en su lugar de origen, es posible que no quiera hablar de ello a todo el mundo. Diríase que siempre hay que estar explicándose. Me parece injusto imponer estos cuestionamientos a la gente. Los jóvenes que viven del seguro social y que desean volver a estudiar también se ven confrontados a una forma de injusticia. Por ejemplo, una

muchacha que conozco desea volver a los estudios y necesita ayuda para encontrar una guardería. Pero el CLSC (Centre Local de Services Communautaires) es el único agente responsable de encontrar una guardería para las personas que reciben seguro social y determinar cuáles de ellas la necesitan realmente. Hace ya 6 meses que esta chica solicita a la oficina de desarrollo social ayuda para volver a los estudios, y aún no se ha hecho nada. Y a menudo, los agentes de la oficina de desarrollo social dicen “Si vuelves a estudiar o al mercado de trabajo, tendrás \$200 más mensualmente”. Pero si no son ellos quienes determinan la institución escolar o si no son ellos quienes buscan el empleo, la persona no tendrá derecho al servicio. Las personas sufren cosas así.

### **Injusticia en materia de empleo**

En lo que se refiere a los empleos, se repite la misma situación. En calidad de empleadas en los consejos de banda, no tenemos protección porque no tenemos sindicato. Los empleos se distribuyen a menudo según el clan y según el resultado de las elecciones. Que uno sea hombre o mujer, si no hemos votado por el jefe que ganó las elecciones, tenemos miedo: “¿Voy a perder mi empleo?”. Es la realidad. Y por eso no tengo miedo de denunciarlo o de hablar de ello abiertamente. Es una situación común y trivial en nuestras comunidades. Ya no resulta incómodo hablar de ello, y la gente se dice “¡Bof! Si tal jefe es elegido, me preparo, voy a tratar de encontrar otro empleo porque sé que no me va a aceptar”. Pero no es normal. Cuando tienes un empleo y eres un buen empleado, el nuevo consejo de banda debería conservarte. Es una injusticia. Creo que deberíamos tener comités de ciudadanos encargados de defender a la gente frente a este tipo de discriminación. También se observan injusticias en materia de equidad en empleo, particularmente en lo que hace a las escalas salariales. Parece que los indígenas, aún con diplomas, ganan menos que los no-indígenas. Por ejemplo, una joven mujer indígena con un diploma universitario había sido contratada según la política de equidad en empleo, así como un joven no-indígena con un diploma de nivel terciario. Pudo observarse que el joven ganaba más. ¿Es ésta únicamente una fachada para decir “Contratamos a indígenas, ¡ah! Ya contratamos a uno, gracias, hemos hecho nuestro deber”? Este es otro aspecto al que hay que brindar atención.

### **La categorización de los niños indígenas: ¿extinción de los indígenas?**

Finalmente, hablo a menudo de las categorías de indígenas, o sea las 6(1) y las 6(2). Los únicos individuos que son categorizados son los indígenas, como se hace con los pollos, categoría A o B, o las reses. Estoy en la mejor categoría, soy 6(1). Luego, mis hijos están quizás un poco averiados puesto que son 6(2). Y mis bisnietos o mis nietos nacidos de padre no-indígena están podridos, supongo, porque ya no son indígenas, ya no tienen categoría. Esta es verdaderamente una injusticia que debemos reparar. Somos responsables, hombres y mujeres, de nuestras Naciones.

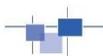
Antes, cuando hablaba de la extinción de los indígenas, la gente sonreía. Hoy en día, estas mismas personas se sienten afectadas por esta situación, pues tienen hijos. Además, aun si tu hijo es nacido de un padre indígena, si éste no reconoce su paternidad, el niño acaba de perder la mitad de su identidad, y si más tarde este niño tiene un hijo con un no-indígena, tu Nación se acaba. Cuando hablamos de genocidio, muchas veces nos responden: “Pero no, no es un genocidio, no se han muerto”. Sí, nos hemos muerto. La Nación va a morirse si no nos apuramos. Más de 70,000 indígenas no tienen estatuto a

través de Canadá, ¡es mucho! Estamos negociando nuestros territorios para los 30-50 años venideros, pero, ¿quién vivirá en nuestros territorios dentro de 30 o 50 años si no se hace nada hoy?

Quería sencillamente sensibilizarlos a las injusticias. No puedo hablar de justicia cuando veo injusticia. Quisiera que hubiera justicia, lo deseo de todo corazón. También deseo la igualdad entre hombres y mujeres, pues únicamente cuando estemos juntos podremos tener una mejor sociedad indígena. Y sin embargo estamos orgullosos de ser indígenas, de tener una identidad indígena. Pero, ¿qué hacemos para salvarla? ¿Estamos dispuestos a seguir luchando? No nos queda mucho tiempo. Es necesario apresurarse. Gracias.

## Biografía

MÉRILDA ST-ONGE proviene de la comunidad Innu de Betsiamites (Quebec). Está implicada en el movimiento de Femmes Autochtones du Québec inc. desde hace más de 20 años, y fue miembro del consejo de administración durante varios años; fue electa vicepresidenta en 2004. Sus prioridades incluyen la defensa de los derechos de las mujeres indígenas, la promoción de la no violencia y la cuestión de los albergues para mujeres indígenas en dificultad.



## 2.4 Promover la no violencia en contra de las mujeres indígenas

---

CHRISTINE SIOUI WAWANOLOATH  
AGENTE DE COMUNICACIÓN, TERRES EN VUE

¡Hola! ¡Kwé! ¡Hello! Fui invitada por ustedes para explicarles mi implicación en el asunto de la promoción de la no violencia, y hacer un historial del expediente del que era yo coordinadora en Femmes Autochtones du Québec (Mujeres indígenas de Québec), organismo en el que trabajé durante diez años. Esto me hizo reflexionar acerca de lo que había realizado sobre la cuestión de la violencia familiar, y me di cuenta de que no había comenzado este trabajo con Femmes Autochtones du Québec, sino con el Centre d'amitié autochtone (Centro de Amistad Indígena) de Val-d'Or donde fui directora de los programas. Los centros de amistad indígena son estupendas escuelas. Son lugares polivalentes en los que se pasa de lo cultural a lo deportivo, a lo social, a la salud, etc. Son verdaderamente lugares extraordinarios. Trabajé en el Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or durante seis años.

En 1987, se comenzaba a hablar mucho de la violencia contra las mujeres. Mi hermana, Monique Sioui, fallecida en 1997, se preocupaba mucho por este tema. Juntas, con Jacqueline Kistabish, Jean MacDonald y yo, formamos un pequeño comité para organizar el primer coloquio regional en Abitibi –y posiblemente en Quebec sobre la violencia en contra de las mujeres y los niños indígenas. Fue fantástico ver el interés de las comunidades, no solamente de las mujeres, sino también de los hombres. Desde el principio, quisimos incluir a los hombres para que sepan lo que es la violencia y que formen parte activa en esta lucha que nosotras las mujeres organizábamos, para tener la dignidad, la dignidad y la integridad que pertenecen a todos. Se trataba de mi primera experiencia en este asunto. Más tarde, me impliqué a tiempo completo en el asunto de la no violencia cuando ocupé el puesto de coordinadora en Femmes Autochtones du Québec en 1992.

Al principio, estaba yo un poco perdida; las funciones no estaban aún bien definidas, y otras coordinadoras antes que yo habían intentado hacer cosas, como visitar las comunidades y publicar pequeños boletines de noticias. Por mi parte, yo sabía que no tomaría esa dirección. Reflexioné mucho y consulté a mis colegas de trabajo. Todas juntas, examinamos lo que la Association des Femmes Autochtones du Québec podía hacer con este tema, y lo que yo personalmente podía hacer.

Fue en ese momento que llegamos a la conclusión de que había que hacer investigación; había que reunir los conocimientos, ver lo que se hacía en otra parte, y comenzar a hablar. Y fue lo que hicimos. Durante tres años, entre otras cosas, preparamos el primer coloquio provincial sobre la violencia que se llevó a cabo en 1995.

### **Un expediente cuyo nombre refleja nuestra realidad: Promoción de la no violencia**

También me preocupaba el nombre de esta actividad, pues es importante nombrar correctamente las cosas. Me decía yo que este expediente, que se llamaba entonces “expediente de la violencia familiar”, no reflejaba lo que queríamos hacer. Solicité

entonces al consejo de administración que se cambiara el nombre para el de promoción de la no violencia, que proyecta una visión mucho más amplia de la violencia. Las raíces de la violencia son muy profundas, están ancladas en la historia y existen desde hace cientos de años, y no únicamente en contra de las mujeres, sino también en contra de los hombres y los niños.

Con el expediente Promoción de la no violencia se deseaba analizar y definir la violencia en medio indígena. El objetivo de nuestro primer coloquio consistía en definir las violencias, y hablar de ellas. Abordamos las cuestiones de la violencia física, espiritual, intelectual, del racismo y todos estos asuntos. Queríamos indicar a la gente que hay que comenzar a hablar verdaderamente, porque es hablando de las cosas que se logra cambiar las mentalidades, las actitudes de las personas, pero también de las comunidades y las familias. Realizamos tres coloquios sobre este tema, en 1995, 1998 y 2001. Cada coloquio tenía un nombre indígena. El último, por ejemplo, se titulaba Skennen: kowà, lo que quiere decir “gran paz” en mohawk. Los temas que tratamos en el marco de estos coloquios resultarían de actualidad por mucho tiempo.

### **Algunos títulos de publicaciones de Femmes Autochtones du Quebec sobre la violencia**

A continuación algunos títulos de Femmes Autochtones du Québec: Dépasser la violence (Superar la violencia), precedido por La légende des oiseaux qui ne savaient plus voler (La leyenda de los pájaros que ya no sabían volar), que habla del lado histórico de la violencia con los indígenas; Les faits saillants du colloque Voici la pointe du jour (Los puntos destacados del coloquio. Despunta el día) acompañada por una pequeña guía de comunicación, Nos familles, un monde à découvrir (Nuestras familias, un mundo por descubrir), y luego otra, La sexualité dans le cercle de la vie (La sexualidad en el círculo de la vida). Este último folleto, distribuido con ocasión del coloquio, tuvo un impacto importante.

### **Una pequeña historia que muestra la importancia de estas publicaciones**

Voy a relatarles una pequeña historia que me fue contada durante el último coloquio en 2001, en el que la Sra. Jacqueline Kistabish hizo una presentación extraordinaria sobre la sexualidad herida. Contó su historia desde que pasó por la escuela residencial hasta su vida de mujer adulta. El que me contó la historia, que encontró extraordinaria, me decía: “Sabes, en el libro, La sexualité dans le cercle de la vie, hay una mujer de una de las comunidades – cuyo nombre calló – que toma el folleto, comienza a leer el capítulo sobre la escuela residencial y se pone mal. Se dijo: “Alguien está contando mi historia”. En ese momento, tomó el libro, lo escondió y no volvió a hablar de él. Estaba verdaderamente convencida que se trataba de su propia historia”. Quedé muy impresionada. Es verdad que esta historia de escuelas residenciales, de violencia sexual y espiritual, es la historia de muchas mujeres. Después de algunos meses, esta mujer se dio cuenta de que no se trataba de su historia, sino de la de Jacqueline. Esto me ha impactado. Son estupendos documentos, probablemente aún disponibles con FAQ (Femmes autochtones du Québec).

## Otro expediente importante: La justicia

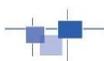
Además, cuando era yo coordinadora, abordábamos las cuestiones de justicia. Nos dimos cuenta muy rápidamente de que había que asegurar la coordinación de este expediente a tiempo completo. En 1998 nos reunimos con el Ministerio de Justicia de Quebec para obtener fondos que permitieran contratar una coordinadora de la sección justicia. Los coordinadores de la sección justicia han realizado cosas extraordinarias; el expediente de la promoción de la no violencia no podía cubrirlo todo; son muchas cosas, y hace falta que alguien de ocupe de ellas todos los días.

## Bibliographía

- LÉVESQUE C., H. BLONDEAU ET C. RAINS. 1996. *Nos familles. Un monde à découvrir*. Document d'information préparé pour le compte de l'Association des Femmes Autochtones du Québec, Montréal, INRS-Culture et Société, Montréal, 45 p. Disponible en version anglaise : *Our Families. A World to Discover*, 45 p.
- PELLETIER CLOTHILDE ET FRANÇOIS THIBAUT. 1998. *La sexualité dans le cercle de vie/Sexuality in the Circle of Life*. Montréal. Association des Femmes Autochtones du Québec/Quebec Native Women's Association.
- PELLETIER CLOTHILDE, PRUDENCE HANNIS, DANIELLE ROCHETTE ET CHRISTINE SIOUI WAWANOLOATH. 2000. *Les faits saillants du Colloque « Voici la Pointe du Jour II » Pimadiziwin/Highlights of the Conference « This is Dawn II » Pawadiziwin*. Montréal, 149 p. [Brochure préparée pour l'Association des Femmes Autochtones du Québec/Booklet prepared for Quebec Native Women's Association].
- SIOUI WAWANOLOATH CHRISTINE ET CLOTHILDE PELLETIER. 1995. *Dépasser la violence. Précédé de La légende des oiseaux qui ne savaient plus voler/Beyond Violence. Preceded by The Legend of the Bird who Couldn't Fly Anymore*. Association des Femmes Autochtones du Québec/Quebec Native Women's Association, Montréal.
- SIOUI WAWANOLOATH CHRISTINE ET CLOTHILDE PELLETIER. 1996. *Faits saillants du colloque « Voici la Pointe du Jour »*. *Suivi de Rastakwère et Tshiluétum/Highlights of the Conference « This is Dawn »*. *Followed by Rastakwère and Tshiluétum*. Association des Femmes Autochtones du Québec/ Quebec Native Women's Association, Montréal.
- THIBODEAU JINNY ET ANDRÉE SAVARD. 2002. *Faits saillants du colloque « Voici la Pointe du Jour III-Skennen'kó:wa »/« Skennen'kó:wa Conference : This is the Dawn III » : Highlights*. Association des Femmes Autochtones du Québec/ Quebec Native Women's Association, Montréal.

## Biografía

CHRISTINE SIOUI-WAWANOLOATH es de origen Abenaki-Wendat. Después de haber cursado estudios terciarios en arte, historia y fotografía, fue nombrada directora de programas para el Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or de 1985 a 1991. Posteriormente ocupó el puesto de coordinadora del expediente de la no violencia en la organización Femmes Autochtones du Québec inc. de 1992 a 2002. Desde entonces, forma parte del equipo de Terres en vues, sociedad de promoción cultural indígena. Asimismo, tiene una excelente reputación como ilustradora y autora en el medio indígena desde los años 1970.



## **Tercera parte**

### **Otra manera de ver la democracia**

### 3.1 La manera feminista de ver la democracia

---

JOCELYNE LAMOUREUX, PROFESORA  
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

**M**e siento conmovida y honrada de estar aquí. Voy a hablarles de la manera feminista de ver la democracia. Cuando hablamos de democracia, hablamos de un modelo de democracia, que es el modelo dominante en Occidente y que tiene sus orígenes en la antigua Grecia. Sin embargo, a menudo olvidamos que no estaban únicamente los griegos por un lado y los bárbaros por otra parte; estaban los griegos y varias otras civilizaciones, culturas y comunidades que vivían experiencias democráticas, que impugnaban poderes autoritarios, trataban del derecho de palabra y la cuestión de la inclusión. Así, no hay que olvidar que las distintas culturas y las diferentes formas de civilización han contribuido sustancialmente a la ciudadanía y a la democracia.

Después de haberse realizado numerosas experiencias en el movimiento de las mujeres, así como trabajos de investigación, discusiones y exploraciones por parte de las feministas, en el campo o en las universidades, se ha mirado la democracia con un ojo muy crítico. Es el tema del que quiero hablarles, o sea la contribución de las mujeres y del movimiento feminista a la reflexión sobre la democracia.

Cuando hablo de feminismo, hablo del feminismo como pensamiento político, un pensamiento político muy variado, muy plural; existen todas clases de feminismos. Cuando hablo del movimiento de las mujeres, hablo de una movilización social que toma varias formas. Pero que se hable de feminismo o de movimiento de las mujeres, siempre es cuestión de trabajar en función de la igualdad entre hombres y mujeres, y en función de la autonomía de las mujeres. Ambas ideas, igualdad y autonomía, son centrales.

Una de las primeras críticas a la democracia se refiere a su génesis, su nacimiento. No me extenderé sobre la democracia ateniense o la democracia griega, aunque mucho se puede decir sobre el tema. Por ejemplo, la palabra democracia proviene de demos, que quiere decir el pueblo, y cratia, que quiere decir el poder del pueblo. El demos en particular era el pueblo de los hombres atenienses; las mujeres, los esclavos y los extranjeros no estaban incluidos en la democracia griega. Pero se trataba de una experiencia sumamente importante para fijar ciertas bases para la democracia en general.

La democracia que surge de la revolución americana y de la revolución francesa contiene grandes “slogans” de libertad y fraternidad, y un proyecto de liberación. El problema con la democracia surgida de las revoluciones, denominada democracia liberal, es que no incluye a las mujeres. Debemos plantearnos el siguiente interrogante: ¿cómo es posible que haya tomado varios siglos antes de que las mujeres pudieran entrar en la democracia? La democracia es ante todo exclusiva, es decir, excluye a la gente que podría formar parte de ella. Las luchas democráticas buscan que más gente pueda formar parte de la democracia. Ahora bien, la gente no puede entrar infinitamente en la democracia; acabará por estallar. Lo que implica que también hay que cambiar las formas de la democracia (pues la democracia ha sido pensada por aquellos mismos que forman parte de ella).

¿Cómo es posible que, durante siglos, las grandes ideas de libertad, de igualdad y de fraternidad no hayan incluido a mujeres, niños, extranjeros, negros, pueblos de las colonias, pueblos indígenas?

### **Las diferencias entre los sexos: dos esferas que discriminan a las mujeres**

En cierta forma, si la libertad no se aplicaba a las mujeres es porque hemos “naturalizado” las diferencias entre hombres y mujeres. Hemos definido a las mujeres en función de su capacidad de dar a luz y ser madres. Es en este sentido que su exclusión está basada en su sexo femenino. Una anécdota: hace tiempo, las láminas de biología ilustraban a las mujeres con piernas y caderas anchas, pues llevaban a los hijos en su seno, y una cabeza pequeña; con lo cual, las capacidades de razonar, de ser autónoma no cabían en esa pequeña cabeza. Además, la palabra histórica viene de la palabra útero. Se temía que el útero subiera a la cabeza de las mujeres: de esta manera se explicaba que no eran capaces de manifestar autoridad ni formar parte de la vida pública.

En un primer tiempo, las diferencias entre hombres y mujeres se “naturalizan” y lo político se “teoriza” a partir de una división estricta entre esfera pública y esfera privada. La esfera pública, la del trabajo y lo político, está reservada a los hombres. La esfera privada, en la que las mujeres están confinadas y privadas de derechos, es la esfera doméstica, conyugal, familiar. La radicalización de las diferencias y la “teorización” de lo político a partir de dos esferas completamente divididas conducen a un contrato social sexuado, es decir un contrato social inscrito en la división sexual del trabajo.

Todo esto dará lugar a una infinidad de cosas, particularmente porque la inferioridad de las mujeres es sancionada por la ley y se aplica a la mayor parte de los países en Occidente. Así, la inferioridad de la mujer está inscrita en la ley, lo que implica la incapacidad jurídica de la mujer casada y el estatuto de menores de edad y de dependientes para las mujeres. Esto implica que se obstaculiza el reconocimiento y el ejercicio de varias libertades fundamentales. Se decía de esta teoría binaria –por un lado los hombres, por otro lado las mujeres– que era complementaria. De hecho, era complementaria jerarquizada, o sea que había una esfera y personas más importantes que otras. Pasarán 100 años, incluso más, antes de que puedan realizarse las promesas de las revoluciones democráticas de 1789. Pensemos por ejemplo en el derecho de voto de las mujeres.

Entonces, las mujeres carecían de razón, carecían de la capacidad de decidir por sí mismas, de independencia, de autonomía, de la capacidad de tomar plena posesión de sí mismas.

Este argumento naturalista, esta manera de discutir en términos de diferencias, así como el hecho que las mujeres estén confinadas a la familia, minoriza a las mujeres; son menores y minoritarias. La mayoría es quien acapara los poderes importantes en la sociedad. Esta minorización y categorización de las mujeres provoca algo sumamente importante, contra lo cual seguimos aún luchando. Las mujeres son objetos de políticas –ciertas políticas específicas son elaboradas para las mujeres– pero no son sujetos de derecho.

## **Feminismo y movimientos de mujeres: el combate**

Será necesario que las mujeres accedan a lo político y que rehúsen ser “etiquetadas” en su especificidad para poder obtener derechos políticos. El combate de las mujeres no es un combate específico; es un combate por la democracia, un combate para ser personas y dar lugar a una nueva realidad.

Una de las contribuciones importantes de las mujeres ha sido extender el espacio de lo político. Tomemos el ejemplo del slogan: “lo personal es político”. ¿Qué quiere decir? Quiere decir que las relaciones de poder, según los términos de la politóloga Diane Lamoureux, se manifiestan tanto en la cama como con la matraca. En otras palabras, lo personal está atravesado por relaciones de poder extremadamente problemáticas. Al decir que lo privado es político, hemos ampliado los contornos de la democracia, de lo político.

Otra contribución a la democracia y a lo político: las mujeres, el movimiento de las mujeres y el feminismo han desarrollado una noción más compleja de la igualdad, repensando al mismo tiempo la igualdad y la diferencia. Si no pensamos en la igualdad y la diferencia al mismo tiempo, nos negamos a nosotras mismas. Si reivindicamos la igualdad clamando nuestra diferencia, corremos el riesgo de minorizarnos a nosotras mismas.

La reflexión sobre la cuestión de la diversidad y la pluralidad que debe estar al centro de lo político es otra de las contribuciones de las mujeres. ¿Qué es lo político? Son diferentes temas, diferentes debates y diferentes proyectos. La pluralidad está al centro de lo político, y las mujeres han reflexionado a partir de sus identidades; identidad de mujer, de madre, de amante, de indígena, de profesora, etc. Efectivamente, hemos debido reflexionar sobre el hecho que tenemos, nosotras mismas e individualmente, una pluralidad de identidades.

## **Un combate que excluye, entre otras mujeres, a las de las comunidades indígenas**

Françoise Collin, filósofa francesa, decía: “Soy mujer pero mi “yo” no es únicamente una mujer. Mi “yo” es mucho más complejo”. Transpongamos esto al nivel del “nosotras”. Ha sido muy importante que nos reuniéramos entre nosotras. Al principio, cuando se juntan personas oprimidas, discriminadas, explotadas, es cuestión de construir un “nosotros” homogéneo. Pero nos hemos dado cuenta de que este “nosotras”, en el movimiento de las mujeres en Quebec, era también un “nosotras” exclusivo. ¿Quién nos lo recordó? Para empezar las lesbianas, quienes nos recordaron que los “nosotras” de mujeres heterosexuales no eran tan inclusivos. Más tarde fueron las mujeres indígenas y las mujeres de las minorías etnoculturales, quienes nos dijeron que no se reconocían en el “nosotras” de las mujeres. Muy recientemente han sido las trabajadoras del sexo quienes han intentado penetrar en el movimiento de las mujeres expresándose de la misma manera.

## **Una identidad que se abre y se vuelve plural**

Gradualmente, ha sido cuestión de una identidad mucho más abierta, plural. Una identidad que nos lleva a pensar como un “nosotras” diferenciado, hecho de “yo” complejos.

Estamos contribuyendo a una reflexión sumamente importante sobre la pluralidad y sobre la diversidad, y nos encontramos al centro de lo político, caracterizado por la pluralidad de temas, de debates y de proyectos. Además de todo esto, ha sido necesario repensar la inclusión y cuidar que todos estén presentes en la sociedad, es decir por fin incluidos en la ciudadanía. Las mujeres no son una minoría, pero su combate ha servido para todas las minorías.

### Por fin la deliberación

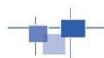
Las trayectorias que se han seguido, las maneras de actuar, las maneras de reunirse, las maneras de decidir juntas, son tan importantes como nuestro corpus de reivindicaciones. Si no somos capaces de organizarnos de manera más colectiva, más solidaria y más inclusiva, nuestras reivindicaciones no servirán para nada. El movimiento de las mujeres ha demostrado que el proceso es tan importante como el cuaderno de reivindicaciones, y como el resultado final. Las mujeres piensan ahora en algo muy importante para la democracia, o sea la deliberación (el hecho de hablar juntas, de decidir juntas).

Se han aportado varios otros elementos al debate: la importancia del recibimiento, del reconocimiento de la otra, la importancia de las distintas maneras de expresarse. En este sentido, incorporar al debate la deliberación, la emoción, lo simbólico y otras posibilidades de expresarse, entre otras la narración, ha sido sumamente importante. Relatar nuestra trayectoria, nuestras experiencias, apegarnos a lo que nos ha conmovido. Al reunirnos para deliberar, debemos siempre preguntarnos si hemos reunido alrededor de la mesa a todas las personas directamente concernidas por las discusiones, pues hablar por los demás es problemático. Estas personas deben estar presentes para expresarse a partir de su propia perspectiva –en función de las relaciones sociales que han vivido y que atraviesan –para permitir tomar una decisión más sabia.

He aquí algunos elementos sumamente importantes aportados por el movimiento de las mujeres y el feminismo para intentar hacer política de otra manera. Muchas gracias.

## Biografía

JOCELYNE LAMOUREUX es profesora en el departamento de sociología de la Université du Québec à Montréal. Sus trabajos de investigación incluyen los movimientos sociales: el movimiento de las mujeres y el movimiento comunitario autónomo en Quebec, más específicamente la manera en que estos movimientos se relacionan con la política, la ciudadanía y la democracia. Ha publicado libros y artículos sobre los vínculos paradójicos entre el Estado y las organizaciones y movimientos sociales, sobre las percepciones y prácticas ciudadanas de las personas empobrecidas, inmigrantes, personas marginadas que se unen a grupos comunitarios, así como sobre la democracia interna en los grupos de mujeres.





### 3.2 El feminismo indígena: un movimiento que defiende la justicia social

---

JOYCE GREEN, PROFESORA  
UNIVERSITY OF REGINA

**M**e siento muy honrada de encontrarme aquí con ustedes. Agradezco a Carole y a Femmes autochtones du Québec por la invitación. Deseo subrayar que nos encontramos en territorio hurón-mohawk. Dondequiera que vayamos en este país, es importante reconocer que nos encontramos en el territorio de alguien. De esta manera evocamos el colonialismo, para combatirlo mejor.

Cuando me solicitaron que presentara una ponencia, pensé primero en presentar un artículo en curso de redacción titulado "Towards aboriginal Feminism". En su lugar he elegido hablarles del proceso que le precedió. Así, les hablaré del Simposio sobre el feminismo indígena que organicé en 2002. El feminismo indígena forma parte de esta franja del discurso crítico que permite aumentar la profundidad y la salud de la democracia. Es precisamente a causa de su naturaleza marginal y a menudo virulenta que hay que ponerle atención, pues en nuestras comunidades y nuestra sociedad las personas sin poder tienen muchas dificultades para hacerse escuchar. Y sin embargo, son a menudo estas personas quienes nos ofrecen los análisis más pertinentes sobre las cuestiones de relaciones de poder.

Deseo dedicar mi conferencia a todas nuestras antecesoras, y particularmente a Shirley Bear, feminista de la nación Malecite, pero también benefactora por naturaleza, activista política y artista. En los años 1970, estuvo muy activa con el grupo de mujeres de la Primera Nación de Tobique que luchaban contra la exclusión de las mujeres indígenas de su comunidad y de su banda a causa del apartado 12(1)(b) de la *Ley sobre los indios*. En 1979, este grupo organizó la Marcha de las mujeres indígenas que partió del territorio mohawk de Oka hasta la colina del Parlamento en Ottawa, con el fin de llamar la atención sobre los problemas vividos por las mujeres indígenas (Silman 1987). Fue también fuente de inspiración constante para todas las participantes al Simposio sobre el feminismo indígena.

#### ¿Quién se atreve a declararse feminista indígena?

¿Por qué haber organizado este simposio? Había yo observado, en el marco de mi trabajo político y mis actividades de docencia, que las mujeres reivindicadoras o que adoptaban un punto de vista crítico con respecto a las relaciones de poder recibían a menudo la etiqueta de feministas, que lo fueran o no. Este epíteto tenía como objetivo reducir las al silencio. Yo quise ver si el feminismo indígena existía verdaderamente. Pocas mujeres indígenas se declaran feministas y muchas de ellas rehúsan esta etiqueta. En los hechos, las mujeres indígenas son muy prudentes en este sentido y no desean necesariamente que se les conozca públicamente como feministas. El simposio estaba concebido de manera a ofrecer un entorno seguro para las mujeres que se identificaran como feministas indígenas, pues en el pasado habían sido víctimas de injurias. Esto explica el tamaño reducido del evento. El simposio reunió a unas veinticinco participantes y observadoras. El programa incluía presentaciones seguidas por discusiones en mesa redonda. Las participantes habían sido invitadas ya sea porque yo conocía sus posiciones y su

compromiso social, o porque otras mujeres me habían sugerido invitarlas. La mayoría de las mujeres que participaron al simposio se consideran feministas, pero algunas permanecen ambivalentes, e incluso a veces hostiles a esta etiqueta que consideran como una fuente de discordia, una ideología que corresponde esencialmente a las mujeres blancas en la lucha que las opone a los hombres. Esto no refleja mi punto de vista sobre el feminismo, pero es importante conocer la percepción del feminismo por parte de la población, pues explica algunas reacciones políticas a este respecto.

Las participantes al simposio mencionaron lo difícil que resultaba organizarse al ser mujeres y feministas. La retórica política utilizada para reducir las al silencio es muy personal y las pone en una situación en la que es imposible dar una respuesta adecuada, pues en cuanto se oponen a la opresión les dicen que son extranjeras (o sea no indígenas, o que presentan un punto de vista de blanco), precisamente porque plantean objeciones. Pero si no se oponen a ciertas situaciones, se las aparta de todas maneras. Es una situación sin salida.

### Un análisis feminista

Se abordaron numerosos temas durante el simposio bajo la perspectiva del análisis feminista. Las conferencistas hablaron de los vínculos que existen entre el porvenir de los hijos y las negociaciones sobre el gobierno autónomo; de la *Ley sobre los indios*; de los traumas psicológicos vividos por las mujeres a causa de la violencia; de los puntos de vista de los mayores sobre la raza y el racismo; del activismo feminista indígena; del desarrollo político y constitucional de las Primeras Naciones y los inuit; de la identidad política indígena y la enseñanza en establecimientos racistas y sexistas. Todas las mujeres manifestaron un gran apego por su comunidad y su cultura. Varias de ellas se expresaron en su lengua materna. El grupo estaba formado por tradicionalistas, activistas políticas, profesoras universitarias, profesionales, trabajadoras y administradoras. Ninguna de ellas correspondía al estereotipo de persona “no tradicional” a causa de su punto de vista crítico o su perspectiva feminista.

### Citas sacadas de los intercambios en mesa redonda

Quisiera compartir con ustedes algunas citas de lo que se discutió en mesa redonda. Las utilizo con el permiso de sus autoras. 1) “El feminismo indígena es la herramienta que nos permitirá lograr la descolonización”; 2) “El feminismo ayuda a hombres y mujeres al permitirles curar y construir relaciones más sanas”; 3) “Hay que defender la identidad feminista indígena afirmando que el patriarcado y el sexismo representan problemas en nuestras comunidades, y que no pertenecen únicamente al colonialismo”; 4) “El feminismo es globalmente un movimiento humanista que se opone a todas las formas de opresión”.

Según las participantes, no existe ninguna definición precisa del feminismo indígena, y está muy bien así. Lo percibimos como un proceso político basado en las experiencias personales de cada una frente a la opresión, y como expresión de un deseo de justicia política.

## **El estigma de la etiqueta feminista**

Ciertas publicaciones universitarias sugieren que las feministas indígenas comparten puntos de vista comunes con otras mujeres indígenas en búsqueda de justicia social que no se identifican necesariamente como feministas, así como también con feministas no-indígenas. Las mujeres indígenas designadas con la etiqueta feminista han sufrido ostracismo político y social, y a veces incluso amenazas de violencia. Se les ha rehusado el acceso a programas y a financiamiento. Estas presiones, expresadas en forma de coerción ideológica, han dado al feminismo una connotación peyorativa para varias mujeres que han querido distanciarse de este movimiento. Las mujeres que cuestionan las políticas de las bandas y la repartición de los recursos, o que se oponen a la violencia contra las mujeres y los niños, reciben a menudo la etiqueta de “feminista”. Desgraciadamente, varias personas expresan dudas acerca de la autenticidad y la identidad de estas mujeres indígenas. Ciertos individuos que ocupan puestos de autoridad parecen haber decidido que las mujeres indígenas no pueden ser culturalmente auténticas, tradicionales o aceptables cuando tienen una opinión crítica. En los hechos, incluso se ha calificado a ciertas mujeres de traidoras a su comunidad. Así, las críticas son reprimidas y evacuadas del debate político, lo que desfigura el tipo de democracia que intentamos instaurar en las comunidades indígenas.

La ausencia de espacio político e intelectual para intercambios de ideas libres y vigorosos hace pensar que las feministas indígenas no gozan de seguridad y de libertad de expresión, de pensamiento y de asociación que sin embargo son derechos fundamentales de todo ciudadano. No existe seguridad para las mujeres indígenas que adhieren a posiciones ideológicas o teóricas del movimiento feminista. Las participantes al simposio mencionaron que su punto de vista feminista a veces había perjudicado su empleo, sus relaciones personales e incluso en ciertos casos su seguridad física.

## **El colonialismo interno**

El colonialismo, esa “cosa tan fea” como lo califica Winona Stevenson, está estrechamente ligado al racismo y al sexismo. Las participantes al simposio dieron a entender que el colonialismo no es únicamente una forma de opresión proveniente del exterior, sino que también ha sido integrado en ciertas comunidades indígenas. Se vuelve así muy difícil presentar argumentos contra estas actitudes.

La opresión de las mujeres por parte de los hombres en las comunidades indígenas y las prácticas de gobernabilidad indígenas también fueron objeto de discusiones. Las mujeres que se consideran feministas establecieron valerosamente un vínculo entre el sexo y la supresión racial. Son percibidas como adversarios políticos no sólo por la sociedad colonial, sino también por la elite indígena predominantemente masculina cuyos poderes cuestionan.

## **El discurso indígena de la liberación**

La liberación, como discurso de descolonización, se basa en parte en la fuerza de los mecanismos culturales y políticos tradicionales, y en parte en la solidaridad con otros activistas y movimientos no-indígenas, sobre todo los que adoptan una perspectiva global.

La liberación, según las participantes al simposio, forma parte intrínseca de las características indígenas. No existe ninguna contradicción entre la identidad indígena y el hecho de ser activa políticamente y tejer lazos con otros movimientos.

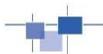
El simposio permitió crear una red en la que podemos compartir reflexiones y apoyarnos mutuamente. He emprendido la publicación de una serie de artículos redactados por algunas participantes y otras mujeres que se unieron a este proyecto en el camino. [N.D.R.: El libro *Making Space for Aboriginal Feminism* fue publicado por Fernwood Press a principios de 2007.] El próximo simposio sobre el feminismo indígena está previsto para 2005 o 2006, y esta vez será de mayor envergadura pues muchas otras mujeres se unen al movimiento, aportando aún más ideas y fuerza.

### Bibliografía

JANET SILMAN. 1987. *Enough is Enough: Aboriginal Women Speak Out*. Toronto: The Women's Press.

### Biografía

JOYCE GREEN es profesora en los departamentos de ciencia política y de estudios femeninos de la Universidad de Regina. Sus investigaciones actuales incluyen el feminismo indígena, la descolonización y la transformación de la cultura política racista de Canadá. Es originaria de British Columbia y proviene de una familia de origen inglés, Ktunaxa y mestizo Cri/escocés.



### 3.3 Otra manera de ver la democracia

---

MICHÈLE TAÏNA AUDETTE, SUB-MINISTRA ASOCIADA  
SECRÉTARIAT À LA CONDITION FÉMININE, GOBIERNO DE QUEBEC

**A**nte todo, deseo agradecer a la Nación Mohawk el haberme recibido en su territorio. Para mí participar en este panel es un momento especial, así como celebrar el 30º aniversario de Femmes Autochtones du Québec. Hace varios años que trabajo con este movimiento; es un trabajo que se realiza día a día, con mucho amor y energía, y algunas veces con algunas frustraciones que también forman parte del trabajo en una organización como ésta. Es un trabajo que vale la pena. Deseo agradecer a todas las mujeres, las pioneras y las mujeres de las comunidades que han trabajado fuerte para una justicia mejor. Pienso en aquellas que, antes que yo, han tomado la palabra y denunciado todas las injusticias que enfrentamos aún actualmente. No debemos olvidar que los derechos adquiridos gracias a las luchas de las mujeres desde los años 1970 siguen siendo frágiles, y que debemos ser prudentes, incluso en el movimiento indígena.

Fui invitada para hablarles de la otra manera de ver la democracia. Voy a hablarles de la experiencia que acumulé durante el tiempo que estuve en FAQ.

Canadá está reconocido por la comunidad internacional como uno de los mejores países del mundo, lo que implica también que Canadá está reconocido como un país democrático. La democracia se define como un régimen político donde la gente es soberana. En el diccionario Le Petit Robert, se lee que la democracia es una “doctrina política según la cual la soberanía debe pertenecer a los-las ciudadanos/as en su conjunto”, y que “la democracia descansa en el respeto de la libertad y la igualdad de los-las ciudadanos-as”.

Esta lectura me hizo preguntarme si, en la vida diaria, vivimos verdaderamente la democracia en nuestras comunidades. Ciertas características son inherentes a la democracia: derecho de los pueblos a elegir su destino, existencia de una autoridad política, libre elección como individuo, poder de elegir la dirigencia del partido o los valores a los que adherimos, y que estos partidos que están en el poder rindan cuentas a la gente, a los hombres y a las mujeres. Quien dice poder dice también responsabilidad. Por lo tanto, los pueblos, como nosotros los indígenas, tienen el derecho de pedir a los electos que rindan cuentas, y de conocer las razones que motivan sus decisiones y los impactos de sus decisiones. Tenemos derecho a obtener respuestas.

#### ¿Tenemos una democracia real en las comunidades indígenas de Quebec y de Canadá?

No soy ni jurista ni experta en la materia, pero he sido testigo y he observado muchas cosas. Existen lagunas en materia de democracia en las comunidades. Algunos consejos de banda, no todos, han sido algunas veces ineficaces, particularmente porque el verdadero poder se encuentra en otra parte, o sea en Ottawa. La *Ley sobre los indios* no

incluye ninguna cláusula acerca de la rendición de cuentas. Nuestros jefes, nuestros electos, el consejo de banda deben rendir cuentas a Ottawa pero no a la población. Esto es lo que yo llamo un déficit democrático en nuestras comunidades.

Una entidad decide por nosotros, porque nosotros los indígenas estamos aún jurídicamente considerados como menores de edad, de la misma manera que la incapacidad jurídica que conocieron las mujeres hace algunos años en Canadá y en Quebec.

Existe una expresión inglesa que decía “father-in-trust for all Indians”. Entonces, tengo dos padres: mi padre biológico y un padre representado por el gobierno federal, responsable de las elecciones y del membership en mi comunidad. Notarán que no se habla de ciudadanos o ciudadanas en una comunidad indígena, sino de miembros, lo que seguramente tiene un impacto jurídico. Esta misma entidad decide del porvenir de nuestros territorios, incluyendo los derechos prediales, decide de las sumas de dinero que nos distribuyen, decide cómo y dónde podría seguir mi educación, etc. Es una larga lista. Aún cuando tengo 33 años, otra gente decide por mí.

### **Del “Acta para los salvajes” a la *Ley sobre los indios***

La *Ley sobre los indios* no se hizo por casualidad. Concuerda con la llegada de los europeos. Una reflexión particular estaba a la base de esta ley. Obviamente, los europeos llegan aquí al gran territorio, ven a los indígenas, y su estrategia era asimilarnos, que las naciones nómadas se hicieran sedentarias, se volvieran granjeros y granjeras. Imagínense: pedirle a una nación nómada que se quede en el mismo lugar, esperando que pase el caribú para ordeñarlo. ¡Buena suerte! Claro que fue un fracaso.

Tras este fracaso, el gobierno se moviliza y adopta una ley: el Acta para la emancipación gradual de los salvajes. El título lo dice todo. A lo largo de los años, la ley se convirtió en el Acta para los salvajes. Esta ley se conoce actualmente como la *Ley sobre los indios*. Obviamente, es cuestión de un marco jurídico complejo en el que resulta difícil integrar el concepto de democracia. Paralelamente, suceden cosas en las comunidades.

### **Femmes Autochtones du Québec: las mujeres hacen un llamado a la movilización**

Femmes Autochtones du Québec ha cambiado muchas cosas desde hace varios años. La Asociación ha movilizado a mucha gente, y ha actuado en varios aspectos, particularmente al nivel de la justicia y los derechos de la persona. En las comunidades, en los últimos 30 o 40 años, se vio y escuchó hablar de toda esta movilización sobre la autonomía gubernamental y el derecho a la autodeterminación, pero las mujeres no tenían lugar en las mesas de negociación. Por lo tanto, las decisiones y reivindicaciones las hicieron los hombres. Claro que en esa época las mujeres no se llamaban feministas. Incluso hoy a las mujeres de las comunidades les cuesta decirse feministas. En todas las discusiones relativas a la autonomía gubernamental, una parte importante está ausente: el bienestar, la promoción de la no violencia, la salud y los derechos de la persona. Entonces sí, Femmes Autochtones du Québec adhiere al concepto y a los valores de la autonomía gubernamental, pero bajo ciertas condiciones: las mujeres deben formar parte activa del proyecto. No hablamos de las mujeres que asisten a los comités de negociación, a las que se les pide que sirvan el café, como escuché hace un año –sí,

todavía sucede. Sigue habiendo discriminación porque son mujeres. Es necesario, junto con los gobiernos, las organizaciones, los organismos políticos indígenas, establecer medidas concretas para que las mujeres formen parte de todos estos procesos de decisión, a todos los niveles. Con ocasión de una gira provincial en el año 2000, Femmes Autochtones du Québec se entrevistó con cerca de 200 mujeres de todas las primeras naciones de Quebec, y el mensaje era claro: si se plantea un proyecto de sociedad, las mujeres deben estar presentes.

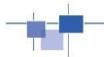
Yo creo que la democracia puede realizarse en nuestras comunidades. Estamos tratando de hacerlo. A veces es deficiente, a veces creemos en ella. Cuando cambie el contexto jurídico que existe actualmente en nuestras comunidades, podremos instaurar la democracia. Pero antes es necesario proseguir el trabajo de reflexión, como el que ha iniciado FAQ: hay que continuar los debates entre hombres y mujeres, entre la población y los electos, y con los gobiernos; es necesario promover el diálogo y la reflexión, diciendo las cosas como son. La movilización al nivel local, incluyendo a hombres y mujeres, y que vaya más allá de los jefes, es muy importante, así como la movilización de las naciones que pueden compartir un mismo territorio. Esta reflexión debe ser objeto de un verdadero debate, de un verdadero diálogo.

Para terminar, para que sea posible un nuevo modelo de vida democrática, es absolutamente necesario que estén presentes las mujeres, jóvenes y menos jóvenes. Gracias.

## Biografía

MICHÈLE-TAÏNA AUDETTE es oriunda de la comunidad inuit de Mani-Utenam (Quebec). Ocupa desde marzo 2004 el puesto de sub-ministra asociada en la Secretaría de la condición femenina.

Anteriormente fue presidenta de Femmes Autochtones du Québec inc. de 1998 a 2004, movimiento en el que se había implicado desde 1990. Asimismo, ha participado activamente, como agente de relaciones y coordinadora, en numerosos eventos y festivales indígenas; ha sido investigadora para la televisión y la radio de Radio-Canada y para la productora Manitous, además de haber interpretado varios papeles en cine y teatro. Ha recibido varios premios prestigiosos, entre los cuales el de Mujer de Mérito en 2004, en la categoría Implicación comunitaria.





### **3.4 Las mujeres Haudenosaunee: modelo de gobernabilidad tradicional para el porvenir**

---

KAHENTE HORN-MILLER, CANDIDATA AL DOCTORADO  
CONCORDIA UNIVERSITY

**A**gradezco a las organizadoras por su invitación. Aprovecho todas las tribunas que me ofrecen para dar a conocer mejor mi pueblo y mi territorio a la gente, y transmitirles ideas que puedan, así lo espero, poner en práctica en su vida.

#### **Complementariedad de las funciones asignadas a cada sexo en la Confederación de los iroqueses Haudenosaunee**

Mi conferencia trata de las mujeres iroqueses Haudenosaunee y de nuestra participación a la gobernabilidad tradicional. Para ilustrar mis palabras, seguiremos el camino trazado por mis ancestros. Las funciones tradicionales de las mujeres de la Confederación de los iroqueses Haudenosaunee eran radicalmente diferentes de las de la sociedad colonizadora venida de Europa. Las mujeres desempeñaban un papel crucial en el proceso político de los Haudenosaunee. Contrariamente a los colonos, quienes excluían a las mujeres de cualquier participación oficial, considerándolas incluso como una carga social y una amenaza al poder de los hombres, la fuerza de la Confederación se debía a la complementariedad de las funciones de cada sexo. Hombres y mujeres vivían en un equilibrio representado simbólicamente como la fuerza del claro en el bosque. Los hombres se ocupaban de las actividades exteriores como la caza, el comercio y la guerra, mientras que las mujeres se dedicaban a las actividades internas como la agricultura, la educación de los niños y la transformación de los alimentos. Cada sexo poseía un territorio propio, un liderazgo autónomo y esferas políticas definidas. Hombres y mujeres se consideraban como socios recíprocos de un conjunto social, y no como opuestos. Nadie se preguntaba porqué las mujeres no pensaban como los hombres. En otras palabras, las opiniones de las mujeres no estaban subordinadas a las actividades de los hombres. Las relaciones entre ambos sexos eran interdependientes y, a la gran sorpresa de los primeros observadores europeos, las mujeres ejercían un poder social, político y económico real.

Con los Haudenosaunee, las mujeres establecían las reglas de ciudadanía y decidían si los prisioneros debían vivir o morir. Controlaban el uso de las tierras, las adopciones, la atribución de nombres, la elección de los emisarios diplomáticos y demás cuestiones de interés público. Las mujeres podían incluso oponer su veto a la guerra, como sucedió a menudo durante la Revolución americana y otras disputas coloniales, cuando se buscaban alianzas con los iroqueses.

#### **Errores de los observadores europeos**

Los primeros observadores europeos interpretaban a menudo de manera totalmente errónea las relaciones sociales de los Haudenosaunee. Los datos fueron constantemente “europeizados” según Barbara Mann, quien escribe a este respecto: “Cuando los misioneros franciscanos y jesuitas de Nueva Francia, los imperturbables puritanos de

Nueva Inglaterra y los pragmáticos neerlandeses de Nueva York anotaron sus triunfos, ignoraron simplemente a las mujeres, quienes sin embargo desempeñaban un papel muy dinámico con los iroqueses” (Mann 2000). Ocultaron por completo las funciones de las mujeres. Más tarde, cuando se escribieron tratados de historia basados en estas fuentes de información, las mujeres iroqueses eran invisibles. Habían borrado sus rostros.

En la sociedad europea, la historia la escribían los hombres. Por lo tanto, los colonizadores hablaron únicamente de los aspectos de la sociedad Haudenosaunee a los que tenían acceso, aplicando sus esquemas de referencia. De esta manera, se negó la importancia de las mujeres Haudenosaunee. Incluso aquellos que comprendían suficientemente a los Haudenosaunee para inspirarse de este modelo sacaron conclusiones erróneas, convencidos de que la jerarquía y la dominación de los hombres eran los elementos naturales de cualquier orden social. Por consecuencia, la naturaleza del poder de las mujeres Haudenosaunee está a menudo falsamente representada e interpretada. Nuestra cultura fue estudiada bajo el ángulo de los conflictos y de la lucha de poder entre los sexos. Los relatos sexistas de los autores se apoyaban en las hipótesis de supremacía del hombre, lo que los hizo interpretar las acciones de los hombres en la tradición iroqués como siendo más importantes que las de las mujeres. Las funciones que desempeñaban las mujeres fueron desvalorizadas y borradas de los relatos históricos. El movimiento feminista, inspirado originalmente por la libertad de los indígenas, perpetuó esta falsa interpretación, hablando de matriarcado y no de reciprocidad. A todo esto se agrega la indecisión por reconocer el papel crucial desempeñado por las mujeres Haudenosaunee en el desarrollo del feminismo y el igualitarismo contemporáneo. En resumen, mujeres y hombres norteamericanos ignoraron y representaron falsamente la influencia de las mujeres iroqueses en la historia de América del Norte.

### **Una mirada de la sociedad Haudenosaunee desde el interior**

Podemos observar, al echar una mirada desde el interior a las mujeres Haudenosaunee, que éstas ocupaban en la sociedad tradicional funciones sociales, económicas, políticas y espirituales bien definidas y de gran importancia. El papel central de las mujeres se describe en la Kaienerekowa, o “Gran Ley de la Paz”, que los universitarios europeos designan bajo el nombre de Constitución de la Confederación Iroqués. La Confederación de los Haudenosaunee, como el resto de la sociedad Haudenosaunee, estaba fundada en principios de inclusión reciprocidad e intercambio. Antes de la llegada de los europeos, la Confederación reunía a las naciones Kanienkehaka, Mohawk, Séneca, Onondaga, Cayuga, Oneida y Tuscarora. Según nuestra historia oral, la Kaienerekowa fue propuesta por el Tekanawidah, el artesano de la paz, y por Jigonsaseh, quien dirigía a las artesanas de la tierra. Ambos se reunieron con la gente para discutir de las actitudes guerreras que los oponían y los destrozaban. Después de haber obtenido el consentimiento de todos, modificaron profundamente la organización de nuestra sociedad. Como la Liga de las Naciones, establecida varios siglos más tarde, la Kaienerekowa tenía por objetivo reemplazar los conflictos y el desorden por la diplomacia y la paz.

La Kaienerekowa no era una respuesta al colonialismo, como lo fue la Liga de las Naciones. Fue más bien concebida para crear armonía interna, y no hay que dejar de mencionar la importancia del papel desempeñado por Jigonsaseh, aún cuando ha sido ignorado por la mayoría de los universitarios euro-americanos. La paz de los

haudenosaunee está fundada en una filosofía igualitaria. Si las relaciones entre los humanos son iguales, debe respetarse el derecho de cada persona a acordar o rehusar su consentimiento. Estos principios de igualdad y consentimiento surgen de la observación de la naturaleza, más particularmente los animales que son para nosotros testigos de la creación. Según nuestras enseñanzas, nuestra supervivencia está ligada al respeto y a la estrecha relación que mantenemos con el mundo vegetal y el mundo animal. Este profundo respeto por la Tierra madre y sus capacidades procreadoras es manifiesta en las numerosas ceremonias que rinden homenaje a nuestras mujeres. Cuando bailamos y nos movemos durante las ceremonias de la Casa Larga, los pies de las mujeres no se separan nunca del suelo, conectándonos así simbólicamente con nuestra madre.

### **Cuando las mujeres son fuertes, la nación es fuerte**

Los principios filosóficos de la Kaienerekowa definen las funciones de los hombres y de las mujeres. Estas funciones, distintas pero indisociables, permiten mantener la paz al equilibrar el poder y al asegurar el respeto mutuo de nuestras responsabilidades respectivas en la comunidad. No hay un sexo débil, puesto que ambos son necesarios y complementarios. Las mujeres son la base que permite la supervivencia de las sociedades haudenosaunee. Si se debilitan, se compromete la potencia de la nación. Es imposible considerar el porvenir si las mujeres no tienen hijos, si están fragilizadas físicamente o son incapaces de educar hijos saludables y seguros de sí mismos. En términos metafóricos, vemos nuestra sociedad como una serie de círculos de vida infinitos. La familia es el primer círculo, el centro de la Confederación. La madre es el centro de la familia pues da la vida. Cuando el círculo se agranda, abarca la familia amplia, es decir el clan. Después, el círculo se agranda aún más para incluir a la comunidad, y luego a la nación. Esta imagen es la que tenemos en mente cuando afirmamos que “cuando las mujeres son fuertes, la nación es fuerte”. Esta conceptualización de las capacidades procreadoras de las mujeres también se celebra y se integra profundamente en los aspectos económicos, políticos y espirituales de nuestra cultura.

### **El proceso político llamado del “machacado del maíz”**

La imagen de la squaw nos es extranjera. Corresponde a la manera euro-americana de tratar a las mujeres como objetos sexuales. Nuestras tradiciones valorizan y respetan a las mujeres. Incluso los relatos escritos después de la llegada de los blancos mencionan que las mujeres haudenosaunee han desempeñado un papel determinante en las relaciones interculturales al ayudar a establecer contactos con otras naciones y actuando como intérpretes, diplomáticas y guías. Las mujeres contribuyeron a aprovisionar los fuertes con alimentos, además de administrar los excedentes agrícolas requeridos para sostener alianzas fundadas en la distribución de obsequios.

La Kaienerekowa prevé que las funciones tradicionales de las mujeres incluyen la autoridad legal para resolver litigios, determinar la pertenencia a un clan tomando en cuenta la descendencia en línea directa, o la adopción, conferir o retirar títulos de jefe, y decidir del uso de las tierras y la participación o no a una guerra. Estas funciones, y otras más, son interdependientes. Trabajamos con nuestros hombres para formar un conjunto coherente espiritualmente, socialmente y políticamente. Nuestros procesos políticos no

comprenden ninguna regla de mayoría; están más bien representados por la metáfora del “machacado del maíz”. Las decisiones políticas se toman en el marco de un proceso complejo y ritualizado de discusiones colectivas, primero entre las mujeres del clan, y luego entre las mujeres de la nación. Una vez que las mujeres han establecido un consenso, la cuestión es examinada por los hombres, quienes la discuten primero al nivel del clan, y luego de la nación hasta obtener un consenso. De no haber consenso, las cuestiones pueden ser transferidas a un grupo para una nueva discusión, o bien ser discutidas en un grupo compuesto por hombres y mujeres. Así, las cuestiones litigiosas pueden ir a un grupo a otro varias veces. Cada persona debe aportar su “grano” de reflexión, como el maíz en un mortero. Distintos puntos de vista políticos, sociales y espirituales son reconciliados por los movimientos repetitivos y constantes del proceso de discusión, que va de un grupo a otro. Así como la capa exterior del maíz es machacada por la maja del mortero, se eliminan las barreras que delimitan los puntos de vista de cada uno, gracias a la discusión. Estos puntos de vista no son rechazados; más bien, se integran a un todo unificado que amalgama las opiniones de hombres y mujeres de los distintos clanes y naciones. De esta manera, se consolidan los núcleos fuentes de vida, y se unifican nuestros espíritus.

Las odiyaners, o madres de clan, son quienes lanzan las discusiones y brindan las referencias culturales. En general, nuestras mujeres son poderosas y se comprometen políticamente. Su consejo tradicional, Gaustauyea, tenía lugar en el centro del país Séneca, hecho que nunca se mencionó en los relatos euro-americanos sobre nuestra cultura. Los europeos patriarcales fueron únicamente testigos del consejo de los hombres que se reunía en Onondaga. Las mujeres no son miembros oficiales del consejo de los hombres, pero están presentes durante todas las discusiones. Los relatos históricos mencionan a menudo que las mujeres se situaban al margen de las discusiones del Gran Consejo, por lo que los Europeos dedujeron que no participaban a las actividades políticas. En realidad, eran los ojos y orejas del consejo de mujeres, y ponían particular atención a lo que se decía y sucedía para informar luego a su consejo. Los hombres no eran jefes en el sentido francés del término; eran royaners que debían seguir la vía trazada por las mujeres. Si fracasaban, se les destituía o dimitía de sus funciones.

El papel de guardiana que desempeñaban las mujeres era crucial en tiempos de guerra. Ellas cuidaban que fueran tomadas las decisiones de manera lúcida, sin excesos emotivos. Las mujeres tenían la última palabra cuando llegaba el momento de decidir si los hombres de la nación debían ir a la guerra. En aquel entonces, y aún hoy en día de manera alegórica, las mujeres fabricaban mocasines y preparaban provisiones para los hombres que partían a la guerra. Sin estas provisiones, los hombres no hubieran podido ir a guerrear.

### **Diplomacia igualitaria en contraste con el antagonismo europeo**

Como portadora de la cultura haudenosaunee y según mi experiencia, puedo afirmar que nuestra cultura es pacífica. Hemos tratado de mantener la paz durante siglos de adversidad extrema provocada por el contacto con los europeos y la invasión de éstos. Según la Kaienerekowa, un hombre no puede ocupar un escaño en el Consejo como royaner si ha matado a alguien. Sin embargo, muchos suponen que todos los hombres de mi pueblo, los Kanienkehaka conocidos bajo el nombre de Mohawk, son guerreros. Esto

es resultado de la proyección de los valores culturales europeos en la sociedad indígena. En todas partes de Norteamérica, los Ongwehonwe, los pueblos originarios, fueron objetos de muchas presiones, de políticas y de confrontaciones por el estilo. Antes de los primeros contactos, nuestro nivel de vida era más elevado que el de la mayor parte de la gente que vivía en Europa, como lo demuestran los relatos de los primeros colonos. Aún antes de que nos hicieran descubrir las herramientas de hierro, los textiles y las armas de fuego, y antes del primer contacto real, los europeos propagaron nuevas enfermedades por todo el continente. El sistema inmunitario de la mayoría de mis ancestros no estaba adaptado para combatir estas enfermedades, y se estima que 95% de la población murió. Esta catástrofe provocó una pérdida importante de conocimientos culturales, lo que debilitó la estructura tradicional de nuestras sociedades y causó una desmoralización general. Cuando por fin se produjo el contacto directo, estábamos vulnerables y mal equipados para enfrentar las masacres intencionales y demás gestos hostiles de los intrusos europeos.

En conformidad con los principios de inclusión y de reciprocidad que rigen nuestra cultura, el pueblo haudenosaunee intentó establecer relaciones diplomáticas con todos los colonos. Pero los europeos no conocían los modelos indígenas de diplomacia igualitaria. Trataron de hacernos participar en sus interminables guerras cuyo fin era establecer la dominancia entre ellos y sobre todos los demás. Para tomar el control de nuestras tierras y nuestros recursos, agentes coloniales trataron de enfrentar las naciones de la Confederación unas contra otras, acentuando así las diferencias y obligando a las naciones a abandonar, en tiempos de guerra, los principios vitales de la Confederación. Con motivo de nuestra fragilidad, los ideales europeos empezaron a abrirse camino en la estructura social del pueblo Haudenosaunee, y la división se instaló entre nosotros a causa de las múltiples asociaciones que se formaron, cuando nosotros intentábamos establecer alianzas de distintas naturalezas.

### **Un modo de vida perturbado**

Las instituciones europeas, como la Iglesia y el Estado, contribuyeron a fragilizar la Confederación de los haudenosaunee, particularmente al perturbar la función de las mujeres. Nuestras tradiciones eran percibidas como obstáculos que nos impedirían adoptar un modo de vida civilizado. De hecho, molestaban a los europeos que intentaban tomar el control y la posesión de nuestros recursos. Los misioneros se aprovechaban de nuestros infortunios, desprestigiando nuestras creencias espirituales y prometiéndonos la supervivencia gracias a la conversión. Los europeos nos impusieron sus conceptos de propiedad de la tierra así como de las funciones correspondientes a los hombres y sus costumbres agrícolas. Crearon así conflictos entre hombres y mujeres haudenosaunee, que entonces no podían ya apoyarse en sus funciones complementarias, anteriormente representadas en nuestra cultura tradicional a través de la rotación del claro en el bosque.

Se trastornó nuestra costumbre de vivir comunitariamente en las casas largas de las madres de clan, y fue reemplazada por lo que los misioneros consideraban ideal, o sea la vida en familias nucleares dominadas por los hombres, y en habitaciones separadas. La casa larga es tanto un símbolo político como un modo de vida. Permite a las mujeres expresarse y compartir mientras cumplen con sus funciones tradicionales. Al eliminar la

casa larga se favoreció la desaparición de las tradiciones correspondientes, además de transformar la ética de cooperación y reciprocidad que caracterizaba a nuestra cultura.

### **La Ley sobre los indios impuso una estructura social patriarcal**

Los establecimientos misioneros llevaron progresivamente al sistema de reservas instaurado por los administradores coloniales con el fin de limitar físicamente los movimientos de los indígenas. La *Ley sobre los indios* adoptada en Canadá impuso una estructura social patriarcal, y los hombres que nos representaban no pudieron elegir. Nos habían llevado a la miseria, y tuvimos que aceptar políticas extranjeras para sobrevivir. Pero los colonizadores no querían que sobreviviéramos y esperaban vernos desaparecer. Incluso en los años cincuenta, las monjas de la escuela de mi madre le dijeron que pertenecía a una raza en vías de desaparición. En aquella época, ella tenía sólo seis años.

La ideología abiertamente patriarcal de la *Ley sobre los indios* es particularmente insultante para las mujeres, pues desprecia nuestro poder tradicional para tomar las decisiones sobre las reglas de pertenencia a nuestra nación al imponernos una definición extranjera del estatuto de indio y de pertenencia a la banda. Además, nuestro derecho de veto original fue reemplazado por el del superintendente de Asuntos Indios. El pueblo Haudenosaunee es matrilineal. Según nuestra tradición, los hombres debían dejar sus comunidades para ir a vivir con la familia de su compañera. Los hijos pertenecían al clan y al pueblo de su madre. Las mujeres decidían quién podía ser adoptado para reemplazar a un ser querido. En resumen, nosotras determinábamos la ciudadanía en nuestras comunidades, así como las políticas de gobernabilidad.

### **Fuerte sentimiento de identidad cultural de las mujeres Haudenosaunee contemporáneas**

Las sociedades indígenas recobrarán la potencia y la vitalidad que les eran propias cuando las mujeres hayan recobrado el respeto que se les debe. Debemos apartar los estereotipos transmitidos por los medios, como el del “buen salvaje”, el guerrero sediento de sangre, la princesa india, o la squaw destrozada por el alcohol. El movimiento feminista del siglo pasado tiene poco que ofrecernos, pues se trata ante todo de un movimiento euro-americano centrado en la igualdad de los sexos, que mide su éxito según criterios individualistas definidos por la cultura extranjera dominada por los hombres. Nosotras trabajamos con nuestros hombres para asegurar nuestra supervivencia. En calidad de mujeres haudenosaunee, tenemos un papel muy importante que desempeñar. Los gobiernos de Canadá y de los Estados Unidos adoptan medidas a todos los niveles en virtud de políticas que ignoran nuestras estructuras políticas tradicionales y la importancia de las mujeres en dichas estructuras. La Confederación de los haudenosaunee presenta un modelo positivo. Es lo que los europeos buscaban cuando finalmente se dieron cuenta de la locura de la guerra y crearon la Liga de las Naciones.

El mundo colonial ha cambiado mucho desde entonces. Nosotros también. Nuestra cultura no es estática, es una amalgama del pasado, del presente y del porvenir. Un número cada vez mayor de miembros de nuestra comunidad prosigue estudios postsecundarios en las instituciones coloniales. Formamos escritores, atletas, universitarios y músicos haudenosaunee. Nos adaptamos a un mundo en mutación, y al

mismo tiempo seguimos siendo fieles a nuestros principios y nuestras visiones del mundo. Creemos que nuestras costumbres fundadas en la igualdad y el respeto tienen mucho que ofrecer, y ya hay gente en el mundo que comienza a tomar conciencia de este hecho. Quizás un día Canadá y los Estados Unidos aceptarán la oferta que hizo Kanesatako en el siglo 18 y enviarán estudiantes a nuestras escuelas. Nuestra historia es vuestra historia; si la ignoran, ignoran parte de ustedes mismas. Creo que Jigonsaseh estaría de acuerdo conmigo cuando afirmo que el poder viene del conocimiento y de la toma de conciencia de nuestro verdadero pasado.

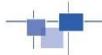
El apego a su identidad permite a los individuos permanecer fuertes y enteros. La próxima etapa consiste en aprender cómo trabajar con nuestras comunidades para ayudar a nuestro pueblo a sobrevivir. El sentido profundo de su identidad cultural permite a las mujeres haudenosaunee contemporáneas encontrar un equilibrio entre las fuerzas mecanistas de la tecnología moderna y las fuerzas vitales de las tradiciones antiguas. Se trata aquí del punto de partida que nos permitirá progresar en el siglo 21 con fuerza y orgullo.

### Bibliografía

MANN BARBARA. 2000. *Iroquoian Women: The Gantowisas*. New York: Peter Lang.

### Biografía

KAHENTE HORN-MILLER, Kanien'kehá:ka (Mohicana) del Clan del Oso de Kahnawake (Quebec), es madre de familia y estudiante de doctorado en el programa de ciencias humanas de la Universidad Concordia. Trabaja como asistente de investigación para el Proyecto de prevención de diabetes en las escuelas de Kahnawake (PPDEK). Su tesis de doctorado titulada *A nation without a state: Kahnawake, citizenship and the challenge of Indigenous self-determination in Canada*, trata del nacionalismo indígena, la pertenencia política, la ciudadanía y las reivindicaciones de identidad. Sus investigaciones cubren particularmente la noción de identidad, la cultura y la política iroqueses, la salud física y comunitaria indígena, así como la expresión artística indígena.





## **Cuarta parte**

### **Gobernar y transformar la sociedad**



#### 4.1 La herencia de Dorothy McDonald, una mujer sin rodeos

---

CORA VOYAGEUR, PROFESORA  
UNIVERSITY OF CALGARY

**M**e siento muy feliz de participar a este coloquio, y les agradezco la invitación. Mi conferencia trata de una mujer que conocí en el marco de mi investigación sobre las mujeres que ocupan funciones de jefa en Canadá. Este artículo se publicó en *Legacy*, una revista sobre la historia y el patrimonio de la provincia de Alberta destinada al público en general.

Soy una mujer de las Primeras Naciones originaria de Fort Chipewyan, pequeña comunidad aislada del Noreste de Alberta. Fort Chipewyan debe su notoriedad al hecho que se trata del establecimiento europeo más antiguo en Alberta. Nuestra comunidad fue creada en 1788 por negociantes de pieles de la *Compagnie du Nord-Ouest*. Fort Chipewyan está situada al borde del lago Athabasca, en la extremidad del río del mismo nombre. Esta información será importante al momento de hablarles de Dorothy McDonald, una mujer que tuvo mucha influencia en mi vida.

##### Las mujeres que ocupan funciones de jefas en Canadá

Pero antes de abordar este tema, quisiera presentarles ciertos datos que provienen de mi investigación emprendida en 2001 sobre las mujeres que ocupan el puesto de jefas en Canadá. En el marco de este proyecto, me encontré con 64 mujeres en Canadá. Quería sobre todo saber si éstas creían que el hecho de ser mujer tenía incidencia en su experiencia como jefa. También recolecté información sobre sus antecedentes y su formación. Pude observar que más del 75% de estas mujeres provenían de familias muy implicadas políticamente, en la que los hombres, particularmente, ocupaban funciones de dirigentes. Estas mujeres solían tener un buen nivel de escolarización. En la población en general, aproximadamente el 40 al 42% de las mujeres han proseguido estudios postsecundarios, mientras que el 60% de las mujeres que entrevisté poseían este tipo de formación en distintos campos, como ciencias políticas, administración, ciencias sociales y derecho. La mayoría de estas mujeres eran de edad madura, de alrededor cuarenta años de edad. Debían conciliar las tareas familiares entre sus hijos, incluso a veces sus nietos, y sus parientes mayores, con otras numerosas funciones de administradoras, mediadoras, representantes comunitarias y tomadoras de decisiones. Sus responsabilidades con su familia parecen haber influido en su trabajo en la comunidad.

En Canadá, las Primeras Naciones están regidas por la *Ley sobre los indios*, una ley arcaica adoptada poco después de la Confederación (1897), y que dicta casi todos los aspectos de la vida de los pueblos de las Primeras Naciones. Originalmente, una de las disposiciones paternalistas y patriarcales de esta ley preveía que únicamente los hombres podían ocupar la función de jefe. La ley fue modificada en 1951 para permitir por fin que las mujeres pudieran ser electas jefas. Elsie Knott de la Primera Nación de Curve Lake en Ontario marcó la historia al convertirse en la primera mujer jefa de su comunidad en 1952.

Desde los años 1990, el número de mujeres jefas a escala del país está en neta progresión. Según los datos proporcionados por la Asamblea de las Primeras Naciones, organización nacional que representa a 637 Primeras Naciones, aproximadamente 15 por ciento de los jefes, o sea 90, son mujeres. Aunque este número ha ido aumentando en el transcurso de los años, sigue siendo más bajo que el de la representación femenina a los niveles provincial y federal.

### Retrato de una líder: Dorothy McDonald

El Museo Provincial de Alberta, titulada *The Syncrude Gallery of Aboriginal Peoples*, presenta una exposición sobre 12,000 años de ocupación del territorio de Alberta por los indígenas. El anuncio de la exposición invita a los visitantes diciéndoles “Vengan, vamos a contarles una historia”. Yo voy a contarles la historia de Dorothy McDonald, antigua jefa de la Primera Nación de Fort McKay. Esta lideresa dedicada demostró tener muchas agallas al tomar sin rodeos posiciones a veces impopulares sobre cuestiones controvertidas. Esta mujer no se dejaba intimidar en absoluto por la industria, los gobiernos o las problemáticas políticas locales.

Fue la primera mujer en dirigir su Primera Nación. Siguió las huellas de mujeres como Martha Gladue de la Primera nación de Beaver Lake situada en la región de Lac La Biche en el centro de Alberta, y Theresa Gadwa de la Primera nación Kehewin situada cerca de Bonnyville en la frontera entre Alberta y Saskatchewan. Estas mujeres ocuparon puestos de jefas en el transcurso de los años 1960. Durante un tiempo Dorothy fue la única mujer jefa entre las 42 Primeras naciones de Alberta.

### La Primera Nación de Fort McKay

La Primera nación de Fort McKay, la comunidad de Dorothy McDonald, está situada en Alberta, en el inmenso territorio del Tratado No 8<sup>1</sup>. En el marco de este acuerdo concluido en 1899, las Primeras Naciones cedieron a los representantes de la Reina Victoria un vasto territorio equivalente en superficie a las tres cuartas partes de la provincia de Ontario. Esta región boscosa, rica en recursos naturales, se extiende sobre tres provincias y parte de los Territoires du Nord-Ouest; cuenta con recursos como arenas bituminosas, gas natural, petróleo, madera de construcción y diamantes. Se conoce la presencia de petróleo en esta región desde 1793, puesto que en sus escritos el explorador canadiense Alexander Mackenzie mencionaba que rezumaban alquitrán y petróleo en las orillas del río Athabaska. Más de 170 años más tarde, estas arenas bituminosas ocasionarían un torbellino de cambios para los pueblos indígenas que vivían en las orillas del río Athabaska.

Dorothy McDonald nació en los años 1940, la quinta de diez hijos de Phillip y Victoria McDonald. Pasó los veranos de su infancia en un campamento de pesca situado en el futuro emplazamiento de la fábrica de arenas bituminosas de la Great Canadian Oil Sands Company. El lugar era el punto de reunión para su familia y otros miembros de la comunidad para practicar actividades de pesca, caza y recolección de pequeños frutos

<sup>1</sup> N.D.R.: En virtud del Tratado N°. 8, firmado en 1889, el Gobierno federal de Canadá adquirió las tierras indígenas situadas al norte de las provincias de Columbia Británica, Alberta, Saskatchewan y la zona centro sur de los Territorios del Noroeste (NDLR).

salvajes. “Había cantidad de patos, peces y alces, y el río Athabasca era tan límpido y el aire tan fresco. Íbamos en canoa hacia Fort McMurray y teníamos la impresión de ver el fondo del río por lo límpida que era el agua”.

Fue entonces cuando Dorothy McDonald se comprometió firmemente a proteger el medio ambiente. Su pequeña comunidad aislada de Fort McKay, nombrada en memoria de uno de los primeros empleados de la Compañía de la Bahía de Hudson, está situada a aproximadamente 65 kilómetros al Norte de Fort McMurray en Alberta. En Fort McKay no hubo carretera transitable en todas las estaciones hasta fines de los años 1960. Antes de la construcción de esta carretera, la expedición a Fort McMurray tomaba cuatro horas en barco en verano, y en invierno se realizaba mediante un camino de hielo, esto cuando era posible llamar un taxi de Fort McMurray utilizando el único teléfono de la comunidad, situado en la tienda de la Compañía de la Bahía de Hudson.

### **Adaptarse al cambio siguiendo las huellas de la familia**

Dorothy vivió los primeros 14 años de su vida en Fort McKay. Fue a la escuela al externado indio de Fort McKay hasta el 8º año, cuando ella y sus hermanas contrajeron tuberculosis y fueron enviadas al hospital Charles Campsell en Edmonton. Por vez primera, Dorothy se encontraba en una ciudad más grande que Fort McMurray, que contaba aproximadamente 1,200 habitantes en aquel entonces. Durante su estancia de un año en el hospital, Dorothy y Elsie recibieron la visita de su hermano y de su padre. Al salir del hospital, Dorothy vivió en pensión con una familia de Edmonton para terminar su secundaria en la escuela St-Joseph. Más tarde estudió en una escuela de formación profesional situada en Greward, en Alberta. La vida en Fort McKay se había transformado radicalmente durante su ausencia de diez años. Antes de los trastornos provocados por el desarrollo en la región, los miembros de la banda de Fort McKay llevaban una vida tradicional, asegurando su subsistencia gracias a los recursos provenientes de la tierra y ocupando algunos empleos estacionales. Durante su ausencia, el pueblo había sido comunicado con el resto del mundo por una carretera transitable todo el año, lo que permitió que numerosas personas y gente de la industria vinieran a instalarse a Fort McKay.

McDonald forma parte de una familia de líderes. Su padre, Phil McDonald, era un jefe hereditario que dirigió su comunidad durante más de 25 años. Dorothy fue electa cuatro veces como jefa de la comunidad. Ella quería y admiraba a su padre por su gran integridad y su dedicación por la comunidad. Como recuerda, “trabajaba muy fuerte por la comunidad, pero el gobierno no lo escuchaba”. En el curso de sus mandatos, Dorothy fue testigo de cambios ambientales y comunitarios que se habían iniciado cuando su padre aún era jefe de la comunidad.

Le parecía natural seguir las huellas de su padre después de la muerte de éste. En cierto sentido, proseguía los asuntos de la familia, como tan bien decía. Al pensar en los cambios a los que la comunidad debía adaptarse, observaba que “La gente no estaba preparada para sufrir todos los cambios que venían con la industria: aumento de la circulación, paso de los camiones forestales, ruido y contaminación”. Sintió entonces que

era su deber velar por los intereses de la comunidad para asegurarse que la industria tomara en cuenta las cuestiones ambientales. En muchas ocasiones se la consideró como “la piedra en el zapato” de la industria.

### La protección del medio ambiente

Dorothy insistió para que se realizaran evaluaciones ambientales sobre los nuevos proyectos de desarrollo de recursos, e impugnó las decisiones de la Energy resources *Conservation Board de Alberta* relativamente a varios proyectos de desarrollo en la región. En junio 1981, la banda de Fort McKay se opuso a la construcción de una carretera al Norte de la comunidad, que facilitaría el acceso a nuevos emplazamientos de sondeo petrolero. La construcción fue detenida y, un año más tarde, la banda pudo intervenir en el marco de un proyecto de expansión de las actividades de Suncor. Así, pudo escucharse la voz de las Primeras Naciones tanto como las del gobierno y la industria. Gracias a su liderazgo y a su dedicación por la protección del medio ambiente, Dorothy apareció a principios de los años 1990 en una producción video de Santé Canada titulada *Many Branches*.

Cuando ocupaba el puesto de jefa, McDonald buscó preservar la cultura reuniendo testimonios de las personas mayores de la comunidad sobre los antiguos modos de vida. Estas personas mayores se sentían entristecidas por la pérdida de los modos de subsistencia tradicionales, y deseaban asegurar la protección del medio ambiente. Se mostraban muy preocupadas por la calidad de los peces, sobre todo después de que un artículo del periódico *Fort McMurray Today* hubiera publicado un aviso recomendando no consumir peces pescados en el río Athabaska.

En 1992, McDonald presentó ella misma una denuncia contra la fábrica de arenas bituminosas de Suncor situada a proximidad de la comunidad. Más tarde, el fiscal general agregó quince cargos de acusación en virtud de la Ley sobre la pesca (*Loi sur les pêches*) y del *Clean Water Act*. La empresa había derramado petróleo, grasas y productos químicos en el río Athabasca sin informar al gobierno ni a los miembros del consejo de banda de Fort McKay, cuando la comunidad saca su agua directamente de este río. El año siguiente, la empresa fue declarada culpable de haber infringido las disposiciones de la *Loi sur les pêches*, mientras que fueron rechazadas las acusaciones en virtud del *Clean Water Act*. Sincor tuvo que pagar una multa de \$8,000.

### Equilibrio entre modos de vida tradicionales y oportunidades de empleo

Durante sus mandatos como jefa, Dorothy McDonald logró desarrollar una infraestructura muy necesaria para la comunidad, lo que desgraciadamente no había podido realizar su padre cuando era jefe. Se obtuvieron la oficina del consejo de banda, la enfermería, el cuartel de bomberos, el camión de incendios y la sala comunitaria cuando McDonald ocupaba el puesto de jefa. Aprovechando las oportunidades de financiamiento, McDonald quiso hacer progresar a la comunidad creando un grupo de empresas en Fort McMurray compuesto por seis empresas que obtuvieron contratos que generaron millones de dólares de ingresos para la Primera Nación de Fort McMurray. Igualmente, pudo negociar oportunidades de empleo para los miembros de la banda en las empresas de la región. Con el fin de ayudar a su comunidad a tomar las riendas de su porvenir, Dorothy implementó una iniciativa en tres partes, o sea la protección del modo de vida tradicional

para los cazadores, la creación de bases económicas para el desarrollo de la comunidad y mejores ocasiones de empleo y de formación para los miembros de la comunidad.

Dorothy demostró una gran habilidad y pudo hacer avanzar la causa de su pueblo gracias a los medios de comunicación. Esto resultó particularmente eficaz cuando, con el apoyo de los miembros de su banda, levantó una barrera en una carretera para protestar contra el paso de los camiones forestales en el centro de la comunidad, lo que provocó una interrupción de las operaciones forestales al Norte de la comunidad. Los propietarios y conductores de los camiones amenazaron con presentar una denuncia contra ella por causa de obstrucción de la carretera, lo que hubiera podido valerle una sentencia máxima de seis meses de prisión o una multa de \$500. Sin embargo, no hubo ningún cargo de acusación.

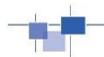
Cuando hablé con Dorothy acerca de la herencia que ha legado a su comunidad, mencionó: “Es imposible quitarle a la gente sus tierras y su cultura sin crear un vacío. Algunos miembros de la comunidad han sido lastimados profundamente, y la comunidad debe curar sus heridas”. No obstante, se sentía optimista en cuanto al porvenir a pesar de este difícil periodo de transición. “Siempre hay esperanza, y una luz al final del túnel. Confío en que el Creador ayudará a la comunidad a atravesar este periodo tan difícil”.

## Bibliografía

VOYAGEUR CORA. 2005. The Called Her Chief: A Tribute to Fort MacKays’s Indomitable Leader, Dorothy McDonald, in S. Carter, L. Erickson, P. Roome et C. Smith (dir.), *Unsettled Pasts. Reconceiving the West Through Women’s History*: 355-363. Calgary: University of Calgary Press.

## Biografía

CORA VOYAGEUR es profesora asociada en el departamento de sociología de la Universidad de Calgary. Sus investigaciones incluyen la experiencia de los indígenas en Canadá, particularmente las cuestiones femeninas, la política, el empleo, los medios de comunicación y el desarrollo económico. Ha realizado extensas investigaciones comunitarias con varias Primeras Naciones y distintos organismos indígenas. Está actualmente completando un documento sobre las mujeres jefas indígena.





## 4.2 Un tema familiar: el liderazgo femenino

---

LINDA JEAN, JEFA  
NACIÓN MICMAC DE GESPEG

**S**eñoras y señores, me da mucho gusto participar a esta conferencia. Quisiera agradecer a la red DIALOG, a la FAQ y a todos los organizadores y organizadoras que nos han dado la oportunidad de reunirnos aquí hoy. El tema de mi presentación es particularmente importante para mí, pues es un tema que forma parte de mi vida cotidiana, y estoy segura de que también forma parte de la suya: el liderazgo, gobernar y transformar la sociedad.

Cuando me pidieron que hablara de mi experiencia como lideresa de una comunidad, me puse a reflexionar sobre las maneras de abordar el tema del liderazgo femenino en un contexto indígena. ¿Qué quiere decir ser mujer en mi comunidad –la pequeña comunidad mi'gmaq de Gespeg– en Gaspésie? Ser mujer jefa en 2005, ¿qué significa? ¿Cuáles son las cualidades necesarias para permitirnos, a nosotras mujeres indígenas, llegar a un puesto de líder? Y luego, ¿cuáles son las cualidades necesarias para ejercer en la vida cotidiana de una comunidad? ¿Cuáles son mis retos más grandes? etc. Todas estas interrogantes forjaron mi reflexión. En primer lugar, voy a hablarles brevemente de mi historia como jefa de mi comunidad. Luego, les hablaré en general de las últimas teorías sobre el liderazgo y, finalmente, las aplicaré a lo que creo son los retos para nosotras las mujeres, jefas o líderes indígenas de hoy.

### Cómo llegué a ser jefa de mi comunidad

La comunidad que represento cuenta más de 700 miembros; está situada en las tierras ancestrales mi'gmaq, que es ahora la punta de Gaspésie. Nuestra situación es muy particular, pues somos una de las pocas comunidades para las que el gobierno no ha reservado tierras para nuestro uso. El sistema de gobernabilidad tal como lo conocemos en la *Ley sobre los indios* nos fue dado en 1972, año en el que el gobierno federal reconoció y creó oficialmente la banda de Gespeg. Desde su creación, cuatro jefes han gobernado Gespeg. Yo tenía 37 años cuando cumplí mi primer mandato, en 1994. Era la época después del proyecto de ley C-31, caracterizada por la dificultad que encontraban las mujeres indígenas para hacerse reconocer por sus propios hermanos como miembros de su propia comunidad. Entonces imagínense: primera mujer electa, producto del proyecto de ley C-31.

Llegué a mi primera reunión del consejo de banda bien determinada, bien preparada. Estaba convencida de que mi experiencia en gestión me permitiría hacer bien las cosas. Pero debo confesar que me pusieron en mi lugar. La gente con la que trabajaba eran todos miembros de mi familia, es decir los hermanos de mi madre. En aquella época, el consejo de banda estaba compuesto por tres personas. Lo primero que me dijeron fue “Tú no eres más que una 6(2). Nosotros somos 6(1)”. Yo entonces no sabía lo que era una 6(2). Lo aprendí muy pronto. Sólo por decirles que para mi primera reunión, salí llorando, y lloré varias veces después. Pero ahora, cuando pienso en ello, creo que fue esa reunión la que motivó mi ambición y mi valor para continuar.

Y ahora, en 2005, soy mayor, tengo más conocimientos y soy abuela. Tengo una persona más en mi vida, que ha cambiado y trastornado muchas cosas y que me ha aportado tanta felicidad. Todo esto me da aún más ganas de querer hacer cosas. Pero las organizaciones, los gobiernos y las sociedades se vuelven cada vez más complejos, y hay que adaptarse a eso también. Dirigir un consejo de banda o un gobierno hoy en día es cada vez más exigente; hay que tomar en cuenta el hecho que nuestras poblaciones se diversifican cada vez más, los gobiernos y las administraciones que nos rodean son cada vez más complejos; hay que tomar en cuenta factores políticos, jurídicos, tecnológicos, hay que evaluar constantemente los riesgos que implican nuestras decisiones y comprender las consecuencias a largo plazo de nuestras acciones para la comunidad. Actualmente, ser un buen líder no es únicamente ser un buen administrador; es ser capaz de movilizar a la gente para que trabaje para alcanzar los objetivos comunes. Es como un capitán de barco que inspira a los demás cuando todo el mundo está cansado, y que trata de guiar a los demás hacia un destino.

### Teorías recientes sobre el liderazgo

En lo que se refiere a las últimas teorías más populares sobre el liderazgo que tratan mucho de motivación, Robillard dice: “Un verdadero líder, es aquel o aquella que por sus palabras y sus actos incita a todos y a todas los que los rodean a convenir de una misión común y a creer que todo es posible”. Collins dice: “Se habla de los verdaderos líderes como guías modestos y determinados que trabajan para la supervivencia de sus obras, el día que ellos o ellas ya no estén allí”. Harvard Management Monitor: “No se habla ya de buenas autoridades decisorias, sino de buenos líderes que puedan adaptarse a los cambios”. Yo quisiera agregar únicamente que los estudios en gestión y en rendimiento demuestran desde hace varios años que la inteligencia emocional es una condición obligatoria para el liderazgo. Sin ella, una persona puede haber hecho los mejores estudios del mundo, o puede tener las mejores ideas, ser capaz de analizar columnas y columnas de datos, no por ello es un gran líder. En el fondo, lo que se pide a los líderes de hoy es agregar a su racionalidad otras cualidades, como la conciencia de sí mismo, la motivación, la empatía y la sociabilidad.

A través de estos estudios y estas teorías, retengo dos elementos pertinentes a mi experiencia como jefa: la confianza en sí mismo y la comunicación de nuestra visión. ¿Por qué la confianza en sí? Porque las mujeres no son menos buenas como líderes que los hombres, al contrario. Se oye hablar mucho de la diferencia de estilo entre lideresas y líderes hombres; también he podido observar, mediante mis relaciones con los demás jefes y los líderes políticos del país, que efectivamente hay una diferencia. Pero muchas veces llego a la conclusión que esta diferencia de estilo se debe más al pasado y a la historia personal de los jefes que al hecho que éstos sean hombres o mujeres. No sé si lo habrán notado pero, cuando una mujer se afirma en voz alta, decimos que tiene un estilo de gestión masculino y que es agresiva, cuando de hecho no hace más que afirmarse. Estas mujeres líderes se afirman porque tienen confianza en lo que sienten, tienen confianza en sus ideas y tienen confianza en sí mismas. Durante demasiado tiempo se dieron los hombres un poder sobre las mujeres, que no tenía razón de ser.

El caso del proyecto de ley C-31 es un ejemplo. La mujer indígena que se casaba con un no-indígena perdía sus derechos indígenas y su identidad, mientras que una “blanca” que

se casaba con un indígena recibía sus derechos, porque el hombre era más fuerte, era un 6(1). En nuestro caso, como sucede en otras comunidades, la figura del hombre era la autoridad oficial. La *Ley sobre los indios* reforzaba esta autoridad, aunque sólo fuera para las reglas de pertenencia. Además, la autoridad del hombre europeo influyó en nuestras concepciones del hombre y de la mujer. Recuerdo que, cuando era joven, mi padre se sentaba a la cabecera de la mesa, y para nosotros eso demostraba que era el hombre, el jefe de la familia. Respetábamos esta autoridad, y yo la sigo respetando. Pero no se nos enseñaba a nosotras, las niñas, a tener confianza en nosotras mismas para poder algún día ejercer esta autoridad. Entonces, para mí, convertirme en jefa de mi Nación representaba todo un reto. Es necesario invertir esta tendencia y creer en lo que tenemos que decir, creer que somos tan buenas como los demás para conducir a nuestra comunidad hacia donde creemos que debe ir.

Si estoy donde estoy hoy en día, es gracias a mi madre; y yo creo que ustedes que están aquí presentes hoy, lo están también gracias a una abuela o a su madre, y vamos a proseguir esta tradición. Los hombres de mi comunidad le decían a mi madre: “Nunca tendrás tus derechos, te casaste con un blanco, arréglatelas”. Pero miren: aquí estamos hoy, y seguiremos estándolo, en gran número. Nuestra voz es cada vez más escuchada. Yo creo que una mujer posee una transparencia que no tiene un hombre. Es mi propia opinión. Entonces, nunca hay que dejarse rebajar por nadie, pues somos nuestra propia persona.

### **El liderazgo en su comunidad: importantes retos para las mujeres indígenas**

Y ahora, la comunicación: ¿cómo transmitir nuestro mensaje para que la gente pueda identificarse con él? Ser un buen líder político es también ser capaz de comprender las problemáticas importantes de los ciudadanos, de los miembros, formularlas y comunicárselas a los miembros en términos sencillos, comprensibles, para forjar un consenso en torno a una idea maestra. ¿Por qué insistiré en la comunicación? Un buen líder político debe tener una visión, y es necesario que esta visión sea bien comprendida por sus miembros, por los suyos, ya sea al nivel de los consejeros y consejeras alrededor de la mesa del consejo, o ya sea con los miembros. Hay que hacer lo necesario para que la gente comprenda nuestra visión. Para que se produzca una transformación, la gente debe comprender cuáles son las problemáticas y ser capaz de identificarse con éstas. Esto exige un esfuerzo particular, que no siempre es evidente. Nosotros, en nuestra comunidad, no tenemos firma especializada en comunicaciones o en relaciones públicas. Tampoco disponemos de los recursos financieros para contratar este tipo de firmas especializadas cada vez que hay una reunión de miembros. Por lo tanto, nos corresponde a nosotros, como representantes de la Nación, realizar esfuerzos particulares sobre las maneras de transmitir nuestras ideas para poder ejercer nuestro liderazgo. Es una de las cosas más difíciles. Todo el mundo es capaz de hablar, pero comunicarse con un grupo de personas, e influenciarlas para que sigan nuestras ideas es más difícil de lo que se puede imaginar.

Ustedes me dirán que, en política indígena, los miembros de su familia lo suelen apoyar a uno, por principio. Pero cuando se es jefe, se es jefe de toda su comunidad, de todas las familias. Para convencer a las demás familias que sus ideas son buenas, que la comunidad debe avanzar en tal sentido y no en tal otro, hay que estar bien armado. Me

experiencia me dice que no se puede convencer por la fuerza. En todo caso, ya no. Nuestros miembros están cada vez más informados de lo que sucede en otras partes. Tienen necesidades precisas y a veces preocupaciones políticas muy diferentes. Para poder ejercer su liderazgo, es necesario ser capaz de comprender lo que quiere la gente, descifrar las necesidades de sus miembros, escuchar el porqué de sus preocupaciones. El hecho de no decirles nada, de no consultarlos, es alimentar un sentimiento de desconfianza.

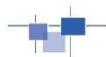
Tenemos la suerte de tener un código de pertenencia propio a nuestra Nación, implantado en 1986 gracias a ciertas personas que tuvieron una visión, y el valor de decir que no es el Ministerio de Asuntos Indios y del Norte de Canadá quien nos dictará quién es indio y quién no lo es. Estamos a punto de modificar nuestro código de pertenencia, pues la comunidad ha evolucionado. Hemos contratado a una persona de nuestra comunidad quien tiene el deber, en términos sencillos, de consultar a todos los miembros de nuestra comunidad para saber lo que quieren. Esto dará la oportunidad a las mujeres que no habían podido expresarse antes, de decir lo que quieren que haya en un código de pertenencia. No hay que olvidar que un código de pertenencia es un código para todos los miembros, hecho por ellos. Quiero que nuestra gente esté bien informada cuando llegue el momento de votar con ocasión del referéndum previsto para el mes de mayo. Las personas de nuestra comunidad deberán decidir quién será reconocido como miembro, y se sentirán orgullosas de decir que obtuvieron la información en términos que todo el mundo comprende. Es sumamente importante. Nuestro código de pertenencia era casi un mito antes de 1995, aunque ya existía.

### Ser líder

En conclusión, ser líder es ante todo poner sus energías en trabajar para el bien común de su Nación, su comunidad, su organización, su empresa. Yo diría también que es trabajar para asegurarse de que la historia, no lo recordará a uno sino que lo sobrevivirá. Además, si las cosas salen mal, hay que aceptar la reprobación, sacar lecciones de ésta, y compartir estas lecciones con los demás. Aceptar un error nos permite crecer, todos juntos. El error es humano, no es el fin del mundo. Así, hay que tener confianza en lo que se es, en lo que se piensa y siente. Hay que estar a la escucha de lo que uno cree que es bueno para su comunidad, y compartirlo con los demás. Es necesario comunicar sus ideas, repetirlas de todas las maneras posibles, en todas las tribunas posibles para que sus interlocutores no sólo escuchen sino también comprendan. Muchas gracias.

### Biografía

LINDA JEAN proviene de la comunidad Mi'gmaq de Gespeg (Quebec). Activamente implicada en su comunidad desde 1985, fue elegida jefa en 1992, y ocupó esta función durante cuatro años y medio. También fue la primera mujer que dirigió el Consejo de banda de Gespeg. Después de su primer mandato (1992-2001), trabajó como directora de una empresa local de cable, y fue reelegida como jefa en 2001. Asimismo, fue presidenta de la Asociación local de mujeres indígenas de Gespeg de 1989 a 1992.



### 4.3 Mi experiencia personal: contactos multiculturales, curiosidad, crisis de identidad, FAQ

---

DOREEN PICARD, ANIMADORA DE ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES  
ESCUELA SECUNDARIA MIKISIW, OPITCIWAN

**K**wé! ¡Hola! Estoy muy contenta de estar aquí hoy para compartir mi visión y mi experiencia profesional en calidad de representante de la juventud. Tuve la oportunidad de trabajar para FAQ (Mujeres indígenas de Québec), y estoy muy orgullosa de participar en las celebraciones de su 30º aniversario.

¿Cómo transformar y gobernar una sociedad? Para la juventud es muy importante el liderazgo, y recién empieza a desarrollarse. En los últimos 30 años, las mujeres que han trabajado para la causa han sido muy perseverantes, y para nosotros es difícil seguir el movimiento pues siendo jóvenes estamos más o menos conscientes de lo que sucede.

Quisiera comenzar hablándoles de mi experiencia personal. Trabajo en una escuela secundaria con los atikamekws en Opitciwan, una comunidad muy aislada en el bosque. Antes de llegar a Opitciwan viajé mucho, tuve la oportunidad de conocer distintas culturas; fui a Egipto, a India, a Mongolia. Encontrándome con gente de distintos pueblos pude tomar conciencia de mi identidad como joven. Sólo tengo 26 años. Al viajar, me hacía la pregunta: “¿quién soy?”. Claro que sentía curiosidad por otras culturas pero, aunque sé de donde vengo, me cuestionaba sobre mi identidad. Creo que viví una crisis de identidad que atraviesan los jóvenes en algún momento. Luego, mi curiosidad me llevó a implicarme en varios programas, a solicitar becas. Estaba determinada, y aprovechaba todas las oportunidades que se me presentaban. Fue entonces cuando me enteré de la existencia del movimiento de FAQ, Les hice una solicitud de contribución financiera que me permitiera participar al programa Jeunesse Canada Monde. Debía tener 19 años. A los 19 años, no conocía FAQ, y creo que no era la única.

Más tarde, en 2001, participé en un seminario sobre el liderazgo, Kanikanitet, organizado por FAQ. Fue entonces cuando aprendí lo que hace la Asociación así como los distintos programas que dirige. Fue también entonces cuando tomé consciencia de que las mujeres, las mujeres jóvenes, tienen sus propias problemáticas y que somos diferentes de los hombres. Como jóvenes, no somos verdaderamente concientes de las diferencias en materia de problemáticas sociales. Más tarde, en 2002, FAQ creó el puesto de coordinadora para la juventud, y obtuve el puesto. Pero aún entonces me di cuenta de lo poco que conocía FAQ. Al principio, tenía mi propia oficina, un lápiz, no tenía computadora ni documento alguno. ¿Por dónde empiezo? En ese momento, me dije: “¡Dios mío! ¿En qué me estoy embarcando? ». Tuve mucho apoyo por parte de mis colegas de trabajo.

#### **Un primer proyecto: una formación sobre derecho indígena para dar a conocer la Ley sobre los indios**

Así, tuve la oportunidad de conocer mejor los expedientes, aunque no profundamente. El primer proyecto que desarrollé fue una capacitación sobre derecho indígena. El proyecto tuvo gran éxito. Al prepararlo y haciendo las lecturas necesarias, me di cuenta de que yo,

como mujer joven, no conocía nada de la *Ley sobre los indios*; mi madre y mi padre siendo indígenas, no conocía la existencia de las categorías 6(2), 6(1)<sup>2</sup>. Me pareció que era muy importante que los jóvenes conocieran esta ley, hombres y mujeres. Era éste el objetivo de esta capacitación sobre derecho indígena.

### Otro proyecto importante: la reunión de jóvenes mujeres indígenas de Quebec

Más tarde, con el tiempo, la presidenta se hacía preguntas acerca de mi reflexión, mi pensamiento. Me había preguntado: “¿te sientes feminista?”. A mí me daba miedo esa palabra. Ella me pidió que fuera a su oficina y me hizo leer la palabra feminista. ¡Hasta leer la definición me daba miedo! Creo que, aún actualmente, los jóvenes no toman consciencia de que tenemos problemáticas importantes en las que hay que trabajar. Pronto seré madre, lo que me hace tomar consciencia de lo que acontecerá, de lo que voy a poder vivir como mujer, y me doy cuenta de las problemáticas relacionadas con la pérdida de la identidad indígena. Es una cosa en la que debemos trabajar fuerte.

Otro evento importante que realicé fue la reunión de jóvenes mujeres indígenas de Quebec, en 2004, por vez primera en Quebec y en Canadá. Logramos reunir a más de 45 jóvenes mujeres, a mujeres mayores provenientes de cada una de las naciones, y a los miembros del consejo de administración de FAQ, o sea un total de más de 85 personas. Este evento fue un gran éxito. Cuando comencé como coordinadora para la juventud, nunca había habido una reunión para las jóvenes mujeres, y existían pocos documentos y recomendaciones. Por lo tanto, nos reunimos con el fin de que las jóvenes mujeres expresaran sus propias problemáticas y reflexionaran sobre las posibles soluciones; este era el objetivo de la reunión. El informe de esta reunión es considerado actualmente como una biblia, pues contiene las declaraciones de las jóvenes así como recomendaciones sobre lo que hay que realizar.

### Mi mandato personal: solidificar el Consejo de Jóvenes de FAQ y concretizar sus recomendaciones

En mi calidad de representante joven de FAQ, me doy por mandato dar seguimiento a esta reunión y solidificar el Consejo de Jóvenes de FAQ, pues somos quienes tomaremos el relevo. Es importante reunirse, trabajar juntos y aprovechar una transferencia de conocimientos por los miembros de FAQ, los miembros del consejo de administración, las mujeres mayores y las antiguas presidentas. Por medio de este Consejo de Jóvenes deseamos concretizar las recomendaciones formuladas en marzo 2004 por las participantes de la reunión. Esta es la misión que se da el consejo de jóvenes de FAQ.

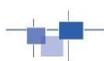
En conclusión, transformar y gobernar la sociedad es aún algo muy nuevo para los jóvenes puesto que, siendo jóvenes, tenemos menos educación, estamos menos informados, menos sensibilizados. Pero con los años, gracias a sesiones de formación y a la participación en los programas, creo que esto puede cambiar, como fue mi caso. Les agradezco haberme escuchado.

---

<sup>2</sup> Véase la nota editorial, página 3.

## Biografía

Originaria de Betsiamites (Québec), DOREEN PICARD ocupa actualmente el puesto de animadora de actividades extracurriculares en la escuela secundaria Mikisiw de la comunidad Atikamek de Opitciwan. Doreen Picard ha adquirido experiencias interculturales y comunitarias con ocasión de sus viajes a distintos países, lo que demuestra su gran interés por la juventud indígena y por el mejoramiento de sus condiciones de vida. Su trayectoria y su dinamismo aportan una nueva visión a Femmes Autochtones du Québec inc. donde representa a las mujeres jóvenes.





## **Quinta parte**

### **Conciliar identidad, cultura y educación**



## 5.1 Conciliar identidad, cultura y educación

---

MARCELLINE PICARD-KANAPE, DIRECTORA  
ESCUELA UASHKAIKAN, BETSIAMITES

Saludos a todas las mujeres de todas las naciones presentes en la sala. Gracias a la Nación Mohawk por recibirnos en su territorio. Agradezco a la Association des Femmes Autochtones du Québec (Asociación de mujeres indígenas de Quebec) y a la red DIALOG el haberme invitado a este coloquio. Felicito a todas las pioneras de primera hora, y a las que han tomado el relevo hasta hoy. Estas mujeres han logrado grandes éxitos y les agradezco su perseverancia. El trabajo no ha terminado, pero creo que podemos seguir avanzando.

En 1972, era yo profesora cuando me pidieron que tomara la palabra en un coloquio de los profesores de la región de Sept-Îles. Me pedían que hablara de cultura; no sabía yo para nada lo que iba a decir. En esa época, era raro que alguien se interesara por nuestra cultura, nuestra lengua, nuestra vivencia, nuestras costumbres. Además, éramos muy pocos profesores inuus en la región de Sept-Îles. Al principio, mi primera reacción fue rehusar la invitación, pero me dijeron: “Es la primera vez que se le pide a una indígena que tome la palabra, no puedes rehusar, vamos a ayudarte”. Todos estaban dispuestos a ayudarme. Finalmente hicimos algo. Y desde entonces me he desarrollado en ese ámbito; he recolectado más información y me he dado como uno de mis objetivos conocer cada vez mejor de qué manera vive la gente su cultura y su identidad. Las reuniones como la de hoy me ayudan mucho, pues no lo sé todo, cada día aprendo.

Trabajo en el campo de la educación desde hace casi 40 años. He visto sucederse a tres generaciones de niños y de adolescentes en la escuela secundaria. También he podido observar que ha habido muchos cambios: cambios mayores en el comportamiento de los jóvenes, cambios en la manera de educar a los niños, y enormes cambios sociales. Entre 1959 y hoy, es increíble los cambios que ha habido, cuyas causas son múltiples. Algunos son benéficos, otros son cada vez más nefastos para nuestra gente. Uno de los aspectos más importantes de estos cambios, es la renuncia de los padres a su rol durante la adolescencia de sus hijos. Mientras los hijos son pequeños, nos interesamos mucho por ellos, los educamos. Pero llegada la adolescencia, los padres comienzan a retirarse, particularmente las madres que abandonan su autoridad parental.

En cuanto a la identidad, nuestros jóvenes verdaderamente necesitan que se les guíe, que se les tranquilice. No es únicamente la función de la escuela; también es necesario que los padres demuestren a los jóvenes lo que es la identidad. ¿Serán los internados la explicación de por qué los padres no logran desempeñar plenamente su papel dado que ellos mismos no tuvieron un ejemplo mientras eran internos? ¿Será que la tecnología ha llegado demasiado pronto a nuestras comunidades? Los padres no se han familiarizado con la tecnología tan rápidamente como sus hijos. Muchos jóvenes me dicen: “No estoy en forma hoy porque estuve chateando en la computadora hasta las 4 de la mañana. Mis padres dormían y no ví la hora”. Los comprendo.

¿Debe cuestionarse la manera de enseñar a nuestros jóvenes? En la escuela, los valores euro-canadienses son más importantes que los valores indígenas, sobre todo en la secundaria pues hay que respetar un programa y los exámenes del ministerio. Los padres nos piden: “No pongan demasiada lengua montañés, ni demasiada cultura, porque mi hijo necesita francés y matemáticas, inglés y ciencias, todo eso, porque no pasará de año, no se le va a evaluar sobre eso cuando lleguen los exámenes”.

### **La identidad es cuestión de fe, de vivencia**

Será necesaria una importante reflexión sobre las causas por las cuales nuestros jóvenes están en un dilema entre dos mundos. Todos sabemos que la identidad no es únicamente cuestión de “tarjeta de indio”; no por tener un número de banda poseemos nuestra identidad indígena. Es una cuestión de fe. Es una cuestión de vivencia. La identidad es verdaderamente la vivencia. Cada ser humano necesita saber quién es y de dónde viene para ser capaz de ir más lejos, para avanzar y ser feliz. Leí últimamente un reportaje sobre una joven que fue adoptada, a la que siempre le hicieron creer que era mexicana. Pero se sentía mal porque no encontraba sus orígenes. Acabó por enterarse que era de origen innu; actualmente esta mujer ha alcanzado la serenidad pues ha encontrado sus orígenes, lo que le ha confirmado su identidad. Actualmente vive entre su familia quebequense y su familia innu.

Fue con este objetivo de ayudar a los jóvenes a encontrar su identidad que dirigí la escritura de un libro, en Betsiamites. Nuestros jóvenes no sabían de dónde venían, no sabían lo que sus padres habían hecho. Este libro cambió un poco la perspectiva del joven pues ahora sabe de dónde viene, lo que sus padres vivieron para llegar a donde estamos hoy en día, por qué estamos en una reserva, etc. Desgraciadamente, aún no hemos tenido tiempo de trabajar la parte pedagógica. Tengo intención de solicitar al consejo de banda que se inscriba este libro como material en clase cuando esta parte pedagógica esté terminada.

### **Las mujeres son los agentes de cambio**

Una vez que la identidad está bien definida, la cultura se vuelve algo real y no folklórico. Porque la cultura puede volverse folklore. Lo demás vendrá luego; la educación, la carrera y el orgullo de pertenecer a una gran Nación que ha tenido sus altibajos, pero que siempre ha sabido superarlos. Como lo hemos dicho, las mujeres pueden ser y son desde siempre agentes de cambio. Son las únicas que pueden cambiar el curso de la historia. Los cambios descansan en nosotras las mujeres, porque criamos a los hijos. Tenemos un lugar importante en estos cambios, que no hemos osado ocupar hasta ahora. Son las palabras de la jefa Linda Jean; muy pocas mujeres son jefas, pero hemos demostrado que es posible que una mujer acceda al puesto de jefa por más de un mandato. Ahora les toca a los jóvenes tomar el lugar. No es fácil, pero los jóvenes de ahora tienen las capacidades sin duda alguna.

La mujer indígena ha vivido los peores desastres, pero siempre ha sabido levantarse, adaptarse y aceptar nuevos retos exitosamente. Y una vez más el reto es enorme. Nos corresponde enfrentarlo a nosotras, las mujeres. Sí, yo creo que pueden conciliarse identidad, cultura y educación. Varias indígenas son pruebas de ello, incluso hay varias en

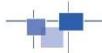
esta sala que viven su identidad, que han tenido una educación bastante avanzada, que militan por el bienestar de las mujeres. No tenemos barreras a este nivel. Podemos lograrlo.

### **Importantes medidas para sensibilizar a nuestras comunidades**

Varios de nuestros conciudadanos funcionan en el mundo dominante y se sienten a gusto en éste, funcionan con su identidad indígena y su cultura. Por lo tanto, nuestra misión, al regresar a nuestras comunidades, es convencer a nuestras hermanas porque ha llegado la hora; hay tanta gente que ya no forma parte de las listas de banda porque ellos han sido excluidos. Nos corresponde luchar para que se reparen estas situaciones. Por ejemplo, no es normal estar obligada a nombrar al padre del hijo para asegurar el reconocimiento de la identidad indígena del niño. Ninguna nación sufre esta situación. ¿Por qué aceptamos sufrirla? Demasiada poca gente conoce la situación, o demasiada gente no quiere saber nada. Va a haber que tomar medidas importantes para sensibilizar a la gente. Cada una de nosotras debe darse esta misión a su regreso a su comunidad. Va a haber que decirles que es hora de arremangarnos y poner manos a la obra.

## **Biografía**

MARCELLINE PICARD-KANAPÉ es una figura prominente del mundo indígena contemporáneo. Se ha distinguido particularmente en el ámbito de la educación con las Primeras Naciones desde fines de los años 1950. Originaria de la comunidad Innu de Betsiamites, estudió en la École Normale du Bon-Conseil en Chicoutimi y, a los 18 años, se convirtió en la primera maestra innu de Quebec; posteriormente obtuvo una licenciatura en educación en la Université du Québec à Chicoutimi. Asimismo, fue la primera indígena en formar parte del Conseil Supérieur de l'Éducation (consejo superior de educación) de Quebec. La Sra. Kanapé se ha implicado resueltamente en el porvenir de su comunidad, y fue la primera joven mujer electa consejera política y, posteriormente, fue la primera mujer jefa electa de los innus por dos mandatos consecutivos. La Sra. Kanapé es muy sensible al papel que desempeñan las mujeres tanto en la sociedad tradicional como en la sociedad moderna, así como a sus contribuciones, y se dotó muy pronto de la inmensa misión de abrir puertas y nuevas oportunidades a los jóvenes indígenas, permitiéndoles así encarar el porvenir con optimismo y confianza. Cree firmemente en la coexistencia armoniosa de las sociedades que expresan orgullosamente sus diferencias. Marcelline P. Kanapé ocupa actualmente el cargo de directora de la escuela secundaria Uashkaikan.





## 5.2 Abandono de los conceptos eurocéntricos en beneficio de un proceso colectivo de educación

---

KAHENRAKWAS DONNA GOODLEAF, DIRECTORA EJECUTIVA  
KAN IEN'KEHAKA ONKWAWEN:NA RAOTITIOHKWA CULTURAL CENTER, KAHNAWAKE

**A**ntes de abordar el tema como tal, permítanme presentarme según el protocolo de las mujeres kanién'kehaka. Mi nombre es Donna Kahenrakwas Goodleaf. Soy ciudadana de la nación Mohawk de kanién'kehaka y miembro del Clan del Oso.

En esta conferencia, abordaré la cuestión del papel educativo que desempeñan las instituciones comunitarias, como los centros culturales, para restaurar, revitalizar y promover las lenguas indígenas, las visiones culturales del mundo y las tradiciones de pueblos como los kanién'kehaka, los Ongawana y los Otajokor.

### Pérdida de identidad en un sistema de educación eurocéntrico

Mis recuerdos han afectado profundamente mi visión de la educación occidental utilizada como instrumento del imperialismo estructural y cognitivo. Mis experiencias educativas, de la escuela primaria a la universidad, ilustran la amplitud del adoctrinamiento y las iniquidades utilizados para negar mi existencia, mi cultura y mi identidad de mujer kanién'kehaka. Tengo en la memoria al profesor de francés de la escuela que me golpeaba las manos con una regla si no respondía a sus preguntas en un francés correcto. En la escuela secundaria, aprendí que los iroqueses eran unos salvajes ignorantes. No había ningún profesor indígena, ningún programa educativo para presentar y validar las visiones indígenas del mundo, las tradiciones culturales, la palabra o la historia de mi pueblo. El sistema de educación estaba impregnado de eurocentrismo.

Como lo manifiesta la eminente universitaria y activista comunitaria de origen mohawk, Marlene Brant Castellano, "Cuando me hablaron en la escuela de los salvajes iroqueses que mataban a los buenos pioneros y curas, no relacioné los manuales con la nación Mohawk de la que soy miembro. Cuando las personas en la universidad comenzaron a hacerme preguntas acerca de mi "esencia india", me di cuenta de que había adquirido una identidad que negaba totalmente mis orígenes y mi historia. Este momento marcó el inicio de mis esfuerzos conscientes para comprender lo que significa ser indio en la sociedad moderna".

Los universitarios Marie Batiste de la nación Micmac y James Youngblood Henderson de la nación Chickasaw observan que "cuando los estudiantes indígenas inscritos en el sistema de educación eurocéntrico toman conciencia de su falta de visibilidad, la mayoría tiene la impresión de contemplarse en las aguas tranquilas de un lago sin percibir su imagen. Se vuelven extranjeros a sus propios ojos, incapaces de reconocerse en los reflejos y las sombras del mundo".

Desanimados, frustrados o cansados de experimentar ese sentimiento de falta de visibilidad, muchos estudiantes indígenas abandonan el sistema. Aquellos que franquean las puertas de la universidad, ya sea como estudiantes o miembros del cuerpo docente, deben luchar constantemente desde el interior contra un sistema de educación que

perpetúa en sus programas los sacrosantos esquemas del pensamiento eurocéntrico. Durante mis estudios superiores, seguí un curso sobre las relaciones entre los indios y los blancos. El encargado del curso inició la discusión presentando la teoría del Estrecho de Bering para explicar la llegada de los indígenas a Norteamérica. Como era yo la única mujer indígena que participaba al curso, tomé la palabra para explicarle que no estaba de acuerdo con esa perspectiva teórica pues no tomaba en cuenta la visión indígena del mundo, particularmente nuestros relatos de la creación o de nuestros orígenes. El encargado del curso me respondió entonces que la teoría del Estrecho de Bering era una teoría científica reconocida por la mayoría de los científicos. Obviamente, hablaba de los científicos masculinos norteamericanos en los ámbitos de la arqueología y la antropología. Prosiguió su presentación invalidando y negando la visión cultural del mundo que había yo expresado. La perspectiva eurocéntrica no sólo presenta la historia de manera abstracta y apartada de la realidad, sino que también excluye y suprime las voces, los relatos y las experiencias de los pueblos indígenas.

### **Kanien'kehaka Onkwawen:na Raotitiohkwa, el elemento más dinámico para los cambios comunitarios**

Los centros culturales comunitarios indígenas desempeñan un papel crucial como lugares de difusión de los relatos, las experiencias y las voces que por un tiempo habían sido silenciadas. Puesto que la lengua es indisociable de la cultura, esta iniciativa la pone en primer plano. El Centro Kanien'kehaka Onkwawen:na Raotitiohkwa fue creado en 1977 por miembros de la comunidad, inquietos y determinados a asegurar la vitalidad de nuestra lengua y nuestra cultura. Por su misión, el Centro Kanien'kehaka Onkwawen:na Raotitiohkwa es el elemento más dinámico para la realización de cambios comunitarios, y además guía y apoya a los Kanawake Hrono que desean practicar, promover, valorizar, renovar y fomentar la lengua, las creencias, los valores, las costumbres y las tradiciones Kanien'kehaka mediante actividades culturales y educativas para perpetuar la existencia del pueblo Kanien'kehaka. La misión del Centro Kanien'kehaka Onkwawen:na Raotitiohkwa es ofrecer a la comunidad en su conjunto distintos programas de actividades culturales y lingüísticas.

### **Inmersión lingüística**

Puedo citar como ejemplo el programa de inmersión Kanien'kehaka Radiwananerets para adultos. Este curso de nueve meses, que se ofrece desde hace tres años, tiene como objetivo incrementar, en un grupo de 15 estudiantes, la habilidad para comunicarse oralmente en lengua Kanien'kehaka. Además de mejorar el dominio de la lengua así como el número de hablantes Kanien'kehaka, el programa busca preparar a los participantes a integrar el mercado de trabajo y a aumentar sus posibilidades de empleo. Varios de los graduados de este programa desempeñan actualmente carreras fructuosas como profesores de lengua Kanien'kehaka en nuestras escuelas. Ofrecemos también cursos diurnos o nocturnos a los miembros de la comunidad. Durante el verano, organizamos un campamento de inmersión total de una semana para niños de seis a doce años junto con sus padres, así como cursos de lengua Kanien'kehaka para todos los empleados de los nueve organismos de nuestra comunidad.

## Programas multimedia

Gracias a nuestro sistema de cabledistribución local, accesible al 90% de los hogares de la comunidad, hemos podido desarrollar y difundir una programación multimedia. Los jóvenes de la comunidad, que rebosan talento y creatividad, participaron en la concepción de excelentes programas en lengua Kanien'kehaka. Estamos actualmente trabajando en la concepción de un programa de marionetas. Gracias al financiamiento obtenido en el marco de la iniciativa "Modeler l'avenir" ("modelar el porvenir") de nuestra comunidad, hemos producido una serie de cápsulas video acerca de la relación entre una abuela y su nieto. El contenido de este programa de inmersión total refleja nuestra visión cultural del mundo, y las cápsulas están basadas en el calendario tradicional del pueblo Kanien'kehaka. Con ocasión de la difusión de la primera cápsula, la reacción de la mayoría de los miembros de la comunidad, incluyendo niños de edad preescolar, fue sumamente positiva. En breve, nuestros programas lingüísticos están hechos para las personas de todas las edades, niños y adultos, que desean aprender nuestra lengua.

## Talleres culturales

También hemos ofrecido talleres culturales en la comunidad, a los que participaron conferencistas *hotinoshoni* que abordaron las cuestiones sociales, políticas y culturales que tienen un impacto en nuestras comunidades, desde una perspectiva histórica y contemporánea.

Igualmente, organizamos un curso de nueve semanas para las niñas de seis a doce años para enseñarles nuestros cantos tradicionales *hotinoshoni*. Recurrimos a la animación infográfica para promover el curso, lo que los padres apreciaron mucho. Estamos actualmente explorando la técnica pedagógica de aprendizaje de la lengua mediante la tecnología con el programa Rosetta Stone.

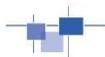
En conclusión, quisiera recalcar que la educación debe ser un proceso colectivo al que participan los ancianos, los jóvenes, los artistas, las personas que hablan nuestra lengua y los educadores de la comunidad. Uniendo nuestros esfuerzos podemos encontrar las maneras más innovadoras y creativas para elaborar programas pedagógicos basados en nuestra visión cultural del mundo, y en nuestra lengua. Creo que se trata aquí de la herencia más importante que podamos legar a nuestros hijos.

## Bibliographía

BATTISTE MARIE Y J. (SA'K'EJ) YOUNGBLOOD HENDERSON. 2000. *Protecting Indigenous Knowledge and Heritage: A Global Challenge*. Saskatoon: Purich Press.

## Biografía

KAHENRAKWAS DONNA GOODLEAF, es directora ejecutiva del Centro cultural Kanien'kehaka Onkwawen:na Raotiohkwa de Kahnawake (Québec). La Dra. Goodleaf tiene un diploma de licenciatura en artes (B.A) en estudios indígenas de la Universidad de Trent, una maestría en educación multicultural (M.A.Ed.) y un doctorado (Ed.D.) en educación multicultural de la Universidad de Massachusetts en Amherst. Es autora del libro *Entering the Warzone. A Mohawk Perspective on Resisting Invasions*. Antes de ocupar el puesto de directora ejecutiva de Kahnawake, la Dra. Goodleaf tenía un contrato con la Fondation pour la guérison des Autochtones en el marco de un proyecto nacional de educación para las escuelas secundarias de Canadá; el objetivo de este programa era realizar investigaciones y desarrollar programas de estudios sobre la historia de los internados, el papel que éstos desempeñaron y sus consecuencias en las comunidades indígenas. Asimismo, fue directora asociada del programa de capacitación de los profesores indígenas e inuit de la Universidad McGill, donde también fue encargada de cursos. Ha enseñado en distintos colegios y universidades en Canadá y en los Estados Unidos.



### 5.3 La educación de nivel postsecundaria de los Indígenas

---

MANON TREMBLAY, COORDINADORA

CENTRO DE APOYO A LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS, UNIVERSITÉ DE CONCORDIA

Agradezco al INRS, a Femmes Autochtones du Québec (Mujeres indígenas de Quebec) y a la red DIALOG el haberme invitado, y les agradezco su presencia. Mi conferencia es un homenaje a las mujeres indígenas, y he aquí porque: en la Universidad Concordia donde trabajo desde hace diez años, el porcentaje de estudiantes indígenas es como sigue: el 80% de los estudiantes indígenas son mujeres, lo que se observa desde hace diez años. La preponderancia de mujeres al nivel postsecundario se observa igualmente en todo Canadá.

Me han invitado para hablar de lo que se hace al nivel postsecundario. El proseguir estudios a nivel universitario o terciario es una de las decisiones más importantes en nuestra vida. Cuando el establecimiento escolar está localizado en un gran centro urbano puede ser un momento excitante que representa muchas esperanzas, es un momento trepidante. Muchas veces es la primera experiencia de independencia, particularmente para los más jóvenes. Pero para el estudiante indígena que decide ir a la universidad, puede ser un momento de gran incertidumbre, de duda sobre sí mismo, e incluso de gran frustración. Los estudiantes indígenas provenientes de comunidades alejadas que se van a vivir a un gran centro urbano por primera vez pueden sentirse desfasados por la situación. Todos podemos sentir el aislamiento, aún cuando los grandes centros urbanos como Montreal, Toronto, Vancouver y Winnipeg tienen importantes poblaciones indígenas. El hecho de no vivir todos en el mismo barrio nos da la impresión de estar solos en Montreal, de ser el único indígena, de no tener a nadie a quien confiarse, sobre todo cuando no se conoce toda la estructura, todos los organismos indígenas que existen en estos centros urbanos. También sabemos que vivir en medio urbano, para alguien que proviene de una pequeña comunidad indígena, puede provocar un choque cultural. Pero el verdadero choque cultural, para el estudiante indígena, se produce al momento de entrar en la universidad: aprender a vivir en la ciudad es una cosa, aprender a vivir en la universidad es otra. La educación universitaria puede en sí representar un verdadero choque cultural.

#### Los indígenas en la educación postsecundaria: ¿guerreros de la nueva generación?

En 1967, con ocasión de las celebraciones del centenario de Canadá, el jefe Dan George, hoy fallecido, había pronunciado un discurso sobre la condición de los indígenas en los últimos cien años, desde la Confederación: erosión de nuestras culturas, de nuestras lenguas, opresión por parte de las autoridades gubernamentales y religiosas, etc. Pero su mensaje era también un mensaje de esperanza: pese a todo lo que hemos vivido, pese a nuestros sufrimientos, podemos volver a emprender el vuelo. Decía que los que nos ayudarían eran los jóvenes, que irían a buscar los instrumentos y las aptitudes de los “blancos” gracias a una educación universitaria para después invertir estas aptitudes en su comunidad indígena. Decía que aquellos que siguieran una educación postsecundaria serían los nuevos guerreros, los guerreros de la nueva generación.

## **Dificultad de acceso a la educación para las jefas de familias monoparentales**

Pero lo que el jefe Dan George no mencionó es hasta qué punto resulta difícil ir a buscar esta educación, y esto sigue siendo difícil para nuestros jóvenes y menos jóvenes. Aunque es posible entrar a la universidad desde los 19 años, en Quebec, la edad promedio de la estudiante indígena – puesto que hablamos de una población compuesta a 80% por mujeres– es de 33 años. Por lo tanto, hablamos de mujeres que ya tienen familias, y la gran mayoría de las estudiantes son jefas de familias monoparentales. Deben conciliar responsabilidades familiares y estudios universitarios. También deben enfrentar el choque cultural de sus hijos, y no únicamente el suyo.

### **¿Estudiar y poder conservar su identidad indígena?**

La época en la que se nos podía bloquear el acceso a la universidad por razón de nuestra raza o nuestra religión se acabó. Todos tienen acceso a la universidad, aunque pueden manifestarse dificultades financieras. Lo que resulta difícil para un indígena que entre a la universidad es navegar a través de un programa sin perder su sentido de identidad o su sentido de cultura. Las universidades no están hechas para ayudarnos a comprender mejor nuestras culturas; tienen un currículum muy colonialista cuando se trata de los indígenas. Claro que se ofrecen algunos cursos sobre cuestiones indígenas en todas las universidades pero, muy a menudo, estos cursos están concebidos e impartidos por no-indígenas. Esto no funciona. No tenemos necesidad de conocer la perspectiva de antropólogos y sociólogos no-indígenas sobre nuestras culturas; más bien, necesitamos saber lo que pensamos nosotros mismos.

### **Personal docente indígena**

Desde hace tres años, soy miembro de un comité en la Universidad Concordia encargado de crear una licenciatura en estudios indígenas. Antes de poder ofrecer esta licenciatura debemos atravesar varios niveles de poder decisorio para obtener la aprobación. Hemos logrado superar el primer nivel, y nos encontramos en el segundo. Enfrentamos dificultades, pues los profesores no comprenden la legitimidad de contratar a indígenas para impartir ciertos cursos de este programa, lo que deseamos profundamente. La actitud colonialista de las universidades sigue existiendo aún en 2005.

Para un estudiante indígena, también es necesario enfrentar las incomprensiones y las actitudes a veces impropias de otros estudiantes, profesores o encargados de cursos, que no comprenden cuál es nuestra realidad pasada, presente y futura. También hay que arreglarse con cursos y discusiones cuyo contenido está a veces sesgado o basado en el pasado, y en los que nuestras contribuciones están a veces trivializadas o consideradas sin importancia por el profesor y los demás estudiantes.

### **El Centro de apoyo para estudiantes indígenas de la Universidad Concordia**

¿Cómo sobrevivir en un entorno así? ¿Qué hacer para obtener un diploma con el sentimiento de haber realizado algo? ¿Cómo tener la certidumbre de no haberse comprometido o no haber comprometido nuestra identidad o nuestras culturas? Existen varias maneras. En el Centro de apoyo para estudiantes indígenas de la Universidad Concordia, alentamos a los estudiantes a que intenten algunas de las siguientes tácticas.

Primero, nunca perder de vista las metas y objetivos que conducen a la universidad. La gran mayoría de los/las estudiantes nos dicen que desean aprender y regresar a su comunidad y ayudar a la gente. Por cierto que la gran mayoría de nuestros estudiantes estudian en el programa de relaciones humanas para ser consejeros/as, psicoterapeutas, etc. Aún cuando no siempre podemos definir el vínculo entre el contenido de los cursos y nuestra cultura, nuestra comunidad, y lo que deseamos hacer en el futuro, no hay que olvidar que lo vamos a encontrar.

### **Condiciones importantes para salir adelante en la universidad**

También hay que asegurarse de no quedarse solo. En la Universidad Concordia hay 150 estudiantes indígenas. Mantener el contacto con los demás estudiantes es muy importante. También es primordial mantener lazos muy estrechos con su comunidad de origen y tranquilizar a los estudiantes, pues a menudo la comunidad de origen, por factores culturales y de identidad, no comprende la razón de emprender estos estudios. A menudo las mujeres que han recibido educación postsecundaria y obtenido una licenciatura, una maestría o un doctorado, son mal recibidas por su comunidad de origen. Algunos creen que se vuelve uno “blanco” después de haber pasado por la universidad. Por lo tanto, es necesario tranquilizar a la comunidad de origen así como a la familia sobre las metas y objetivos que perseguimos.

Para estar seguros de no perder el contacto con su cultura, pueden realizarse todos los trabajos escolares sobre cuestiones indígenas, lo que hice yo misma. Así podemos valorizar nuestra cultura en la universidad, aún cuando se la menciona rara vez en los cursos. Es sorprendente ver el interés de los profesores por nuestros trabajos y por lo que expresamos en ellos.

Algunas veces, los estudiantes indígenas tendrán que enfrentar injusticias o discriminación. Yo recibí una queja contra un profesor de historia que hizo comentarios impropios acerca de los Mohawks empleados en la construcción del puente Victoria. En caso de recibir comentarios descorteses, hay que quejarse. Nuestro servicio está hecho para eso. Entablar solo este tipo de batalla puede ser muy perjudicial para un estudiante que ya tiene muchas otras cosas en qué pensar. Las universidades tienen estructuras para ocuparse de este tipo de cosas.

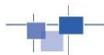
Otra manera de conservar el contacto con su cultura es contribuyendo lo más posible a las discusiones en clase, pero haciéndolo de forma informada. Si hacen contribuciones muy emotivas, a la defensiva y agresivas, no se les respetará. Por el contrario, si sus contribuciones son calmadas e informadas, todo el mundo estará interesado. Igualmente, es necesario estar implicado, por ejemplo en una asociación estudiantil. Las asociaciones estudiantiles no están necesariamente implicadas en proyectos políticos. Muchas veces son únicamente un lugar de reunión.

La universidad es una apertura al mundo, donde están representadas un centenar de culturas. Por ejemplo, en la Universidad Concordia, 4,000 de nuestros estudiantes provienen del extranjero. Hay que aprovechar para informarse sobre las demás culturas. Les sorprendería saber hasta qué punto otras culturas tienen cosas en común con nosotros.

Hace falta mucho valor para ir a la universidad. También hay que estar apto para emprender estudios universitarios en condiciones óptimas. Por ejemplo, he visto a estudiantes comenzar sus cursos con dependencias activas a las drogas, al alcohol u otras sustancias. Cuando tenemos una muy buena idea de lo que queremos hacer en la vida, y tenemos objetivos claros y confianza en nuestra identidad y nuestra cultura, la universidad podrá únicamente ayudarnos.

## Biografía

MANON TREMBLAY es Cri de Plaines, originaria de la comunidad de Maskêko-sâkahikanihk (Muskeg Lake) en Saskatchewan. Ocupa el puesto de coordinadora en el Centre de soutien aux étudiants et étudiantes autochtones (Centre for Native Education) (centro de apoyo para estudiantes indígenas) de la Universidad Concordia desde hace casi 10 años. Está actualmente completando una maestría en lingüística, especializándose en lengua Cri.



## 5.4 Servicios y programas para las Primeras Naciones en la UQAT

---

JANET MARK, RESPONSABLE DE LA ADMINISTRACIÓN Y AGENTE DE ENLACE CON  
LAS PRIMERAS NACIONES, UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

**S**aludos. Quisiera agradecer a los organizadores por esta invitación, es un honor para mí estar aquí y estar sentada a la misma mesa que mis colegas. Fui invitada para hablar de identidad, cultura y educación. Antes de trabajar en la UQAT, siempre había trabajado en una comunidad indígena, o para una organización indígena en medio urbano. Al encontrarme en un medio universitario, primero como estudiante a partir de 2001 y luego como empleada, siempre sentí la necesidad de favorecer nuestra cultura, nuestra historia, nuestras creencias, nuevos valores, y mostrar nuestra identidad y nuestro orgullo. También sentía el deseo de ofrecer más servicios y programas para las Primeras Naciones. En poco tiempo, en la UQAT, hemos desarrollado acciones concretas para favorecer nuestra cultura y nuestra identidad. Creamos situaciones para que indígenas y no-indígenas se encontraran. Es sólo el principio, y queda mucho trabajo por hacer, entre otros fomentar la sensibilización de los no-indígenas, ya sean profesionales, profesores, personal de dirección o empleados.

### **La sensibilización a nuestra cultura debe ser realizada por los indígenas mismos**

Voy a presentarles los servicios que se ofrecen a los estudiantes, que están directamente relacionados con su identidad y su cultura. En la UQAT, deseamos sensibilizar más a los no-indígenas a nuestra cultura, y nos damos cuenta de que hay personas sensibles a la causa que demuestran su apertura e interés. Pero creo sinceramente que si queremos que nuestra identidad y nuestra cultura sean reconocidas en el medio, debe ser por medio de los indígenas. Siempre tenemos la preocupación de asegurarnos que las decisiones que se toman integren las preocupaciones de las Primeras Naciones y de los inuits. Todos los programas y servicios que se desea ofrecer deben ser concebidos por las Primeras Naciones mismas, lo que no siempre es fácil pues nos vemos confrontados a la burocracia, los sindicatos, las normas existentes, y siempre debemos encontrar un medio para lograr nuestro objetivo. También nos vemos confrontados a la sociedad dominante, que posee una cultura organizativa diferente de la nuestra.

En nuestro medio de trabajo y en la ciudad donde vivimos, existen siempre prejuicios, estereotipos, palabras racistas, clichés, discriminación y etnocentrismo. Todos estos obstáculos provocan consecuencias negativas para nuestra identidad cultural. Los estereotipos y la imagen negativa que mantienen los no-indígenas se sobreponen a la identidad cultural adquirida en nuestra infancia, y es lo que a menudo nos hunde en una crisis de identidad y conduce a que nos sintamos poco valorizados.

Para que nuestros estudiantes indígenas tengan éxito en sus estudios, deben hacerse muchas cosas y deben considerarse varios elementos. Primero, es necesario hacer que los profesores no-indígenas conozcan y comprendan el pasado de las Primeras Naciones, que conozcan las múltiples y complejas problemáticas, todas relacionadas entre sí, e inducirlos a que se informen sobre los distintos obstáculos y barreras que pueden afectar la comunicación, la intervención y la comprensión de la otra persona. Hay que inducirlos a que reflexionen sobre sí mismos, sobre su manera de ser y de actuar. Para todo esto,

hace falta mucha humildad, pues hay que hacer que la gente vea con los ojos del otro y salga de su marco de referencia. Deben aceptar cambiar su manera de hacer las cosas, ser tolerantes con la diversidad cultural y apoyar positivamente la identidad indígena.

### **La identidad cultural: espejo de la sociedad**

El informe de la Commission royale sur les peuples autochtones (Comisión real sobre los pueblos indígenas) habla de identidad. Está escrito que la identidad de los indígenas se desarrolla cuando los demás les envían una imagen positiva, conforme a la manera como se perciben ellos mismos, lo que los valoriza y refuerza su autoestima. A medida que los indígenas participan más a menudo en actividades de grupo fuera de su círculo inmediato y entran en interacción con miembros de la sociedad general, la imagen que se les envía tiene repercusiones importantes en su identidad. No hay que olvidar que los indígenas suelen tener dificultades en materia de identidad cultural. Otro elemento interesante que menciona la Commission royale sur les peuples autochtones es que la cultura abarca todas las cosas concretas y abstractas que aprende y comparte la gente con su entorno. Comprende la visión del mundo, de una comunidad, sus creencias, sus valores, sus usos y sus maneras de percibir la vida, elementos que pueden reflejarse en los objetos materiales de esta comunidad. Es también la manera en que la comunidad, en su conjunto, concibe el mundo día a día, con todo lo que esto supone, con significados, símbolos y normas de conducta, así como la aceptación común de los comportamientos admitidos en el mundo. La identidad cultural indígena no está formada por un único elemento, sino por un conjunto complejo de componentes que determinan cómo se percibe una persona como indígena. La identidad cultural es también un sentimiento de ser deseado, de sentirse bien consigo mismo y de formar parte de algo más grande que uno mismo.

### **Integración de los indígenas a la universidad**

Ocho personas indígenas trabajan actualmente en la UQAT en calidad de profesores, profesionales y secretarías. En el informe de la Commission royale sur les peuples autochtones se indica que, para asegurarse que las Primeras Naciones lleven a bien sus estudios en las universidades, hacen falta doce ingredientes específicos. Un ambiente acogedor forma parte de estos ingredientes específicos, lo que intentamos crear en la UQAT; dentro de la universidad pueden leerse palabras de bienvenida en cinco idiomas; los estudiantes son recibidos por personas indígenas; valorizamos las actividades culturales y la cultura material indígena. Igualmente, organizamos jornadas y semanas de orientación para los nuevos estudiantes.

Entre los demás ingredientes específicos se encuentra la integración de contenidos y perspectivas indígenas en los cursos ofrecidos en las diversas disciplinas. Este es un trabajo que queda por hacer. En la UQAT, la licenciatura en trabajo social fue rehecha completamente por una persona indígena para que responda a las necesidades de las Primeras Naciones. Este programa funciona muy bien. Otros programas, como los certificados en administración y en contabilidad, han sido modificados para responder a las necesidades de los estudiantes indígenas, pues éstos deben ser capaces de aplicar las teorías aprendidas en su propio medio y conforme a su realidad.

Otro elemento importante es el reclutamiento de estudiantes indígenas. Esto forma parte de mi trabajo, y me doy cuenta de que es muy diferente cuando es una persona indígena quien hace el reclutamiento: la comunicación se hace más fácilmente. A menudo la gente me pregunta si hablo cri, y enseguida la comunicación se prosigue en cri. Creo que cuantas más personas indígenas tengamos en los medios universitarios, más posibilidades tendremos de producir cambios. El que haya indígenas en los consejos de administración forma también parte de los ingredientes. En la UQAT, un lugar está reservado para una persona indígena. Este tipo de cambios nos permitirá hacer evolucionar las cosas tomando en cuenta las preocupaciones de las Primeras Naciones y los inuits.

Los locales para los estudiantes indígenas son también muy importantes. En la UQAT tenemos un salón indígena. Los estudiantes no-indígenas se preguntan a menudo por qué tenemos un salón específico y por qué los indígenas no se integran en los demás locales. Creo que tienen dificultad en comprender que cualquier persona necesita identificarse a un grupo. Creo que nuestro salón indígena permite a los estudiantes reunirse, identificarse con los demás, encontrarse y sentirse bien y aceptados por el grupo. Esto forma parte de la identidad. También creo que es necesario tener cada vez más profesores y profesionales indígenas en las universidades porque estas personas representan modelos de comportamiento para los estudiantes indígenas; son capaces de identificarse con otra persona que también es miembro de las Primeras Naciones. Se establece una gran confianza y comunicación entre ambos.

Con el fin de sensibilizar a los profesores, profesionales y estudiantes, organizamos, desde hace dos años y mensualmente, conferencias retransmitidas por videoconferencia para los campus de Rouyn-Noranda y Amos. Se tratan distintos temas sobre la cuestión indígena. También organizamos coloquios anuales.

El hecho de que varias personas indígenas trabajen en la universidad incita a los estudiantes no-indígenas a hacer sus trabajos sobre la cuestión indígena, y suscita su interés en realizar pasantías en espacios indígenas. Me parece interesante observar estos efectos con los estudiantes no-indígenas.

### **La educación: pequeñas cosas para revalorizar nuestra cultura**

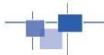
Creo que no tenemos la obligación de realizar grandes acciones que demanden mucho tiempo y energía; podemos hacer varias pequeñas cosas que revalorizarán la identidad y la cultura de las distintas naciones en Quebec. Al nivel de las escuelas primarias y secundarias, ¿por qué no ofrecer un curso de lengua indígena en lugar del español? Hay que cesar de callar la historia de los pueblos indígenas. Los cursos de historia en primaria, secundaria y a nivel terciario deberían obligatoriamente incluir la historia de los pueblos indígenas. En nuestros programas universitarios, deberíamos hacer cambios. Por ejemplo, los cursos de literatura deberían presentar a autores indígenas; los cursos de arte deberían integrar las artes y la artesanía de las Primeras Naciones, de los inuits; los cursos sobre medio ambiente deberían integrar los conocimientos ancestrales relativos a la tierra.

En la universidad deseamos ofrecer una licenciatura en enseñanza preescolar en inglés para las Primeras Naciones. Pero el curso didáctico de religión católica no conviene para los estudiantes indígenas. Así, como indígenas, cuando tenemos este tipo de preocupación, podemos decirlo y cambiar las cosas.

Para terminar, la educación es una de las maneras para nosotros, las Primeras Naciones, de reapropiarnos nuestra vida y recobrar nuestro equilibrio como individuos, familia, comunidad y nación. Noto que un medio como la universidad es un buen lugar para cambiar las cosas. No es fácil, hace falta perseverancia, pero creo que podemos lograr hacer cambios. Y si queremos valorizar nuestra cultura, es necesario hacer cambios en los cursos y en los nuevos programas que se desarrollan. Todos estos gestos que vamos a hacer van a permitir preservar, enriquecer y reforzar nuestra identidad cultural. Muchas gracias.

## Biografía

JANET MARK, miembro de la nación Cri, es originaria de Senneterre (Quebec). Ocupa las funciones de encargada de administración y agente de enlace con las Primeras Naciones en la Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) desde 2003, y el puesto de directora interina en el campus de Val-d'Or en 2004. Es graduada de la Université Laval donde obtuvo una licenciatura en enseñanza preescolar y primaria (1988), y de la UQAT en Rouyn-Noranda, donde se graduó en maestría en psicoeducación (2003). Anteriormente, Janet Mark fue agente de investigación y responsable de la dirección pedagógica de estudiantes indígenas de la UQAT. Durante seis años, trabajó para el Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or (centro de amistad indígena), ocupando distintos empleos. Trabajó durante siete años para la Commission Scolaire Crie como profesora, directora adjunta al nivel elemental así como directora de una escuela elemental y una escuela secundaria.



## **Sexta parte**

### **Actualizar las perspectivas y los servicios de salud**



## 6.1 Proyecto de investigación: exploración del vínculo entre el apoyo social y la salud

---

CHANTELLE RICHMOND, CANDIDATA AL DOCTORADO  
UNIVERSIDAD MCGILL

Agradezco a Femmes Autochtones du Québec el haberme invitado a participar a este coloquio, y las felicito con ocasión del 30<sup>o</sup> aniversario. Mi conferencia está basada en mi investigación de doctorado en la Universidad McGill. He recopilado ya un gran número de datos estadísticos, y estoy emprendiendo el análisis cualitativo sobre los vínculos entre la comprensión que tienen las mujeres indígenas del apoyo social y la salud de las mismas.

### **Evolución de la teoría sobre la salud: el concepto multidimensional de la salud**

En el transcurso de las últimas décadas, la teoría sobre la salud y los indicadores de salud han conocido una importante evolución. En el pasado, los conceptos de salud se limitaban casi exclusivamente al aspecto biológico y al funcionamiento de los órganos. Actualmente, los investigadores intentan comprender los conceptos de salud a niveles personal y societal múltiples, adoptando una perspectiva multidisciplinaria. Esto explica la razón por la cual una geógrafa como yo realiza una investigación en el campo de la salud.

Varios factores explican esta evolución de la teoría de la salud. El concepto multidimensional de la salud está actualmente claramente reconocido. La salud está ligada al contexto social, y posee con toda probabilidad una dimensión cultural. Además de las causas relacionadas con la enfermedad, se toman ahora en cuenta la interacción social, el bienestar mental y la estabilidad psicológica y afectiva en los estudios que se realizan sobre la salud. Los vínculos entre el apoyo social y la salud son particularmente importantes para ayudarnos a comprender porqué la gente permanece en buena salud.

### **La importancia del apoyo social**

El apoyo social se refiere a los recursos accesibles para los individuos por medio de sus relaciones sociales. Esto se aplica tanto al nivel individual como societal, y los hechos tienden a demostrar que la amistad y la intimidad, la participación social y la existencia de redes de apoyo sólidas influyen positivamente en la salud en casa, en el trabajo y en la comunidad. Sin embargo, el apoyo social puede tener efectos positivos o negativos, según el caso. Por ejemplo, puede promover su salud cuando se hacen actividades físicas o se practica una lengua tradicional con un amigo o amiga, o si se forma parte de un grupo de ayuda mutua para mujeres. Por otra parte, si se tiene un grupo de amigos que toleran los comportamientos a riesgo como el juego compulsivo, el consumo de alcohol o el uso de drogas ilícitas, el apoyo social puede también estimular comportamientos perjudiciales.

No obstante, aún no comprendemos bien cuáles son los mecanismos fisiológicos que surgen de la exclusión social, que provocan una deterioración de la salud. En los hechos, las personas que se encuentran en situación de exclusión social tienen más tendencia a sufrir de envejecimiento precoz y otros problemas físicos, como las enfermedades cardiovasculares. Debemos proseguir la investigación para comprender mejor los vínculos entre apoyo social y salud, y de qué maneras la salud de los individuos puede ser influenciada por sus experiencias de inclusión o de exclusión social.

### Los estudios existentes sobre el apoyo social y la salud

Varios estudios establecen vínculos entre el apoyo social y la salud, pero se refieren sobre todo a las poblaciones occidentales sin tomar en cuenta a los indígenas de Canadá. Por ejemplo, en el contexto canadiense, Nancy Ross, quien supervisa la redacción de mi tesis, observó que el estado de salud de los canadienses que tenían vínculos sólidos con su comunidad era mejor que el de las personas que no poseían tales vínculos. Un importante estudio realizado en California en los años sesenta y setenta ilustra perfectamente el vínculo entre relaciones sociales y salud. En efecto, las personas que tenían vínculos estrechos con su comunidad se enfermaban menos a menudo y vivían más, comparativamente con las personas que no poseían tales vínculos. Esta observación seguía siendo válida aún después de haber tomado en consideración factores como la situación socioeconómica, los comportamientos de salud y el uso de los servicios de salud.

### La urgencia de estudiar los vínculos entre el apoyo social y la salud de los indígenas

No se ha emprendido aún ninguna investigación para estudiar los vínculos entre estos dos elementos en las comunidades indígenas. Con mi tesis busco proporcionar datos sobre esta cuestión. ¿Por qué es importante estudiar los vínculos entre el apoyo social y la salud de los indígenas? Las principales causas de fallecimiento de los indígenas son los accidentes y las intoxicaciones, las enfermedades cardiovasculares, el cáncer y las enfermedades de las vías respiratorias. Cuando se analiza la mortalidad en función de la edad, ciertas causas parecen ser más específicas a ciertos grupos de edad. Las enfermedades de las vías respiratorias son la causa principal de fallecimiento de las personas de 45 años y más, lo que puede compararse a la tendencia observada en la población canadiense en su conjunto. Para los individuos de uno a 44 años, las causas principales de fallecimiento son los accidentes y las intoxicaciones, lo que incluye accidentes, actos de violencia y suicidios. Efectivamente, el indicador más convincente de los problemas sociales graves a los que se ven confrontados los indígenas de Canadá es la tasa muy elevada de suicidio, particularmente en los jóvenes. Puesto que la población indígena es muy joven y está en rápido crecimiento, esto es una importante fuente de preocupación.

En 1996, el 39% de la población indígena consideraba la violencia familiar como un problema social. En 1999, la tasa de suicidio para las Primeras Naciones era de 27.9 fallecimientos por 100,000 habitantes, comparativamente a 13.2 para la población canadiense en su conjunto. Entre los miembros de las Primeras Naciones, el riesgo de suicidio es más elevado que el promedio canadiense para todos los grupos de edad hasta los 65 años, y el riesgo es más importante para los hombres que para las mujeres. La

diferencia más grande entre la tasa de suicidio para los indígenas y el conjunto de la población canadiense se encuentra en las mujeres jóvenes de 15 a 29 años, siendo de cinco a siete veces más elevada que el promedio canadiense. Es por lo tanto urgente explorar de qué manera las relaciones sociales y el apoyo social pueden influir en las perspectivas de salud en medio indígena, tomando el cuenta el hecho que la salud es un concepto estrechamente ligado a la vida social y comunitaria en las comunidades indígenas. Para los indígenas, la salud no es considerada como un simple atributo del cuerpo separado o distinto de los demás aspectos de la persona. Por el contrario, la salud es un concepto holístico mucho más global, que reúne el sistema humano, el medio ambiente y el mundo espiritual. La salud depende también de los componentes mental, afectivo, espiritual y físico de una persona. Estas cuatro dimensiones están representadas en la rueda medicinal que sirve de modelo a las Primeras Naciones. El principio fundamental de esta visión de las cosas se debe al hecho que, para los indígenas, la salud está ligada a la obtención y al mantenimiento de un equilibrio entre estas cuatro dimensiones. Los conceptos de salud para los indígenas colocan al individuo al centro de un marco holístico que incluye la familia, la comunidad, la naturaleza y el Creador. Por lo tanto, las experiencias individuales de salud y de curación están dictadas no sólo por las características de cada persona, sino también por los sistemas de apoyo social disponibles y los recursos materiales y afectivos presentes de manera implícita en las relaciones sociales.

El comentario de Tom Iron ante la Commission royale sur les peuples autochtones ilustra bien el enfoque que utilizo en el marco de mi investigación: “El mayor bienestar de nuestro pueblo, ya sea en el plano social, económico o espiritual, va más allá del marco de los distintos factores del mandato de la Comisión. El mayor bienestar es una cuestión que implica a las colectividades, las naciones, las mujeres. Implica a la juventud, la familia. Se refiere incluso a la autonomía gubernamental y a las preocupaciones de orden histórico. Estoy firmemente convencido de que ninguna cuestión está tan estrechamente ligada a la supervivencia de nuestro pueblo”.

### **Encontrar nuevas formas de comprender la salud en las comunidades indígenas**

Basándome en el corpus cada vez más abundante de investigaciones indígenas, tengo la intención de analizar las percepciones de las mujeres indígenas para identificar las fuentes de apoyo social que puede haber en sus comunidades. Para ello, deberé interpretar los análisis estadísticos que poseo ya, basándome en las experiencias y las indicaciones de las mujeres indígenas. Mis dos objetivos son establecer una lista de las fuentes de apoyo social según los datos obtenidos con una muestra de mujeres indígenas de todas partes de Canadá, y comprender la importancia del apoyo social para asegurar la buena salud de los individuos.

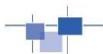
Las disparidades entre la salud de los indígenas y de los no-indígenas son tan importantes que la mayor parte de las investigaciones en mi campo de estudio se refieren sobre todo a las diferencias entre estos dos grupos de población, y no abordan nunca la diversidad que existe en la población indígena. Por lo tanto, es necesario realizar investigaciones que estudien la situación que prevalece en los indígenas para poder comprender, por ejemplo, de qué manera el medio de vida influye en la salud. En el marco

de una investigación sobre la salud, hay que considerar a los pueblos indígenas como naciones distintas y como colectividades de individuos repartidas en un vasto espacio geográfico.

En mi investigación intento encontrar nuevas formas de abordar la salud, insistiendo menos en la enfermedad, la muerte, la pobreza y las demás categorías terribles que a menudo se asocian con los pueblos indígenas, para considerar elementos más positivos, como la fuerza y la resistencia de las familias en las comunidades, que contribuyen a mantener la buena salud. Para terminar, deseo subrayar que esta investigación está financiada por una beca de estudios superiores de la Universidad de Toronto, así como por el Programa de desarrollo de la investigación en salud indígena de la Universidad McMaster.

## Biografía

CHANTELLE RICHMOND es ojibway de la Pic River First Nation, Ontario. Es graduada de licenciatura y maestría de la School of Geography and Geology de la Universidad McMaster. Está actualmente en segundo año de doctorado en el departamento de geografía de la Universidad McGill. Su tesis de doctorado, que trata sobre la salud de las poblaciones, explora ampliamente los determinantes sociales de la salud de los indígenas. Más precisamente, explora la relación entre el apoyo social y la salud de los indígenas. Los temas abordados en la tesis de Chantelle son innovadores en relación con las investigaciones anteriores sobre la salud de los indígenas, pues sus trabajos enfatizan los resultados positivos así como las fuerzas y la capacidad de resiliencia de las familias y las comunidades. Una vez que haya terminado su doctorado, Chantelle desea obtener un puesto de profesora de facultad en una institución canadiense, lo que le permitirá proseguir sus investigaciones y enseñar en el ámbito de la salud de los indígenas.



## 6.2 Investigación en salud mental en dos medios indígenas urbanos

---

KAHÀ:WI JACOBS, ESTUDIANTE DE DOCTORADO  
UNIVERSIDAD MCGILL

Como candidata al doctorado en el departamento de psiquiatría de la Universidad McGill, y como miembro del Réseau national de recherche en santé mentale chez les Autochtones (RNRSM) (red nacional de investigación en salud mental de los indígenas), participo en una investigación en salud mental en distintos medios indígenas urbanos. Hoy les presentaré algunos resultados de una investigación emprendida con la Dra. Kathryn Gill, en colaboración con el Centre d'amitié autochtone de Montréal (CAAM) (centro de amistad indígena de Montreal), y explicaré cómo este trabajo nos condujo a la colaboración actual con el Foyer d'hébergement pour femmes autochtones de Montréal (FHFAM) (albergue para mujeres indígenas).

Ante todo, quisiera agradecer a la Sra. Ida LaBillois-Montour, quien ocupaba el cargo de directora general del CAAM al iniciar el proyecto, así como a Jean Stevenson y Nakuset, directoras generales, anterior y actual, del FHFAM. Estas mujeres contribuyeron de manera significativa a la elaboración y la orientación de la investigación que realizamos en Montreal. Deseo igualmente recalcar que nuestro equipo de investigación busca alentar a los estudiantes indígenas a participar en proyectos de investigación en el ámbito de la salud mental. Todos los veranos, nuestro equipo ofrece pasantías de investigación de una duración de seis a ocho semanas, lo que permite a estudiantes indígenas de nivel terciario o universitario adquirir experiencia con un grupo de investigación. Así fue como comencé yo a interesarme en el proyecto del que voy a hablarles hoy.

### Problemas conocidos que no son objeto de investigación

Permítanme citar algunos extractos de documentos que suscitaron nuestro interés y sirvieron de catalizadores para nuestra investigación. En 1994, La Prairie escribió: "Los indígenas en medio urbano están sobrerrepresentados en el sistema de justicia penal, y la vida de los indígenas que habitan los centros de las ciudades se caracteriza por el desánimo, la desesperanza y graves problemas relacionados con el consumo de alcohol." (La Prairie 1994). Otra cita de 1994 menciona que "los problemas más visibles relacionados con la salud mental de los indígenas son el alcoholismo, la toxicomanía y la disfunción familiar, problemas que están raramente aislados unos de otros." (Petawabano *et al.* 1994). Estos problemas ya se conocían bien en 1994, y sin embargo no habían sido objeto de ninguna investigación importante. Es la razón por la cual hemos decidido emprender un programa de investigación en salud mental.

### Proyecto realizado en el Centre d'amitié autochtone

El objetivo del proyecto en el Centre d'amitié autochtone (Centro de amistad indígena) era explorar la cuestión de la salud física y mental de los indígenas que viven en Montreal. Los participantes al estudio incluían indios con y sin estatuto, inuit y metis que habitan en Montreal o sus entornos. Entrevistamos a 345 personas en distintos lugares de investigación: empresas u organizaciones administradas por indígenas, establecimientos

de enseñanza, albergues y centros de ayuda, y calles de Montreal. El objetivo era entrevistar a personas de diferentes clases socioeconómicas. Realizamos entrevistas semi-estructuradas utilizando el Índice de gravedad de toxicomanía (IGT) para recabar información acerca de los antecedentes médicos y psiquiátricos, antecedentes sociales y familiares, consumo de droga y alcohol, empleo y problemas con la justicia.

Es importante mencionar que las preguntas sobre los antecedentes psicológicos fueron planteadas tomando en cuenta la comprensión y la percepción de las personas acerca de las cuestiones de salud mental. Por ejemplo, en lugar de preguntar “¿Se ha sentido deprimido en los últimos 30 días?”, preguntábamos “Se ha sentido usted bajoneado últimamente? ¿Se siente usted down? ¿Ha tenido dificultades en sus actividades diarias, en sus relaciones con la gente?”. También, en lugar de preguntar “¿Ha conocido usted momentos de ansiedad en los últimos meses?”, preguntábamos “¿Ha habido momentos en los que se sentía usted inquieto por ciertas cosas, al punto de pensar en ellas todo el tiempo sin poder relajarse o dormir?”

### Características y resultados

A continuación presentamos las características principales del grupo de personas entrevistadas. La edad promedio de nuestros entrevistados es de 32 años. La mayoría eran mujeres inuits sin trabajo que vivían con su pareja y sus hijos. Los participantes vivían en Montreal desde hace 10 años en promedio, lo que contradice la hipótesis según la cual los indígenas viven en Montreal desde hace poco tiempo. Un tercio de las personas de nuestro muestreo indicaron ellas mismas tener un problema actual de toxicomanía.

Como deseábamos hacer una distinción entre las características de los toxicómanos y las de los no toxicómanos, repartimos a las personas entrevistadas en estos dos grupos. Pudimos observar que los niveles de desamparo psicológico eran bastante elevados en nuestro muestreo en su conjunto, pero que los toxicómanos vivían situaciones de desamparo psicológico mucho más graves que los del segundo grupo. Particularmente, se destaca que los toxicómanos tenían muchas más tendencias suicidas, y que varios de ellos habían intentado suicidarse. Pudimos igualmente observar una tasa mucho más elevada de víctimas de violencia física y sexual en el grupo de toxicómanos. Estos resultados provocaron nuestra curiosidad, y quisimos conocer mejor las características de las personas que fueron víctimas de estas violencias.

Para profundizar esta cuestión de violencia física y sexual, dividimos a los entrevistados en tres grupos: las personas que jamás sufrieron violencias (JV), las personas que sufrieron violencia física (VF) y las personas víctimas de violencia física y sexual o de violencia sexual únicamente (VS). No pudimos incluir un grupo de personas exclusivamente víctimas de violencia sexual, pues no disponíamos de un número suficiente de personas para crear un grupo separado. Dividimos a los tres grupos según el sexo, y pudimos observar que había un mayor número de mujeres que de hombres que eran víctimas de violencia tanto física como sexual.

## **Los antecedentes de violencia física y sexual están ligados a los problemas actuales**

Las personas de los grupos VF y VS tenían más tendencia a experimentar un problema actual de toxicomanía. Proporcionalmente, un mayor número de ellas declaraba haber experimentado problemas de consumo en los últimos 30 días, y haber gastado sumas importantes para adquirir droga o alcohol en los últimos 30 días.

En lo que se refiere a los problemas psicológicos, también pudimos observar una tasa elevada de estrés psicológico en el conjunto de los entrevistados, pero notamos un aumento lineal del desamparo psicológico de un grupo a otro (JV, VF, VS); las personas del grupo VS demostraban las tasas más elevadas de desamparo psicológico.

Al analizar estos datos tomando en cuenta el sexo de los entrevistados, observamos que las mujeres sufren con más frecuencia de desamparo psicológico. En cuanto a las relaciones familiares y sociales, observamos que las personas víctimas de violencia nos declaraban con menor frecuencia tener vínculos estrechos con su madre; de hecho, muchas de ellas tenían serios problemas en su relación con su madre. Se encuentran antecedentes familiares de consumo de droga y alcohol en todos los grupos, pero las tasas más elevadas de antecedentes familiares de problemas psicológicos se encuentran en las personas del grupo VS, lo que incluye particularmente dificultades para controlar los comportamientos violentos, depresión y dificultades de carácter afectivo.

Resumiendo, las personas con antecedentes de violencia física y sexual declaran con mayor frecuencia tener problemas actuales de toxicomanía y desamparo psicológico. Las mujeres víctimas de violencia física y sexual sufren más frecuentemente que los hombres de desamparo psicológico. Los entrevistados víctimas de violencia física y sexual experimentan más frecuentemente problemas en su relación con su familia, y declaran más a menudo antecedentes de problemas psicológicos.

## **Proyecto realizado en el Foyer pour femmes autochtones (albergue para mujeres indígenas)**

Basándonos en la documentación disponible, podemos observar que los problemas de violencia rebasan las fronteras geográficas, culturales y sociales. No obstante, las distintas investigaciones demuestran de manera constante que las mujeres, los niños, los adolescentes y los ancianos son quienes más sufren de violencia familiar. Un informe reciente de Statistique Canada (Estadísticas Canadá) muestra que las mujeres indígenas corren más riesgo de sufrir de violencia familiar en el transcurso de su vida que las mujeres no-indígenas. El proyecto realizado en el Foyer pour femmes autochtones busca examinar con más detalle esta situación. Deseábamos ver si las mujeres indígenas y no-indígenas comparten antecedentes similares de violencia física y sexual, problemas psicológicos y toxicomanía. En el marco del proyecto, recabamos relatos retrospectivos acerca de la naturaleza y el contexto de las violencias sufridas, incluyendo los tipos de violencia, el momento en el que ésta se produce, la frecuencia, el vínculo entre la víctima y el agresor, e intentamos establecer si los antecedentes de violencia y descuido durante la infancia, así como los antecedentes familiares de problemas psicológicos, están relacionados con el desamparo psicológico y los problemas actuales de toxicomanía.

Obtuvimos esta información con mujeres que residían en albergues o recibían servicios sociales en medio urbano. Así, las entrevistadas son personas que desean obtener ayuda.

En el marco de nuestras investigaciones, utilizamos distintos instrumentos, entre ellos el Índice de gravedad de toxicomanía (IGT), el Child Abuse and Trauma Scale (CATS), y el Childhood Experience of Care and Abuse (CECA) para realizar las entrevistas. El CATS es una auto-evaluación que comprende 38 elementos clasificados en una escala de 0 a 5 sobre la violencia y el descuido vividos en casa durante la infancia y la adolescencia. El CECA es una entrevista retrospectiva, semi-estructurada, que grabamos en cinta magnética. A partir de preguntas principales acompañadas por preguntas de seguimiento, las mujeres relatan sus historias con sus propias palabras. Esta entrevista explora distintos tipos de experiencias vividas durante el periodo de los 0 a los 17 años.

### Resultados preliminares

Realizamos análisis preliminares de los datos recolectados hasta la fecha, repartiéndolos en dos grupos de entrevistados, indígenas y no-indígenas. Los resultados son similares a los del informe de Statistique Canada, y muestran que las mujeres indígenas tienden más a sufrir de violencia física y sexual que las mujeres no-indígenas. Asimismo, un mayor número de ellas ha intentado suicidarse, ha sido testigo de malos tratos físicos infligidos a un miembro de la familia (90% en comparación con 63%), ha sido testigo de violencias sexuales contra un familiar, ha vivido una experiencia sexual con un adulto antes de los 14 años, o ha vivido una experiencia sexual traumatizante durante su infancia o adolescencia.

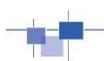
Estos problemas de salud y de salud mental confirman numerosos factores sociales, psicológicos y demográficos. Vamos a proseguir nuestras investigaciones para poder comprender mejor estos problemas complejos, de niveles múltiples. La participación de estudiantes indígenas a estas investigaciones sobre la salud mental es sumamente importante para asegurar una mayor comprensión cultural de la salud mental.

### Bibliographía

- LA PRAIRIE CAROL. 1994. *Visibles mais sans voix. Les Autochtones dans la ville*. Ottawa: Ministère de la Justice.
- PETAWABANO BELLA H., et al. 1994. *La santé mentale et les Autochtones du Québec*. Boucherville et Québec: Comité de santé mentale du Québec, Éditions Gaëtan Morin.

## Biografía

KAHÁ:WI JACOBS es Kanien'keha:ka (mohicana) de Kahnawake (Quebec). Se interesa por el bienestar de los ciudadanos y ciudadanas de las Primeras Naciones. Desde 1996, participa activamente en los trabajos del equipo de investigación sobre la salud mental de los indígenas de la Universidad McGill, y es investigadora afiliada en la unidad de toxicomanía. De 2001 a 2004, fue becaria del Institut d'études canadiennes (instituto de estudios canadienses) de McGill. En 2003, los Instituts de recherche en santé du Canada (institutos de investigación sobre la salud) y el Institut de la santé des Autochtones (instituto de salud de los indígenas) le otorgaron un certificado de reconocimiento por su contribución a la innovación y la excelencia en investigación sobre la salud de los indígenas. Completó una maestría en psiquiatría y prosigue actualmente sus estudios de doctorado en psiquiatría transcultural en la Universidad McGill.





### **6.3 ONSA: hacia una “indigenización” de la investigación sobre la salud**

---

ROBERTA STOUT, ANALISTA, ORGANISATION NATIONALE DE LA SANTÉ AUTOCHTONE  
(ORGANIZACIÓN NACIONAL DE LA SALUD INDÍGENA)

**E**n la presente ponencia, haré una breve presentación de la Organisation nationale de la santé autochtone, y expondré algunas de las actividades de la ONSA que tratan particularmente de la salud de las mujeres indígenas y la investigación en el campo de la salud. Terminaré con una presentación de algunos modelos alternativos de investigación que podrían ser más apropiados para ofrecer mejores servicios a las mujeres indígenas y a las comunidades en su conjunto.

#### **ONSA: Organisation nationale de la santé autochtone (Organización nacional de la salud indígena)**

La Organisation nationale de la santé autochtone es un organismo pensado y controlado por indígenas, cuyo objetivo es influenciar y promover la salud y el bienestar de los pueblos indígenas ejecutando estrategias basadas en el conocimiento. La ONSA es ante todo un organismo en el que se comparte y se aplican los conocimientos en el ámbito de la salud. Cinco objetivos guían el trabajo de la ONSA. El primero es mejorar y promover la salud gracias a actividades basadas en el conocimiento. El segundo busca favorecer una buena comprensión de las problemáticas de los pueblos indígenas mediante actividades de comunicación y sensibilización del público. El tercero aspira a facilitar y promover la investigación, desarrollando al mismo tiempo colaboraciones en investigación. Con el cuarto se busca alentar la participación de los pueblos indígenas a la prestación de cuidados de salud. El quinto tiende a afirmar y proteger las prácticas tradicionales indígenas en materia de curación, y asegurar que dichas prácticas sean reconocidas y apreciadas a su justo valor.

La ONSA posee tres centros de excelencia en salud: el Centre des Métis (Centro de los metis), el Centre des Premières nations (Centro de las Primeras Naciones) y el Centre Ajunnginiq pour les Inuit (Centro Ajunnginiq para los inuits). Estos centros están apoyados por el Centre d'information de la santé autochtone (CISA, Centro de información de la salud indígena), el Cercle de la communication (Círculo de la comunicación), el Cercle de la recherche (Círculo de la investigación) y los Services de soutien à la gestion (SCG, Servicios de apoyo a la gestión).

#### **Documentos y redes de colaboración de la ONSA**

Hablando ahora más específicamente de la cuestión de la salud de las mujeres indígenas, quisiera llamar su atención sobre algunos documentos fundamentales elaborados por la ONSA, o que están en curso de redacción. El documento de trabajo Métis Medicine Women and Traditional Knowledge estará listo en un futuro próximo. Igualmente, hemos publicado una serie de documentos titulados Women's Right and Discrimination que tratan de las cuestiones de la discriminación y de los derechos de las mujeres desde una perspectiva jurídica, y de los cuidados de salud ofrecidos a las indígenas. Hemos preparado un documento de trabajo sobre la profesión de partera. Publicamos también un periódico sobre la salud indígena, y un próximo número tratará específicamente de la

cuestión de la salud de las mujeres indígenas. Este mismo tema se abordará en el número de primavera de la publicación Nouvelles du réseau de l'ONSA (<http://www.naho.ca/fr/>). Estudiamos actualmente distintos modelos para ofrecer cuidados de maternidad de calidad en las comunidades inuits y de las Primeras Naciones, y hemos terminado la evaluación preliminar y la investigación sobre la acción participativa a este respecto. Igualmente, hemos realizado distintas actividades sobre la salud en materia de sexualidad, salud de la reproducción y planificación familiar. Organizamos nuestra primera mesa redonda sobre la salud de las mujeres indígenas en diciembre de 2004, y otra mesa redonda de seguimiento a la cual asistirán mujeres inuitas, metis y de las Primeras Naciones, se realizará en Ottawa del 8 al 10 de marzo próximo.

En los planos nacional e internacional, participamos activamente en numerosas colaboraciones y redes, particularmente el Aboriginal Women's Health and Healing Research Group, la Red de mujeres indígenas, la International Indigenous Nurses Network, el Enlace continental de mujeres indígenas, y la International Indigenous Women's Network on Biodiversity.

### Problemas particulares

Quisiera mencionar algunos problemas particulares relacionados con nuestro objetivo de facilitar y promover la investigación desarrollando al mismo tiempo colaboraciones de investigación. Sabemos que las mujeres indígenas se ven confrontadas a una doble marginación, como mujeres y como indígenas. Sabemos también que las condiciones de salud de los pueblos indígenas suelen ser deprimentes, y que aún existen desigualdades flagrantes que las mujeres indígenas sienten de manera más aguda, pues suelen ser olvidadas en las investigaciones. Además, los investigadores son generalmente no indígenas del exterior de las comunidades.

### Algunas estadísticas

Permítanme citarles algunas estadísticas sacadas del "Informe de síntesis de las investigaciones sobre la salud de las mujeres indígenas". Las mujeres indígenas de Canadá están repartidas como sigue: 66% son miembros de las Primeras Naciones, 25% son metis, 5% son Inuit, y 3% pertenecen a otros grupos. Las conferencistas que hablaron antes que yo ya han mencionado la tasa elevada de suicidio de las mujeres indígenas. Hay que agregar que las mujeres indígenas de 25 a 44 años conocen una tasa de mortalidad causada por la violencia cinco veces más elevada que las mujeres no indígenas. Las mujeres indígenas están superrepresentadas entre las víctimas de homicidio cometido en Canadá. Las mujeres indígenas viven con más frecuencia en un contexto de violencia familiar y de toxicomanía. Las mujeres indígenas constituyen el 19% de las mujeres encarceladas en Canadá, mientras que representan únicamente el 2% de la población nacional.

Los niveles de ingresos y de educación son dos indicadores importantes que permiten medir el estado de salud. En ciertas comunidades, la tasa de abandono escolar de los alumnos indígenas alcanza 70%. No obstante, hay que mencionar que las mujeres indígenas prosiguen sus estudios durante más tiempo que los hombres indígenas, pero

menos tiempo que el promedio de las mujeres canadienses. En consecuencia, las mujeres indígenas siguen ocupando empleos menos bien remunerados, a tiempo parcial, en los campos del secretariado, los servicios y las tareas administrativas.

Las mujeres indígenas suelen tener unos diez años menos que el conjunto de las mujeres canadiense. Su esperanza de vida es similar a la de las mujeres de los países en desarrollo. Las mujeres indígenas viven muy a menudo en un contexto de marginación socioeconómica y de malas condiciones sanitarias.

### **Urgencia de realizar investigaciones fundadas en relaciones equitativas**

En el marco de la investigación sobre la salud de los indígenas, hemos podido observar que la salud de las mujeres indígenas sigue siendo un tema poco estudiado, particularmente en el caso de las mujeres métis e inuites. Además, las investigaciones que se han efectuado sobre la salud de las mujeres indígenas son a menudo incorrectas, pues las experiencias de estas mujeres han sido históricamente mal interpretadas y mal representadas, tratando de los aspectos negativos sin tomar en cuenta nuestras acciones como agentes de cambio social.

La ONSA ha definido cinco aspectos que pueden influir de manera positiva en la investigación sobre las mujeres y las comunidades indígenas. Hasta ahora, el financiamiento para la investigación ha sido distribuido a un número restringido de organismos y organizaciones externos. Además, los pueblos indígenas han sido tratados casi únicamente como una fuente de datos. Los investigadores recopilan y analizan datos sobre nosotros, a menudo sin nuestro consentimiento y sin que podamos dar una opinión. Esto incluye datos e informaciones genéticos y culturales. Habitualmente, los investigadores eligen los temas que les interesan en lugar de las prioridades de las comunidades. Por esta razón, los no-indígenas que controlan el ámbito de la investigación se han convertido en expertos que pueden pronunciarse sobre nuestras experiencias y nuestra salud. En consecuencia, hemos mantenido en el curso de los años relaciones más bien tensas o tibias con los investigadores provenientes del exterior de las comunidades, y los resultados de sus investigaciones no nos son verdaderamente útiles. En lugar de tener efectos positivos en nuestras vidas, estas investigaciones han causado inacción o implementación de políticas o programas mal dirigidos. Queda mucho trabajo por hacer para reconstruir un vínculo de confianza entre los pueblos indígenas y los investigadores. Debemos encontrar nuevas formas de adquirir conocimientos y realizar investigaciones apoyándonos en los valores, los principios y las creencias de los indígenas. Asimismo, también debe revisarse profundamente el control de los proyectos de investigación, así como la gestión de la información una vez terminados los proyectos. Debemos forjar relaciones equitativas entre investigadores y sujetos de investigación, además de elaborar normas de ética elevadas mejor adaptadas a la cultura.

### **Cinco principios directores para los proyectos de investigación.**

La ONSA ha desarrollado un marco de investigación fundado en cinco principios directores. En primer lugar, la investigación debe ir dirigida a las necesidades y prioridades identificadas por las comunidades. Por lo tanto, la investigación debe tener aplicaciones directas e inmediatas con el fin de mejorar nuestra salud. Los métodos de investigación deben adaptarse a la cultura, y ser respetuosos de la diversidad. Esto

significa que deben estar basados en los valores, las creencias, las experiencias y los enfoques que nosotros consideramos respetuosos y equilibrados. Las investigaciones basadas en la narración de entrevistas deben ser consideradas tan válidas como las investigaciones cualitativas y cuantitativas. Asimismo, las investigaciones deben ser transparentes e inclusivas. Para ello, los pueblos indígenas deben participar al proceso de investigación desde su concepción hasta su conclusión. La concepción de la investigación debe ser creíble y de gran calidad. Finalmente, la investigación debe respetar los principios PCAP. Los principios de Propiedad, Control, Acceso y Posesión son una respuesta política a los enfoques coloniales de investigación y gestión de la información que tantas veces han marcado nuestro pasado.

La investigación debe tomar en cuenta numerosos factores que han contribuido a la mala salud de los indígenas, particularmente la colonización, la pérdida de la cultura, la dislocación de las familias y las comunidades, el desempleo crónico, los entornos malsanos y las experiencias escolares traumatizantes. Para muchos de nosotros, la escuela ha sido un lugar en el que nuestra identidad ha sido totalmente ocultada y negada.

### **Recomendaciones provenientes del Informe de síntesis de las investigaciones sobre la salud de las mujeres indígenas**

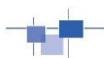
Tres recomendaciones de gran importancia surgen del Informe de síntesis de las investigaciones sobre la salud de las mujeres indígenas. En primer lugar, es necesario promover la “indigenización” del proceso de investigación. Para lograr este objetivo, es importante apoyar a las mujeres y a los organismos indígenas que obran en el campo de la investigación en salud. Necesitamos proyectos de investigación concertados, y colaboraciones que tomen en consideración los relatos de las mujeres indígenas, sus experiencias y sus conocimientos. En segundo lugar, es necesario incluir a las mujeres indígenas en el proceso de investigación apoyándose en su función de líder bien establecida en el campo de la salud. Finalmente, hay que examinar las lagunas y los puntos débiles en el campo de la investigación sobre la salud de las mujeres indígenas, para determinar cuáles son las investigaciones que presentan interés y podrán contribuir de manera positiva a mejorar la salud de las mujeres y las comunidades indígenas.

## **Bibliografía**

DION STOUT MADELEINE, KIPLING GREGORY D. Y ROBERTA STOUT. 2001. *Rapport final du Projet de synthèse des recherches sur la santé des femmes autochtones*. Centre d'excellence pour la santé des femmes, Groupe de synthèse des recherches, Winnipeg.

## Biografía

ROBERTA STOUT es Cri de la Kehewin First Nation (Alberta). Se encuentra actualmente en licencia por estudios de su puesto de analista en la Organisation nationale de la Santé autochtone (organización nacional de salud indígena) para poder proseguir sus estudios para la obtención de un certificado de lengua Cri en el Bluequills First Nations College (Alberta). Sus prioridades incluyen la preservación de los conocimientos tradicionales y la promoción de las lenguas indígenas.





## 6.4 La violencia: cuestión de salud multidimensional que requiere un enfoque multidisciplinario

---

SHEILA SWASSON, SUPERVISORA  
HAVEN HOUSE

**E**stoy encantada de participar a este coloquio y poder abordar con ustedes el serio problema de la violencia, que aqueja a tantas personas en nuestras comunidades indígenas. Oportunidades como ésta permiten denunciar la violencia e iniciar un diálogo. El diálogo es lo que nos permitirá explorar, encontrar soluciones y crear una red de apoyo para las personas que viven y obran en las comunidades.

### Contexto y fuentes de datos

Los datos que utilizaré para presentar el problema de la violencia de la que son víctimas las mujeres indígenas provienen de Santé Canada, del Cercle national autochtone contre la violence familiale (Círculo nacional indígena contra la violencia familiar), de la Association des infirmières et infirmiers autochtones (Asociación de enfermeras y enfermeros indígenas) y del Conseil du statut de la femme du Canada (Consejo de estatuto de la mujer de Canadá).

La violencia no conoce fronteras. La violencia contra las mujeres existe desde siempre y ocurre en todos los medios étnicos, culturales, religiosos, sociales y económicos, y a cualquier edad. Los pueblos indígenas no están al abrigo de este problema y también sufren sus impactos y efectos. La violencia familiar en las comunidades indígenas y la violencia contra las mujeres indígenas parecen alcanzar una proporción epidémica en nuestro país. Les invito a observar más de cerca esta triste realidad mediante algunas estadísticas sobre la violencia familiar en las comunidades indígenas.

### Estadísticas relativas a la violencia familiar

Se estima que entre el 75 y el 90% de las mujeres en ciertas comunidades indígenas nórdicas son víctimas de violencia. El mismo estudio reporta que 40% de los niños que viven en las comunidades nórdicas han sido víctimas de violencia física por parte de un miembro de la familia. Un estudio de la Association des femmes autochtones de l'Ontario (Asociación de mujeres indígenas de Ontario) indica que 8 mujeres sobre 10 en Ontario han sido personalmente víctimas de violencia familiar. De estas mujeres, el 87% ha sufrido heridas físicas, y el 57% ha sido víctima de violencia sexual. Un estudio realizado a la escala nacional por la Association des infirmières et des infirmiers du Canada (Asociación de enfermeros/as de Canadá) revela que las mujeres indígenas y los niños de menos de 15 años son las víctimas más frecuentes de violencia física.

Desde 1999, las mujeres indígenas denuncian situaciones de violencia tres veces más frecuentemente que las mujeres no-indígenas. La tasa de mortalidad ligada a la violencia es tres veces más elevada para las mujeres indígenas que para el conjunto de las mujeres canadienses. En el caso de las mujeres indígenas de 25 a 44 años de edad, esta proporción es cinco veces más elevada. A menudo, las mujeres son víctimas de la disfunción familiar que provoca problemas de consumo excesivo de alcohol y toxicomanía.

Las admisiones en los hospitales por accidentes ligados al consumo de alcohol son tres veces más elevadas para las mujeres indígenas que para la población canadiense en general. Un perfil estadístico publicado por el Conseil du statut de la femme du Canada acerca de la violencia contra las mujeres indica que “las mujeres indígenas son también particularmente vulnerables a la violencia. La tasa de homicidios entre parejas implicando a mujeres indígenas era ocho veces más elevada que la tasa de los no-indígenas”. En el curso de los 20 últimos años, más de 500 mujeres han sido declaradas desaparecidas en las comunidades a la escala de Canadá.

Un estudio de Santé Canada revela que “los costos de salud mensurables de la violencia contra las mujeres sobrepasan 1.5 mil millones de dólares anualmente”. El informe no especifica el costo ligado a la violencia contra las mujeres indígenas, pero podemos extrapolar, a partir de los demás datos conocidos, que los costos directos de la violencia contra las mujeres indígenas representan una parte sustancial de este monto.

Con ocasión de una presentación frente al Primer ministro de Canadá, los Primeros ministros de las provincias y de los territorios y los líderes indígenas, durante un encuentro sobre la salud el 13 de septiembre 2004, Terry Brown, antigua presidenta de la Association des Femmes Autochtones du Canada, planteó cuatro problemáticas mayores relacionadas con la salud de las mujeres indígenas de Canadá, incluyendo la cuestión de la violencia. La Sra. Brown subrayó que la violencia contra las mujeres indígenas, ya sea violencia racista o violencia conyugal, es una fuente de preocupación cada vez más importante. Actualmente, las tasas de violencia contra las mujeres indígenas son las más elevadas en Canadá.

### **Reconocimiento de la violencia como problema de salud**

A causa de los impactos de la violencia en la salud de las mujeres indígenas, ciertos investigadores consideran que la violencia es un problema de salud más que un problema social. En un informe publicado en 2004 por la Association des infirmières et des infirmiers autochtones du Canada, se recuenta y cataloga el impacto de la violencia en la salud de las mujeres indígenas, con el fin de incluir los traumas físicos, comprendiendo las lesiones cerebrales y las lesiones del aparato reproductor; las incapacidades de larga duración, particularmente las pérdidas auditivas; la dependencia al alcohol y a las drogas, incluyendo el uso de productos del tabaco y el consumo abusivo de medicamentos en los casos en los que los médicos recetan antidepresivos con el fin de ayudar a las mujeres indígenas a vivir con las consecuencias de los traumas causados por la violencia; la depresión; el síndrome de stress post-traumático; un mayor riesgo de comportamientos autodestructores como la promiscuidad y la automutilación; y las ideas y tentativas suicidas. En un periodo de cinco años, de 1989 a 1993, las mujeres indígenas eran tres veces más susceptibles de suicidarse que las mujeres no-indígenas. Asimismo, la violencia crea problemas de salud mental como confusión, ansiedad, estado de pánico, miedo y stress; una pobre estima de sí que a menudo provoca un aumento de peso; malas costumbres alimenticias, falta de actividad, desórdenes en la alimentación y el sueño, abortos espontáneos, bajas tasas de natalidad y nacimientos prematuros.

## **Estrategias posibles de intervención: enfoques holísticos adaptados a la cultura**

La violencia tiene también repercusiones en la vida social, pues crea todo tipo de problemas: vagabundeo, pobreza, desplazamiento, violencia y descuido de los hijos. La violencia, considerada como problema de salud con impactos graves en el estado mental, físico, afectivo y espiritual de las mujeres indígenas y de sus hijos, sus familias y sus comunidades, es un problema multidimensional que requiere un enfoque multidisciplinario. Muchos investigadores e interventores reconocen la violencia como un problema de salud, y se dan cuenta de que no existen soluciones sencillas y hechas de antemano para enfrentar este problema. Las distintas intervenciones para mejorar el estado de salud de las mujeres deberían realizarse en un espíritu de colaboración y en un contexto multidisciplinario, lo que permitirá planificar, elaborar e implementar programas y servicios que tomen en cuenta los impactos de la violencia en la salud. Los interventores comunitarios en materia de salud, particularmente las enfermeras en salud comunitaria y los representantes comunitarios, deberían recibir una mayor sensibilización y formación para estar mejor equipados para identificar las señales y los síntomas de la violencia. Una campaña de sensibilización de la población podría servir para hacer circular información sobre la violencia familiar, sus impactos y sus efectos, indicando adónde dirigirse para obtener ayuda. También podrían utilizarse otros mecanismos de intervención, como jornadas de sensibilización, consultas ginecológicas preventivas y talleres sobre el bienestar. Las personas que trabajan en las redes de recursos comunitarios y los interventores comunitarios en materia de salud podrían identificar otros medios de intervención dentro de la comunidad.

La mayor parte de los escritos que tratan de la violencia contra las mujeres indígenas apoyan la creación de programas que integren un enfoque holístico adaptado a la cultura. En lugar de simplemente reproducir el modelo médico occidental, este tipo de enfoque abarca los aspectos afectivos, espirituales, mentales y físicos de cada individuo de la comunidad. Para el desarrollo y la prestación de programas, es absolutamente indispensable evitar un enfoque generalizado para aplicarlo indistintamente a todas las comunidades. Los pueblos indígenas poseen lenguas, culturas, costumbres y tradiciones diferentes según las regiones del país. Es necesario tomar en cuenta la diversidad al momento de elaborar los programas. Un enfoque que da buenos resultados en una comunidad puede resultar infructuoso en otra, lo cual no significa que sea erróneo. No tenemos por qué reinventar la rueda. Ya existen numerosos recursos para ayudar a desarrollar programas y servicios que puedan responder a las necesidades de las comunidades.

### **El albergue para mujeres Haven House**

Me han pedido que comparta con ustedes el enfoque implementado por Haven House. Este centro, situado en la comunidad Micmac de Listuguj, fue creado en 1991. Nuestra misión consiste en promover el bienestar de las mujeres y su familia en un entorno seguro y confortable. Nuestros servicios integran los principios fundamentales de la rueda medicinal. Haven House ofrece sus servicios a las comunidades Micmac de Listuguj y Gesgapegiag. Originalmente, Haven House ofrecía únicamente servicios de albergue a las víctimas de violencia familiar que necesitaban encontrarse en un lugar seguro y protegido. En el curso de los años, siguiendo las sugerencias de nuestra clientela y los

recursos comunitarios, y gracias a la motivación y la determinación de nuestro personal y de la comunidad, pudimos ampliar nuestros servicios, que actualmente incluyen, además del servicio de albergue, una línea de escucha telefónica accesible siempre, un centro de recibimiento para el día, un servicio de seguimiento en la comunidad, servicios de counselling, un banco alimentario de emergencia, un servicio de ropa de segunda mano, servicios de consulta jurídica, transporte, apoyo y servicios de asistencia judicial, un servicio de ayuda para presentar solicitudes de alojamiento social, ayuda y apoyo en general, así como talleres sobre la violencia familiar. Trabajamos en colaboración con numerosos recursos de la comunidad, incluyendo los servicios sociales, la dirección de salud comunitaria y la seguridad pública.

En 1992, Haven House creó en el centro de albergue un centro de recursos comunitarios para luchar contra la violencia familiar. Todos los servicios están disponibles en inglés y en micmac. Los servicios que ofrece Haven House están basados en los valores de la paz comunitaria, y fundados en la importancia de elegir así como en el reforzamiento de las capacidades personales. Además de poder elegir la lengua de los servicios, los clientes pueden optar entre un enfoque habitual al estilo occidental o un enfoque tradicional. Utilizamos los círculos de la palabra en el marco de nuestros servicios y programas.

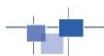
### Las cuestiones que nos preocupan

En el curso de los cinco últimos años, Haven House ha visto disminuir constantemente el número de mujeres en albergue temporal. ¿Será porque, gracias a nuestra intervención, hemos logrado reducir la violencia familiar en la comunidad? Sería maravilloso si hubiéramos podido lograr que las mujeres y los niños de la comunidad no fueran víctimas de violencia. Pero temo que esta disminución está relacionada con la ubicación del albergue, pues Haven House está situado en un barrio residencial. Con el fin de resolver esta dificultad, damos mayor importancia al desarrollo y mejoramiento de nuestro programa de acción comunitaria. Haven House se enfrenta constantemente a una falta de sensibilidad, así como intentos de racionalización, excusas según las cuales la violencia se debe al exceso de alcohol, prejuicios, denegaciones y mentalidades sin flexibilidad. Igualmente, debemos proseguir nuestra lucha con el gobierno respecto a los obstáculos en materia de financiamiento, pues existe una gran diferencia de financiamiento entre lo que ofrece el gobierno provincial y las necesidades de los centros de albergue para mujeres indígenas.

La violencia familiar nos afecta a todos, ya sea personalmente, en nuestras familias o nuestras comunidades. Todos podemos actuar de alguna manera, alzándonos contra la violencia, denunciándola y apoyando los albergues, los programas de prevención de la violencia familiar y los recursos comunitarios. No existe una solución instantánea al problema de violencia. No podemos volver a escribir nuestra historia. Simplemente, podemos comprender sus repercusiones en nuestra vida actual y utilizar esta comprensión para forjar un mejor porvenir.

## Biografía

SHEILA SWASSON es miembro de la Primera Nación mi'gmaq. Es supervisora de la casa Haven House, albergue para mujeres indígenas situado en su comunidad de Listuguj (Quebec), desde su creación en 1991. En el transcurso de los trece años en los que ha ocupado este puesto, se ha convertido en una ferviente promotora de la "tolerancia cero", de la prevención y la intervención en violencia familiar, tanto en su comunidad como a los niveles provincial y nacional. Es representante de la provincia de Quebec en el Cercle national des Autochtones contre la violence familiale (círculo nacional de los indígenas contra la violencia familiar), del que también es copresidenta del consejo de administración. La Sra. Swasson es miembro del Réseau des maisons d'hébergement pour femmes autochtones du Québec (red de albergues para mujeres indígenas) bajo la dirección y con el apoyo de Femmes autochtones du Québec inc. Igualmente, de 2001 a 2003, representó a la provincia de Quebec en el Comité directeur de la Conférence nationale en matière de leadership pour les dirigeants autochtones (conferencia nacional en materia de liderazgo para las mujeres dirigentes indígenas).





## **Séptima parte**

# **Transmisión de los conocimientos sobre el medio ambiente y problemáticas territoriales**



## 7.1 “Soy una sobreviviente”

---

ÉVELYNE ST-ONGE, ANIMADORA CULTURAL  
INSTITUT CULTUREL ET ÉDUCATIF MONTAGNAIS

**S**aludos. Agradezco a la Nación Mohawk por su recibimiento, y les agradezco a ustedes su presencia. Voy a hablarles de lo que hacemos, nosotras las mujeres de la región de la Côte Nord. Soy una mujer innu de Mani-Utenam. Soy una sobreviviente: estuve en el internado indio de Maliotenam durante 11 años. También, me casé con un no-indígena, con el que tuve dos hijos. Viví en la ciudad de Montreal y trabajé mucho tiempo en el hospital Hôtel-Dieu como enfermera. Luego, regresamos a la región de Schefferville y allí me di cuenta de que había mucho racismo. En Montreal la gente no era tan racista, era la época “peace and love” y los indios eran muy exóticos en aquel entonces. Pero en Schefferville era todo lo contrario. Viví en Schefferville y trabajé en el hospital. Comencé a implicarme en el consejo de administración del hospital, donde pude observar muchas injusticias y palabras racistas contra las enfermeras, lo que muchas veces denuncié. Finalmente, dejé mi empleo en el hospital para ir a trabajar en el ámbito de la educación, donde era agente de información y trabajaba con los padres de familia innus. En ese ámbito también había que pelear. Por ejemplo, había anuncios muy oficiales por el televox que incitaban a los pequeños indígenas a comprar productos contra las epidemias de piojos. Siempre era así. Yo siempre reaccioné frente a este tipo de situaciones.

### Una crisis de identidad repentina

Me quedé bastante tiempo en Schefferville. En cierto momento me dio una crisis de identidad. Me preguntaba: “¿Soy india? ¿Soy quebequense? ¿Quién soy?”. Estaba completamente perdida. Finalmente regresé a mi comunidad. Cuando llegué allí, los innus me decían: “Tú no eres india, nos has traicionado, ¿qué haces aquí? Ya no eres de los nuestros”. La *Ley sobre los indios* decía que al casarnos con un no-indio, ya no éramos indias. Era así. Los innus estaban convencidos que yo ya no era india. Las quebequenses que se habían casado con innus sí estaban consideradas como mujeres innus; yo estaba celosa en ese entonces y reaccionaba mucho. Pero cuando los innus me dijeron que yo ya no era India, fue lo que me dio ganas de reencontrar mi cultura. Aún sabía hablar innu, pero no sabía nada de las técnicas, de los “savoir-faire” (habilidades) innus. Tuve que reaprender todo. Cuando había reuniones relacionadas con las mujeres, la lengua y la cultura innus, estaba yo siempre presente. De esta manera fue como aprendí la cultura. Fui al bosque, aprendí a cortar el pino, a ir de pesca, y me interesé mucho por las plantas medicinales. Por cierto que trabajo sobre ellas con una señora en Mani-Utenam. Para mí es muy importante. He aprendido mucho y hoy me siento bien pues me he vuelto a apropiarme de todo lo que había perdido. Había perdido la vida que debía vivir como mujer innu. Y fui a recuperarla. Ahora puedo vivirla fácilmente.

### Comportamientos y conocimientos del pueblo innu

El pueblo innu es un pueblo nómada, un pueblo que se desplaza en el territorio y la supervivencia y la vida de grupo nos caracterizan. Desarrollamos comportamientos y

conocimientos que son los mismos para los hombres y las mujeres. A 40 grados centígrados bajo cero, no es el momento de preguntarse quién hace qué: hay que sobrevivir y es necesario realizar las tareas. Pero aún así éstas estaban divididas: el hombre desempeñaba el papel de proveedor, y la mujer el de la transmisión de la cultura. Hoy en día los tiempos han cambiado: las mujeres desempeñan también el papel de proveedor, función de los hombres, además del de la transmisión. Deseamos devolverles a los hombres su función de proveedores; deben recuperarla ellos mismos. A menudo los hombres nos dicen: “Nos han quitado el papel que desempeñábamos. ¿Qué vamos a hacer? ¿Qué nos queda? Beber ». Es lo que nos dicen, y es lo que hacen. Es una lástima. En nuestra comunidad, desde hace dos años, los hombres se reúnen entre sí, una vez al año, y discuten de los asuntos que les conciernen.

### Una función de transmisión

Durante mi búsqueda de identidad, aprendí cómo vivir en el bosque y hoy me puedo arreglar bastante bien. En cierto momento, cuando estaba yo en el bosque, mi nieta, que entonces tenía 8 años, vino a alcanzarme y me seguía por todas partes. Todo lo que yo hacía, lo hacía ella. Fue entonces cuando sentí que debía desempeñar mi papel de transmisión: le enseñé a poner trampas, a cazar perdices, a bordar, a hacer pan, etc. Comencé a transmitir mis conocimientos. Hoy ella se siente tan a gusto en el bosque como en la ciudad. Vive bien en las dos culturas. Nosotros también, los innus, es el desafío que tenemos, ser capaces de vivir en las dos culturas. Puedo vivir en la ciudad y puedo vivir en el bosque, puedo vivir mi cultura y me siento a gusto. Quiero transmitir esto a mis hijos y a mis nietos, pues merecen vivir de esta manera y no sentirse divididos entre dos culturas como me sucedió a mí.

### Educación: la escuela no comunica nuestros propios valores

Esta mañana hablábamos de la renuncia de los padres; lo comprendo, pues yo también renuncié, aún cuando comprendo el sistema educativo, aún cuando hablo francés. Renuncié porque la escuela no transmite mis valores, no es un lugar en el que puedo identificarme, es otra cultura. Para mí, es una escuela que asimila, lo que va en contra de mis valores. Fue por esta razón que renuncié a la educación. Pero no impedí a mis hijos ir a la escuela, aunque tampoco la promoví. Pero mis hijos lograron obtener diplomas.

### Problemáticas políticas y transmisión

¿Cómo voy a transmitir mis conocimientos y mis experiencias a través de esta enorme máquina política que habla de medio ambiente y de territorio? ¿Cómo lograrlo? En 1996, formé parte de un grupo de protesta contra la represa SM-3 y recibí una sentencia de diez días de cárcel y dos años de libertad vigilada. ¿Cómo transmitir esto? ¿Cómo puede uno ser libre en todo este sistema? Hay territorios devastados. Una vez fui al territorio de mi padre, y mi sobrino me dijo: “No te enfades, tía”: cuando llegué al territorio, ya no había árboles. Era una tristeza. ¿Cómo hacer una transmisión a través de todo este estrago?

### La contaminación

También está la contaminación. Ahora vamos a buscar las medicinas, las plantas, muy lejos de la ciudad, lejos de la contaminación. En lo que se refiere a las lluvias ácidas, se

ha demostrado el vínculo con todas las fábricas de Pittsburg en los Estados Unidos, y las corrientes de aire que llegan hasta el Norte de Sept-Îles donde recogemos nuestras plantas. Es una situación en la que hay que pensar. Este invierno, el día de Navidad, llovía en el 55º paralelo, en los alrededores de Schefferville. Los animales tienen comportamientos extraños a causa de la lluvia y el deshielo.

### **Objetivos logrados... pese a todo**

Tenemos el Nintendo, la “poutine” y la reforma, y a través de todo esto hay que dejar una herencia. Así estamos hoy en día. Pero con todo hemos logrado realizar cosas positivas. Por ejemplo, se ha uniformizado la lengua innu. Habíamos estado trabajando sobre la lengua desde hace por lo menos 25 años. Existe un programa de lengua innu en el terciario de Sept-Îles, y posiblemente la escuela privada también hará una solicitud para enseñar nuestra lengua. Para mí, esto representa un reconocimiento. Comenzamos a ser reconocidos. Pero la dificultad es el relevo, faltan profesores-as de lengua innu.

También tenemos un centro de terapia que utiliza los métodos tradicionales y que funciona muy bien. Me resulta penoso que la persona que abrió este centro reciba muchas críticas. Nos destrozamos entre nosotros; se diría que ya no nos creemos, nos renegamos y no creemos en nosotros. Pero cuando es un no-indígena quien realiza la terapia o enseña algo, entonces sí.

Actualmente trabajamos en el desarrollo de material didáctico mediante documentos audiovisuales. Hemos abandonado todos los objetivos del Ministerio de Educación. Dijimos: “Abandonamos los objetivos del Ministerio de Educación, la reforma, y nos basamos en el sistema de educación innu”. Es muy fácil, muy ligero y muy respetuoso; seguimos el ciclo de los animales, el ciclo de las actividades tradicionales, las estaciones. El material y el programa son realizados por los innus y son los innus quienes imparten la enseñanza. Todo el personal es innu. ¿Y quién aprueba nuestro material didáctico? Son las personas mayores, quienes ofrecieron el contenido. También tenemos un sitio Internet interactivo para promover este proyecto: los jóvenes podrán aprender a fabricarse una raqueta y podrán hacer preguntas. Nos adaptamos fácilmente y por eso pudimos utilizar las computadoras sin problemas.

### **Objetivo de mi trabajo: acercar las dos culturas**

También formo parte de un comité de armonización en la región de Sept-Îles, creado con ocasión de las confrontaciones entre jóvenes innus y no innus. Organizamos una marcha con el tema: “Paz en el mundo y también en casa”. Antes de hablar de paz a través del mundo, hay que hacerla en casa. Desde hace dos años existe un comité de reagrupamiento cuyo objetivo es discutir las actividades que hay que emprender para acercar las dos culturas, para ser capaces de hablarse sin levantar los puños, sin gritar, y la cosa funciona bastante bien. Con ocasión de nuestro último encuentro, recibimos a la gente de Sept-Îles sirviéndoles té y bannique. Para varios de ellos era la primera vez que venían a Mani-Utenam.

En el marco de mi empleo en el Instituto cultural y educativo montañés, también estoy implicada en un programa de sensibilización a la realidad indígena destinado a las escuelas de Quebec, cuyo objetivo es hacer que se conozcan los indígenas para fomentar

el acercamiento. En los seis años de existencia del programa, se han visitado a aproximadamente 45,000 pequeños quebequenses y unas treinta escuelas. También visitamos las escuelas innus.

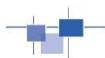
Actualmente, los jóvenes innus buscan volver a sus orígenes. Para responder a esta necesidad tenemos un programa que se traduce por “el trabajo en el bosque”. Los jóvenes reciben enseñanza tradicional en el bosque, impartida por personas mayores. Este proyecto tiene una duración de uno a dos meses y está disponible para todas las comunidades innus. Últimamente, la Fédération des Femmes québécoises de la Montérégie solicitó venir a la Côte-Nord para encontrarse con nosotros y conocernos mejor. No tenemos derecho a rehusar esta solicitud, es la mejor manera de conocerse. Trabajo mucho más en las relaciones que apuntan al acercamiento. Es el objeto de mi trabajo.

### **A través de todo esto: una búsqueda espiritual**

Para terminar, en todo el camino recorrido y mi búsqueda de identidad, debí trabajar mi lado espiritual. Cuando estaba en el internado, abandoné a Dios. Pero a todo lo largo de mi vida, resentí un vacío y siempre estaba buscando un sentido a la vida. Y una noche, asistí a una ceremonia de la luna llena. A partir de ese momento estuve en contacto con la dimensión espiritual, la luna, la tierra. Acababa de comprender que era lo que buscaba. Sigo trabajando mi búsqueda espiritual; hago muchas gestiones, asisto a las danzas en Dakota, participo a las ceremonias y, para mí, son acciones que me aportan mucha satisfacción y paz interior. Gracias por escucharme.

## **Biografía**

EVELYNE ST-ONGE, innu de la comunidad de Mani-Utenam, en Quebec, es animadora cultural para el Institut culturel et éducatif montagnais (instituto cultural y educativo montaños), responsable del programa de sensibilización a la realidad indígena para las escuelas de la provincia. Miembro fundador de *Femmes Autochtones du Québec inc.*, la Sra. St-Onge sigue estando muy activa en el ámbito indígena. Es miembro del consejo de administración del hostel para jóvenes Le Tangon en Sept-Îles así como del consejo de administración Kutikunio, un centro de ayuda que utiliza los métodos tradicionales.



## **7.2 La importancia del aprendizaje continuo: conceptos tradicionales y emergentes en el campo de los conocimientos en materia de medio ambiente**

---

LISA KOPERQUALUK, AGENTE DE COMUNICACIONES  
SOCIÉTÉ MAKIVIK

**S**oy agente de comunicaciones en la Société Makivik que representa a los inuit del Norte de Quebec. Uno de los objetivos de la Société Makivik es la promoción de la cultura inuit y la protección de los derechos de los inuit de Nunavik. Fue creada en 1978, tras la firma de la Convención de la Baie-James y del Norte de Quebec por los inuit de Nunavik, los cris de la Baie-James, el gobierno de Quebec, el gobierno de Canadá, Hydro-Québec y la Société de développement de la Baie-James.

### **Las funciones tradicionales de hombres y mujeres inuits**

Mientras me preparaba para esta discusión sobre las cuestiones territoriales y la transmisión de los conocimientos sobre el medio ambiente, me pregunté cómo podría vincular este tema con las mujeres inuits. Tradicionalmente, los conocimientos sobre el medio ambiente, el desplazamiento de los animales, la navegación, la orientación según las estrellas, pertenecían al campo de los hombres. Las funciones de las mujeres estaban más relacionadas con el mantenimiento del campamento, aunque esto requería también tener conocimientos sobre los animales. Las mujeres, de manera experta, utilizaban todas las partes de un animal. Cosían ropa muy caliente adaptada al clima del Ártico, participaban en la fabricación de los kayacs y de las tiendas de piel de foca, protegían su casa y a sus hijos, y se aseguraban que todos llevaran una vida sana. Igualmente, las mujeres se desempeñaban como parteras.

Los papeles tradicionales que desempeñaban en ese entonces hombres y mujeres estaban claramente definidos. Cuando un hombre demostraba su interés por una mujer, ésta debía saber coser y ocuparse de su casa. Pero si quería ganarse su corazón y hacerla su esposa, él también debía responder a ciertos criterios. Debía poseer un kayak y un conjunto de perros de trineo. Debía ser capaz de ir de pesca y de cacería para capturar un caribú o algunas perdices. Una y otro medían sus capacidades. Y aún cuando poseyeran las cualidades requeridas, no estaba todo ganado de antemano. El hombre debía ganarse el corazón de la mujer persiguiéndola con sus atenciones, y conquistarla antes de pensar en consumir su relación.

Escuché una versión de esta historia digna de mención hace algunos meses, cuando oía con gran placer la conversación de un grupo de ancianos. El joven de la historia se había convertido en cazador, y perseguía con ardor a la mujer que deseaba. Ésta se escapaba, y él no era capaz de alcanzarla puesto que ella era muy ágil. Entonces, él detuvo su impulso y comenzó a llorar. Si les cuento esta historia no es para burlarme de los hombres, sino para mostrar que el papel que desempeñaban las mujeres inuits era muy exigente. No se trataba únicamente de sobrevivir, sino de establecer un modo de vida en el Ártico.

## La transformación de los roles

Hoy en día, hombres y mujeres ancianos recuerdan aquellos tiempos, y notan hasta qué punto se ha transformado nuestro modo de vida. La llegada de una sociedad extranjera, que nos impuso sus valores, creó tensiones importantes. A pesar de ello, supimos adaptarnos de manera notable. Nuestros valores se transformaron, y tanto hombres como mujeres desempeñan ahora papeles diferentes, menos rígidos, con exigencias muy distintas. El papel de las mujeres se ha transformado mucho. Nunca hay que olvidar que la familia es la célula vital que nos ha permitido conservar nuestra lengua, el inuktitut, que sigue estando bien viva. Los jóvenes aprenden los valores inuits en casa, aunque las influencias exteriores crean distracciones cotidianas. La mayoría de la gente posee televisión, vehículo invernal motorizado y tiene acceso a Internet. Los jóvenes pueden tener la impresión de que los conocimientos tradicionales no les son ya tan útiles en la actualidad.

## Utilizar los conocimientos tradicionales para nuevos fines

Las transformaciones de los valores son un fenómeno universal, pero lo que resulta particularmente impresionante en nuestra sociedad es la velocidad a la que estos cambios se han producido. Tradicionalmente, asociamos la cuestión del medio ambiente con la tierra que asegura nuestra subsistencia, las estrategias de caza, la navegación, el conocimiento de los animales. La globalización tiene repercusiones importantes debido a las lagunas que crea en la transmisión del saber tradicional. Nuestro reto consiste en transformar el saber sobre el medio ambiente y la tierra en nociones que en adelante estén relacionadas con la protección y el saneamiento del medio ambiente y el uso del territorio para nuevos fines, como el ecoturismo. Antes de abordar este tema más a fondo, quisiera hablar un poco de la importancia del inuktitut.

## Importancia del inuktitut para transmitir los conocimientos ambientales

Cuando hablamos de transmitir los conocimientos mediante la observación y la tradición oral, notamos los cambios ocurridos en el curso de los años. Seguimos relatando historias, seguimos aprendiendo por medio de la observación, y nuestra sociedad practica aún actividades de caza; sin embargo, estas tradiciones se ven hoy en día completadas por la transmisión de conocimientos enseñados en un sistema de educación estructurado. Debemos aprender a leer y escribir. Se confía la responsabilidad de la educación a una institución extranjera a nuestro modo de vida tradicional, a la que participamos voluntariamente. Llevamos a nuestros hijos a la escuela y nos convertimos en profesores, formadores y administradores en la Commission scolaire Kativik (Comisión escolar Kativik).

La Commission scolaire Kativik también fue creada después de la firma de la Convención de la Baie-James y del Norte de Quebec mediante una ley especial del gobierno de Quebec. El inuktitut está reconocido como lengua indígena en Quebec, y por lo tanto es posible ofrecer enseñanza en nuestra lengua durante los tres primeros años de primaria. Aún cuando Quebec mantiene una política muy estricta acerca de la protección del francés, la provincia reconoce la importancia de las lenguas indígenas.

El cuerpo docente para estos tres primeros años de primaria está formado únicamente por mujeres inuits, pues los hombres inuits no parecen implicarse formalmente en la educación de los niños pequeños. Por lo tanto, el papel que desempeñan las mujeres inuits reviste particular importancia puesto que transmiten el conocimiento del inuktitut. El inuktitut nos define como inuit, pues nos vincula con nuestro territorio y con las actividades que en él se desarrollan, como la caza, la recolección y la naturaleza. Por ejemplo, la cacería de focas era antiguamente objeto de un vocabulario muy particular y detallado cuando se llevaba a cabo cerca de un agujero cortado en el hielo. Pero como este tipo de cacería ya no se practica verdaderamente, ya no utilizamos este vocabulario, que afortunadamente está preservado en los archivos del Instituto Cultural Avataq.

Las mujeres desempeñan un papel muy especial en nuestra sociedad, pues cuidan de las comunidades y transmiten el conocimiento del Inuktitut. Estas funciones son también visibles en las acciones emprendidas por la Association nationale des femmes inuit Pauktuutit (Asociación nacional de mujeres inuit), que se ocupa de cuestiones como la violencia familiar, la salud de los niños, la pobreza y los embarazos en la adolescencia. Las mujeres son quienes ponen en evidencia este tipo de problemas en la sociedad inuit.

### Los BPC: contaminantes tóxicos en el Ártico

Volvamos a la cuestión de nuestro apego tradicional a la tierra y a la relación con las preocupaciones ambientales contemporáneas. En el curso de la última década, la urgencia de proteger nuestro medio ambiente se impuso como obligación de primer orden. A fines de los años 1970 y a principios de los 1980, los científicos examinaron la leche materna de las mujeres inuits y descubrieron que nuestro entorno, que parecía puro y virgen, estaba de hecho contaminado por BPC (Bifenil policlorado), contaminantes provenientes del Sur. Estos contaminantes venían de los Estados Unidos, de Asia y de Europa, y se encontraron en la nieve y el hielo, y en la carne de las focas y las belugas. Gracias a los incansables esfuerzos de Sheila Watt-Cloutier, presidenta de la Conferencia circumpolar inuit, la gente del mundo entero está ahora enterada de la presencia de contaminantes en el Ártico. Sheila sigue luchando por la protección del medio ártico, y por lo tanto la protección de nuestra salud, nuestro modo de vida y nuestra cultura.

### Saneamiento del medio ambiente

Como mencioné anteriormente, el saneamiento del medio ambiente es una noción que debemos tomar en cuenta respecto a nuestros conocimientos contemporáneos sobre el medio ambiente. Muchos sitios del ártico han sido utilizados por gente del exterior. Pensemos en las bases militares canadienses y americanas utilizadas para fines de defensa nacional, que siguen estando contaminadas pues nunca fueron limpiadas tras ser abandonadas. Debemos proseguir nuestras presiones para que se restauren correctamente estos sitios, pues dependemos de ellos para nuestra subsistencia. Las estaciones tan cortas y la presencia de pergelisol<sup>3</sup> representan retos importantes para la restauración eficaz de estos sitios, operación que requiere una logística compleja, maquinaria, conocimientos científicos e importantes recursos humanos. El gobierno federal desarrolla programas para ayudar al saneamiento de los sitios, pero debemos vigilar que estos programas progresen, pues queda mucho trabajo por hacer. También

<sup>3</sup> N.D.R.: Suelo permanentemente congelado.

debemos estar más concientes del impacto de los productos que importamos a nuestro mundo ártico. Compramos toda clase de bienes de consumo que alteran el medio ambiente, como pañales desechables, plásticos y materias peligrosas. Compramos motonieves que tiramos cuando ya no funcionan. El reciclaje debería ser una prioridad para cada individuo y cada colectividad para reducir la contaminación.

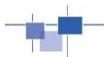
### El ecoturismo

El ecoturismo es un buen medio para dar a conocer nuestro magnífico país a los turistas, haciéndoles descubrir al mismo tiempo nuestras comunidades, nuestro modo de vida y nuestra cultura. Se están creando tres parques en Nunavik actualmente, que pronto podrán recibir a los turistas. Las mujeres inuits deberán desempeñar un papel muy activo para el recibimiento de estos turistas, para que nuestras comunidades puedan aprovechar los productos de este desarrollo. Podemos alimentar y guiar a los visitantes en nuestras comunidades para mostrarles, como lo hacemos tan bien, los rudimentos de nuestra lengua y nuestra cultura.

Como ven, mi conferencia trata abundantemente de aprendizaje continuo. Debemos permanecer concientes de la importancia que tienen nuestro medio ambiente y nuestra tierra, pues están directamente ligados a nuestra cultura y a nuestra lengua.

## Biografía

LISA KOPERQUALUK es encargada de comunicaciones en la Société Makivik en sus oficinas localizadas en Ville St-Laurent, en Montreal. Nacida en Puvirmituq, en Nunavik, en la ribera este de la Bahía de Hudson, su experiencia de vida lejos del Norte le permitió adquirir una gran soltura en los tres idiomas de su trabajo, o sea el inuktitut, el inglés y el francés. Su trabajo consiste en dar a conocer la cultura inuit como sociedad plenamente participativa en la sociedad mundial. Educada con los valores tradicionales por sus abuelos, Lisa es a la vez una mujer sumamente moderna y progresista.



### **7.3 Aprender de nuestros mayores: reencuentro de las tradiciones en el marco de una investigación sobre los cambios climáticos**

---

NOAT EINISH, JEFA DE PROYECTO  
NACIÓN NASKAPÍ DE KAWAWACHIKAMACH

**E**s un gran honor para mí encontrarme en territorio mohawk. Vengo de Kawawachikamach, que significa río sinuoso en naskapí. Esta comunidad está situada casi en el centro de la provincia de Quebec. Mi lengua materna es el cri-naskapí, y mi segunda lengua es el inglés. Durante muchos años trabajé como trabajadora social y consejera en materia de toxicomanía, particularmente en el centro correccional de Port-Cartier con los presos indígenas. Asimismo, participé en un proyecto sobre el VIH organizado por Santé Canada así como en distintos proyectos de traducción en lengua naskapí. Lo que más me gusta es trabajar con las personas mayores. Quisiera hoy hablarles de mi experiencia con estos ancianos en el marco de entrevistas sobre sus preocupaciones respecto al medio ambiente.

#### **La comunidad naskapí de Schefferville**

Hace cincuenta años, en 1956, los naskapís fueron trasladados a la ciudad minera de Schefferville. En aquella época había unas treinta familias; actualmente nuestra población es de 800 personas. Los naskapís fueron el último grupo nómada de las regiones nórdicas en ser supuestamente “civilizados”. Yo tenía siete años cuando comencé a ir a la escuela. Se me ordenó entonces no hablar mi lengua materna, e íbamos a la iglesia dos veces al día. Pero el plan de las autoridades fracasó pues sigo hablando mi lengua materna. Cuando volví a mi comunidad después de haber estado en el internado indígena, quería cambiarlo todo. Había muchos problemas sociales, políticos, educativos. Teníamos un consejo de banda, pero los consultores no-indígenas tenían siempre la última palabra acerca de las decisiones que se tomaban en nuestra comunidad.

#### **Proyecto de investigación sobre los cambios climáticos**

Hace aproximadamente un año, el jefe Elijah Einish me pidió que participara en un proyecto sobre los cambios climáticos, dado mi interés por nuestra cultura y el saber tradicional. En el marco del proyecto, entrevistaría a personas mayores, viajaría a distintos lugares y efectuaría investigaciones de campo. El jefe Elijah Einish falleció en julio pasado, pero le estaré eternamente agradecida por haberme permitido participar en este proyecto. Los ancianos que entrevisté indicaron en mapas del Norte de Quebec los antiguos territorios de caza y pesca. También respondieron a mis preguntas acerca del espesor del hielo.

#### **Impactos de los cambios climáticos en el modo de vida de los naskapís**

Hay gente que realiza el mismo trabajo que yo en todas las comunidades inuits, y estamos frecuentemente en comunicación. Desde el principio del invierno, mido el espesor del hielo en varios lagos de los alrededores de Kawawachikamach, en un radio de 20 kilómetros de la comunidad. Los Inuit dicen que el hielo no es tan espeso como en

el pasado, y que no pueden llegar a los mismos lugares que antes en motonieve. En el territorio de los naskapís, los lagos se congelan más tardíamente y el hielo desaparece más rápidamente. El otoño pasado, el lago se congeló en noviembre en lugar de octubre. Teníamos la costumbre de ir sobre el lago en motonieve en mayo, pero eso ya no es posible. Y sin embargo, el invierno fue muy frío, entre -40oC y -50oC, y las oleadas de frío se calculaban en semanas y no ya en días. Según las observaciones de los últimos años, y contrariamente al resto del Norte de Canadá, parece que los inviernos de Schefferville se vuelven más fríos.

Los cambios en la cubierta de hielo afectan la cacería de gansos en primavera. Teníamos la costumbre de partir a cazar a fines de abril o principios de mayo para instalar un campamento cerca de un lago y colocar los señuelos en ciertos lugares más calientes en los que el hielo se fundía más rápidamente. El año pasado, los gansos llegaron más tardíamente que de costumbre, y los lagos se descongelaron antes. Varios cazadores se fueron mucho más al norte que de costumbre, mientras que otros cazaron en las ciénagas próximas a Kawawachikamach, sin mucho éxito, capturando únicamente uno o dos gansos por familia. Los cazadores que fueron más al norte tuvieron más éxito. Los cambios climáticos afectan ya nuestro modo de vida. Los ancianos me dicen que estos cambios se perciben también en las plantas. Por ejemplo, las moras azules o arándanos son más pequeños y debemos ir mucho más lejos de la comunidad para recolectarlos. Los ancianos temen que ciertas plantas desaparezcan de nuestro territorio a causa de estos cambios.

La contaminación es responsable de los cambios climáticos. Los ancianos han notado que la lluvia no es como antes. Tenían la costumbre de lavarse el cabello con agua de lluvia, pues según ellos contiene acondicionadores naturales. Pero esta agua ya no posee la misma calidad actualmente. Los ancianos creen que se debe a la polución, que causaría ciertas malformaciones observadas algunas veces en los peces. Sigue siendo bastante raro, pero un touladi (especie de gran trucha gris) pescado el verano pasado tenía una gran protuberancia en la espina dorsal.

### Una excursión con los mayores de Schefferville a Kuujjuaq

La semana pasada, los Rangers juniors<sup>4</sup> y sus instructores emprendieron una expedición de Kawawachikamach a Kuujjuaq. Les encargué que notaran y reportaran cualquier cambio que pudieran observar. También les pedí que midieran el espesor del hielo y que tomaran notas. En el curso de mis entrevistas con los mayores, observé que a veces se expresaban en lengua antigua cuando hablaban de los caminos y senderos que tenían la costumbre de recorrer. No siempre comprendía lo que me explicaban. Esto me dio la idea de un proyecto de una duración de dos meses que tengo la intención de emprender a principios del año próximo. Entre otras cosas, habrá una expedición de Kawawachikamach a Kuujjuaq con un grupo de naskapís formado por la mayoría de nuestros mayores así como representantes de todas las generaciones. Los ancianos,

---

<sup>4</sup> N.D.R.: Los "Rangers junior" es un programa del estado destinado a promover la cultura y los estilos de vida tradicionales en las colectividades aisladas de Canadá.

incluso los que tienen problemas de salud, piensan que les tomará aproximadamente una semana para recobrar su ritmo de antaño. Enseñarán a los más jóvenes lo que acostumbraban hacer en la naturaleza.

Estoy segura de que todos los participantes aprenderán mucho en el curso de esta expedición, particularmente acerca de la lengua. En efecto, parte del vocabulario naskapí se está perdiendo, pues no lo hemos aprendido. Cuando estemos en la naturaleza, desplazándonos como nuestros ancestros, en raquetas y trineos, aprenderemos cómo se las arreglaban para sobrevivir. Llevaremos con nosotros la menor cantidad posible de herramientas y objetos modernos, únicamente el equipo necesario para asegurar nuestra seguridad, como un teléfono satélite y un GPS, que nos servirá en caso de incidente si alguien tuviera que ser evacuado de emergencia.

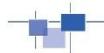
### **Reencontrar la tradición: un proceso de curación**

Los ancianos cuentan que vivían muy felices cuando tenían simplemente bannique (pan plano sin levadura, habitualmente de harina de trigo) y liebre para alimentarse, y deseo sentir esta felicidad al reencontrarnos con nuestras tradiciones. Al fin de nuestra expedición, creo que estaremos todos en buena salud, rebosantes de energía, y que sentiremos una paz interior que no conocíamos antes. Aprenderemos muchas cosas sobre nuestro entorno, y la manera de vivir en armonía con éste. Espero tener la oportunidad de volver a encontrarme con ustedes para hablarles de esta experiencia, que formará parte de un proceso de curación para todas las generaciones del pueblo naskapí.

Los mayores nos explicarán que “las tierras sólo esperan nuestro regreso”, y que “sin espiritualidad, el individuo está incompleto”. Necesitamos tres elementos para vivir bien: el cuerpo, el pensamiento y el espíritu. Los caribús estarán allí para alimentarnos, vestirnos y procurarnos herramientas. Les invito a que vengan a encontrarse con nosotros para que podamos compartir con ustedes nuestras tradiciones.

## **Biografía**

NOAT EINISH es miembro de la Nación Naskapi de Kawawachikamach (Quebec). Se interesa particularmente por las cuestiones ambientales, y posee un gran conocimiento de las plantas, las hierbas y la medicina tradicional. Trabaja en estrecha colaboración con los ancianos y ancianas de su comunidad, y participa activamente en distintas actividades culturales y tradicionales. Trabaja actualmente en distintos proyectos para el Consejo de banda Naskapi, entre otros una investigación sobre los cambios climáticos encargada por la Administración regional Kativik.





## **Octava parte**

### **Una economía en evolución**



## 8.1 Un servicio de empleo para los Indígenas en medio urbano

---

DOLORÈS ANDRE, COORDINADORA

SERVICIO DE DESARROLLO DE RECURSOS HUMANOS DE LAS PRIMERAS NACIONES

**D**espués de haber completado mis estudios, trabajé para el Centre d'amitié autochtone (Centro de amistad indígena) de Montreal, ocupando distintos puestos relacionados con el desarrollo comunitario social. Más tarde quise hacer lo que más deseaba, o sea: ayudar a los indígenas que viven en medio urbano, sobre todo a los estudiantes, darles ideas para mejorar su situación y ayudarlos a encontrarse un empleo. Presentamos una solicitud de proyecto al Centro de desarrollo de recursos humanos, y fue entonces cuando implementamos un servicio de empleo para los indígenas en medio urbano, patrocinado por el Centre d'amitié autochtone de Montreal y financiado por Desarrollo de los recursos humanos de Canadá (DRHC).

El día de la inauguración del servicio de empleo, sólo teníamos una mesa, una silla, un lápiz, algunas hojas de papel, y ya había cinco clientes que esperaban en fila. No teníamos ni herramientas ni conocimientos en este campo. Fue únicamente nuestra voluntad de ayudar lo que hizo que encontráramos la manera de funcionar e implementamos un servicio de empleo que, poco a poco, respondía también a las necesidades de la clientela. El servicio de empleo de Montreal existe ya desde hace diez años.

### Un mandato que ha tomado expansión

En 1999, todos los servicios de empleo y de capacitación fueron transferidos bajo la jurisdicción de la Assemblée des Premières Nations du Québec et du Labrador (Asamblea de las Primeras Naciones) mediante un acuerdo con DRHC para la transferencia de los presupuestos y los poderes decisorios sobre la implementación de estructuras de empleo indígenas en las comunidades. Este acuerdo llevó al desarrollo de 22 comisiones locales de las Primeras Naciones, especies de centros de empleo en las comunidades. El acuerdo también permitió la creación de la Commission de développement des ressources humaines des Premières Nations (Comisión de desarrollo de recursos humanos de las Primeras Naciones), compuesta por 22 representantes de cada comunidad miembro y dos miembros asociados, entre otros el Regroupement des centres d'amitié autochtone du Québec (Agrupamiento de centros de amistad indígena) y Femmes Autochtones du Québec. En 1999 se firmó un nuevo acuerdo con DRHC, la Estrategia urbana, con la que se implementaron tres puntos de servicio, ubicados en Montreal, Val-d'Or y Quebec, así como dos oficinas satélites: una en Roberval, la otra en Ottawa. La misión de la Commission de développement des ressources humaines des Premières Nations du Québec es ayudar a los indígenas de las Primeras Naciones, los metis y los inuits a reintegrar el mercado de trabajo, y asegurar su capacitación. Su mandato consiste asimismo en desarrollar programas de capacitación adaptándolos a la realidad de las comunidades. En 2004, financiamos la participación de más de 5,000 personas a programas de capacitación y empleo; 57% de estas personas eran mujeres.

## **Transferir nuestros conocimientos a los agentes de todos los servicios de empleo en las comunidades**

En el servicio de empleo de Montreal tenemos una clientela muy diversificada, proveniente de distintas naciones de Quebec y de Canadá. Vemos a gente que desea mejorar su condición de vida y tener su lugar en la sociedad; jóvenes que tienen dificultades para adaptarse al mercado de trabajo o para volver a los estudios; individuos que no necesariamente tienen domicilio fijo; también, mujeres monoparentales. Los servicios que se ofrecen en los puntos de servicio urbano son todos similares, y uno de los objetivos es transferir nuestros conocimientos a los agentes de empleo en las comunidades. Todos los agentes de empleo se reúnen tres veces al año para intercambiar sobre las técnicas de trabajo y la prestación de servicios.

En los centros de servicios de Montreal, Val-d'Or y Quebec, ponemos anuncios con las ofertas de empleo y ofrecemos información sobre los programas de capacitación que existen en nuestras localidades. Enseñamos a nuestros clientes la manera de buscar empleo utilizando la tecnología: se les facilitan computadoras. Les ayudamos a preparar su currículum vitae, las cartas de presentación, y a elaborar con ellos su plan de acción. Nos entrevistamos con los posibles empleadores y los sensibilizamos a la cultura indígena. Para ellos, he concebido un programa de formación de una duración de tres horas.

## **¿Cuáles son las necesidades de empleo de los indígenas, metis e inuits que viven en las ciudades?**

Nuestra misión es determinar las necesidades de empleo de la clientela urbana, Primeras Naciones, metis e inuits, para ayudarla a emprender acciones y lograr sus objetivos. Para ello, actúo en calidad de consejera en empleo. Al principio, los clientes pensaban que iba a encontrarles un empleo inmediatamente. Montreal es una gran ciudad y la gente, al llegar, piensa que es fácil encontrar un empleo. Pero para sobrevivir en Montreal, es necesario tener un cierto bagaje académico, experiencia y una formación básica. Al principio, es lo que hacíamos: encontrarles un empleo. Pero al hacerlo no los ayudábamos, entonces modificamos nuestro método de trabajo y de asesoría para responsabilizar más al cliente, para volverlo más autónomo en su desarrollo personal o profesional.

## **Medidas adaptadas a la realidad indígena**

Cuando me encuentro con un cliente, identifico su perfil, su experiencia de empleo, su educación, y también identifico sus obstáculos y sus necesidades para así poder identificar sus metas y las acciones necesarias para lograr su objetivo. Una vez que hemos identificado todos los aspectos de la persona, que hemos identificado las opciones y establecido un plan, vamos a ayudar, guiar y dirigir al cliente hacia una medida que corresponda a sus aspiraciones. Luego, si es necesario, la dirigiremos hacia una medida de formación general. La formación general consiste en ayudar a la persona a completar su secundaria o a adquirir las condiciones previas para la obtención de un diploma de estudios profesionales (DEP). Una vez que haya terminado su formación general, la persona será dirigida a una medida de formación profesional y, a todo lo largo de su progreso, la apoyaremos financieramente; la asignación varía según la situación familiar

de la persona. Después de la formación general y la formación profesional, hay otro programa: la medida de empleabilidad, que consiste en dar una subvención salarial a un empleador para alentarlos a emplear a indígenas y permitir al individuo adquirir experiencia de empleo en su campo de estudios. Normalmente, el programa Creación de empleo va de seis a 12 meses, según el tipo de empleo. Solicitamos también la contribución financiera del empleador. Existe otro programa que se llama Ayuda a los trabajadores autónomos que cubre dos fases. La primera es el “pre-arranque”, durante el cual asignamos financiamiento para ayudar al individuo a desarrollar su plan de negocio. Una vez terminado este plan, el cliente pasa a la fase 2, el “arranque”; durante esta fase lo sostenemos por un periodo de un año para que realice su plan de negocio e implante su pequeña empresa. Una de nuestras clientas fue beneficiaria de nuestros programas y abrió su empresa de ebanistería y carpintería en su región.

Todas estas medidas, disponibles en todas las comunidades, han sido adaptadas a la realidad indígena. Se asegura un seguimiento mensual del cliente, del empleador o del establecimiento escolar durante todo el proceso. Como la clientela es muy diversificada, las necesidades son también muy diversificadas, y numerosas. Los principales obstáculos que enfrenta nuestra clientela, tanto las mujeres como los jóvenes y los hombres, son la falta de estima y de conocimiento de sí mismos; la escasez o la falta de métodos de trabajo; la dificultad para conservar la motivación y la falta de interés; la ausencia de un objetivo preciso o realista; la falta de conocimiento del inglés o del francés; el desconocimiento de la informática; o, sencillamente, el hecho que no tengan quien cuide a los hijos, o no tengan residencia fija.

### **¿Qué recursos se ofrecen a las mujeres que dejan su comunidad?**

Una de las razones por las que las mujeres se marchan de su comunidad es que muchas veces temen progresar dentro de ésta, tienen miedo de desarrollarse, a menudo a causa del comadreo, de los celos o de la competencia que existe entre ellas o en la comunidad. Estas situaciones obstaculizan el desarrollo personal y profesional de la mujer. Las mujeres mencionan también que deben abandonar su comunidad por falta de empleo, o para proseguir sus estudios.

En colaboración con el Centre d’amitié autochtone (Centro de amistad indígena) de Montreal y el Foyer des femmes autochtones (Hogar de las mujeres indígenas) de Montreal, ofrecemos un programa de formación que se llama Desarrollo personal de competencia básica. Este programa incluye la formación sobre la auto-evaluación de la persona, el conocimiento de sí, la manera de hacer un presupuesto, la concepción del trabajo, el desarrollo de las aptitudes y las habilidades de trabajo. También les damos información sobre las normas de trabajo, así como cursos de base de inglés o de francés y cursos de computación de base. El programa de formación integra también un aspecto sobre la cultura indígena.

### **El mundo del empleo: en evolución constante**

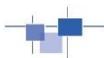
Para concluir, quisiera decir sencillamente que el mundo del empleo cambia constantemente, siempre está en evolución. Para nosotros, el hecho que una persona

haya superado una etapa en su plan de acción es ya un cambio para la economía. Consideramos la economía a pequeña escala, siguiendo a la persona día a día, para así asegurar su desarrollo.

Finalmente, quisiera presentar un agradecimiento especial a mi madre aquí presente por haberme transmitido sus conocimientos y haber contribuido a lo que soy ahora, y felicitar a Édith Cloutier por su nominación como mujer modelo para la población indígena urbana. Ella fue uno de mis modelos. Muchas gracias.

## Biografía

DOLORÈS ANDRÉ, innu de Matimekush (Quebec), es coordinadora del servicio de desarrollo de recursos humanos de las Primeras Naciones situado en Montreal. Obra en el ámbito del empleo y la capacitación desde 1992, y ha trabajado para el Centre d'amitié autochtone de Montreal (centro de amistad indígena) en distintos proyectos de desarrollo comunitario.



## 8.2 Una empresa de transporte... que avanza bien

---

JACINTHE PETIQUAY, PRESIDENTA  
TRANSPORT NOTCIMIK INC.

**¡K**wé! Me presento: soy Jacinthe Petiquay, presidenta de Transports Notcimik. La empresa existe desde junio de 2002, y su actividad principal es el transporte de madera. Trabajo principalmente con mi pareja, que es el director de las operaciones e ingeniero forestal. Él es el especialista en materia forestal. Durante los dos primeros años de operación, el volumen de negocios era de alrededor 3 millones de dólares, y creemos que esta cifra se duplicará para el presente año.

### Colaboraciones fructuosas

En cuanto a nuestras actividades, tenemos un contrato de transporte con Abitibi Consol en la región de Haute-Mauricie. Cargamos y transportamos la madera del bosque hacia las fábricas. También hacemos el mantenimiento de las carreteras; en invierno, despejamos las carreteras y esparcimos abrasivos. El director de las operaciones es quien se ocupa de contratar a los choferes y, en ciertos casos, las empresas de camiones. Cerca de 50 empresas han trabajado para nosotros desde la formación de la empresa. También tenemos nuestro propio camión y contratamos a un chofer para efectuar el transporte. Dos indígenas de la comunidad de Wemotaci poseen igualmente su propio camión. Desde el principio, nuestro objetivo era incitar a la gente de la comunidad para que desarrollaran el sector del camionaje y del transporte, pues en la carretera que va a nuestra comunidad se hace mucho transporte de madera. Tratamos de alentar a la gente para que adquiera su propio camión, creando así empleo en la comunidad.

En diez meses de operación, transportamos aproximadamente 100,000 metros cúbicos de madera. Actualmente transportamos el doble, o sea 225,000 metros cúbicos, lo que representa unos 6,000 viajes al año. En lo que se refiere a las actividades relacionadas con la convención Hydro-Atikamekw, hemos realizado cinco contratos. Se trata sobre todo de trabajos de limpieza de las riberas y las represas del río Saint Maurice, desbrozo al nivel de las represas La Tranche y Rapide-Blanc, y de limpieza de la represa La Centrale La Tuque. También realizamos el control de la vegetación en el circuito Parent-Vérendry. Todos estos proyectos totalizaron \$450,000, y creamos unos 75 empleos de una duración promedio de dos meses.

### Una contribución económica que beneficia a la colectividad

En lo que se refiere a la contribución económica de nuestra empresa, Transports Notcimik emplea a cuatro personas a tiempo completo en el bosque, y dos personas para la administración, sobre todo para las operaciones corrientes de carga y transporte. En total, 75 personas han trabajado en la empresa, de las cuales 21 personas que antes recibían la asistencia social y 54 el seguro de desempleo. Esto permitió a la gente cotizar a su seguro de desempleo y luego salir de la asistencia social. Pagamos salarios por un total de \$300,000 y compramos, anualmente, entre \$40,000 y \$60,000 de combustible. Para el alojamiento de los empleados, pagamos \$20,000 al año. El reclutamiento de los

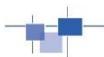
trabajadores indígenas se hace con la colaboración de la Comisión de desarrollo de recursos humanos de Wemotaci. La empresa está situada en La Tuque. Tenemos un taller para el mantenimiento de nuestro camión y los equipos para el mantenimiento de las carreteras: máquina para esparcir abrasivos, tractores cargadores.

### ¿Por qué una empresa en el ámbito forestal?

Tuvimos una oportunidad de negocio en la región de La Tuque, habiéndose jubilado el antiguo empresario. Con la experiencia de mi pareja en el ámbito forestal y la mía en administración, nos dijimos: “¿Por qué no desarrollar la empresa y continuar en este medio?”. Recuperamos los equipos de otra empresa que había cesado sus actividades, equipo de oficina, equipo de informática, y así desarrollamos la empresa. Es todo. Gracias.

## Biografía

JACYNTHE PETIQUAY, propietaria de la empresa Transport Notcimik inc., es originaria de la comunidad atikamek de Wemotaci en Quebec. Ha desempeñado un papel importante en la reactivación del acuerdo entre Hydro-Québec y los miembros de su comunidad, particularmente en lo que se refiere al control de los efectos de los procesos mecánico y químico en la vegetación. Trabaja en un medio laboral tradicionalmente masculino; su importante contribución al desarrollo de la economía local y regional de su comunidad fue reconocida con ocasión del evento de gala Mishtapew, durante el cual fue nombrada mujer de negocios del año 2003.



### **8.3 Créations Nunavik: valorización de los conocimientos inuits tradicionales**

---

VICTORIA OKPIK, DISEÑADORA DE MODA  
CRÉATIONS NUNAVIK

**M**i conferencia trata de Créations Nunavik, joven empresa que contribuye al desarrollo económico de la población de Nunavik. La Société Makivik, creada en 1978 tras la firma de la Convención de la Baie-James y del Norte de Quebec, creó Créations Nunavik hace dos años a través de su sección del desarrollo económico. En el curso de los años, Makivik ha desarrollado varias filiales, entre ellas Air Inuit y Aliments de l'Arctique du Nunavik, así como varias empresas de pesca de camarones. Desde hace varios años, Makivik es también propietaria de la compañía aérea First Air, el tercer transportista aéreo de Canadá.

#### **Una tienda de ropa de creación en Kuujjuaq**

En sus esfuerzos para asegurar el desarrollo de Nunavik, Makivik cuenta particularmente con las habilidades de los inuit; la confección de ropa se inscribe perfectamente en este enfoque. La idea de una tienda de diseño de ropa se concretizó en marzo 2003 con la inauguración de la tienda Créations Nunavik en Kuujjuaq. Esta empresa es administrada por mujeres, y la dirige la Sra. Austin Green, quien supervisa las actividades de la tienda en Kuujjuaq y se ocupa de los aspectos financieros. Yo soy la diseñadora de moda de la empresa. El objetivo de este proyecto es promover la artesanía tradicional inuit en la región de Nunavik, creando nuevos empleos y asegurando una mayor autonomía financiera en las comunidades. Este objetivo ha sido alcanzado, pues varias mujeres han desarrollado una fuente de ingreso utilizando sus conocimientos tradicionales de costureras.

#### **Tres mercados para la ropa inuit**

Las funciones de Créations Nunavik incluyen la promoción de la producción y la venta de ropa inuit en el Norte, en el Sur y por Internet. Nuestro objetivo es ofrecer en estos tres mercados una extensa gama de ropa y productos artesanales confeccionados por los habitantes de las comunidades de Nunavik. Actualmente, Créations Nunavik posee tres talleres de costura en tres comunidades. Cada taller emplea a tres costureras durante los periodos de producción. Las costureras son remuneradas por pieza. Producimos entre otras cosas parkas, mitones, kamiks (botas), chaquetas de piel de foca, sombreros y amautis, el traje tradicional para transportar al bebé en la espalda.

#### **Reconocimiento del talento de costureras de las mujeres inuits**

Créations Nunavik ha generado efectos sumamente positivos para las mujeres inuits. En primer lugar, esta iniciativa les permite utilizar y preservar sus conocimientos tradicionales. En segundo lugar, las mujeres inuits han adquirido globalmente una mayor visibilidad. En tercer lugar, las costureras tienen la oportunidad de utilizar sus competencias para ganarse la vida. Finalmente, esta empresa les permite obtener el reconocimiento de sus grandes talentos de costureras. Créations Nunavik confecciona ropa y productos artesanales para la tienda de Kuujjuaq y para distintas organizaciones. Entre otras cosas,

nuestra empresa confeccionó, a solicitud de la Administración regional Kativik, las parkas para los participantes de Nunavik a los Juegos de invierno del Ártico, competencia que tiene lugar cada dos años. También confeccionamos los uniformes para los empleados de la sociedad Air Inuit.

### Reconocimiento del saber de los inuit de Nunavik

La venta de nuestra ropa por medio de nuestro sitio Web y en las ferias comerciales y las presentaciones de moda ha permitido dar a conocer mejor a los inuit de Nunavik. Hemos participado en presentaciones de moda a escala internacional, particularmente en Rusia y Noruega, lo que ha permitido a mucha gente descubrir la cultura inuit.

La creación de esta empresa, a la que participan muchas mujeres inuits, contribuye al desarrollo socioeconómico de la región. Hay mujeres que no poseen una escolaridad avanzada pero que pueden así ganarse mejor la vida y así contribuir de manera mucho más importante a la actividad económica local. Además, estas mujeres a menudo tienen la responsabilidad de sus hijos y nietos, por lo que el ingreso que obtienen por su trabajo de costureras es muy apreciado.

### Biografía

Nacida en Quaqtaq en Nunavik, VICTORIA OKPIK trabaja en la Société Makivik como diseñadora de moda. Estudió diseño de moda en el Collège Lasalle en Montreal. Promueve la ropa inuit cómoda y a la moda. Sus creaciones se inspiran de su cultura, aprovechando las habilidades de las mujeres inuit para la fabricación de ropa adaptada al frío clima del Norte.

